مركز القانون العربي والإسلامي
Centre de droit arabe et musulman
Zentrum für arabisches und islamisches Recht
Centro di diritto arabo e musulmano
Centre of Arab and Islamic Law

الفاتحة وثقافة الكراهية
La Fatiha et la culture de la haine
Interprétation du 7e verset à travers les siècles

Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh

2ème édition

Ce livre peut être acquis auprès de
www.amazon.com
2014

Le Centre de droit arabe et musulman

Fondé en mai 2009, le Centre de droit arabe et musulman offre des consultations juridiques, des conférences, des traductions, des recherches et des cours concernant le droit arabe et musulman, et les relations entre les musulmans et l'Occident. D'autre part, il permet de télécharger gratuitement du site www.sami-aldeeb.com un bon nombre d'écrits.

L'auteur

Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh: Chrétien d'origine palestinienne. Citoyen suisse. Docteur en droit. Habilité à diriger des recherches (HDR). Professeur des universités (CNU-France). Responsable du droit arabe et musulman à l'Institut suisse de droit comparé (1980-2009). Professeur invité dans différentes universités en France, en Italie et en Suisse. Directeur du Centre de droit arabe et musulman. Auteur de nombreux ouvrages dont une traduction française, italienne et anglaise du Coran.

Éditions

Centre de droit arabe et musulman
Ochettaz 17
CH-1025 St-Sulpice
Tél. fixe: 0041 (0)21 6916585
Tél. portable: 0041 (0)78 9246196
Site: www.sami-aldeeb.com
Email: sami.aldeeb@yahoo.fr

Ce livre est disponible en trois langues auprès d'Amazon:

- La Fatiha et la culture de la haine
- The Fatiha and the culture of hate
- Die Fatiha und die Kultur des Hasses

Table des matières

Introduction

La prière fait partie des cinq piliers de l'islam, qui sont: l'attestation de la foi, la prière, le jeûne, l'aumône et le pèlerinage. En droit musulman, celui qui nie l'obligation de prier est considéré comme apostat et passible de la peine de mort. Et celui qui ne prie pas par paresse est considéré comme un pécheur, et doit être contraint de prier. Puis, s'il refuse, il peut être mis à mort. Cette obligation de prier, sous peine de mort, est confirmée dans le traité de droit d'Ibn Ruchd, le fameux philosophe et juriste dit Averroès (décédé en 1198)[1]. Le père de famille peut contraindre les membres de sa famille qui ne s'y conforment pas, et cela s'applique même au mineur à partir de l'âge de dix ans[2].
Aujourd'hui aussi, les musulmans sont obligés, dans certains pays, d'accomplir les cinq prières et doivent pour cela interrompre toutes leurs activités. Une fatwa demande à l'État de licencier l'employé qui ne prie pas, et permet à son collègue de le tuer[3]. L'article 306 du Code pénal mauritanien[4] réitère la peine de mort contre le récalcitrant:

> Tout musulman majeur qui refuse de prier tout en reconnaissant l'obligation de la prière sera invité à s'en acquitter jusqu'à la limite du temps prescrit pour l'accomplissement de la prière obligatoire concernée. S'il persiste dans son refus jusqu'à la fin de ce délai, il sera puni de la peine de mort.
> S'il ne reconnaît pas l'obligation de la prière, il sera puni de la peine pour apostasie et ses biens confisqués au profit du Trésor public. Il ne bénéficiera pas de l'office consacré par le rite musulman.

Selon le droit musulman, les cinq prières quotidiennes que doit accomplir le musulman ne sont valides que si la Fatiha y est récitée[5]. Elle est récitée aussi lors de la conclusion du contrat de mariage, lors des visites des cimetières et à d'autres occasions.
Al-Fatiha, écrite aussi Al-Fatihah, traduite par La Liminaire, Le Prologue, L'Ouverture ou L'Inaugurale, etc. est le titre du premier chapitre du Coran dans l'ordre canonique qu'utilisent les musulmans et le cinquième chapitre dans l'ordre chronologique. Elle est composée de sept versets, dont les 6e et 7e versets compor-

---

1 Bidayat Al-Mujtahid, vol. 1, p. 96-99: http://goo.gl/ESuU20

2 Mahomet dit: «Commandez vos enfants de prier dès l'âge de sept ans, et frappez-les la concernant à l'âge de dix ans», récit rapporté par Abu-Da'ud مروا أولادكم بالصلاة وهم أبناء سبع سنين واضربوهم عليها وهم أبناء عشر سنين http://goo.gl/a9yA80

3 Fatwa du cheikh Salih Al-Fawzan: http://goo.gl/2KIQ7F

4 http://goo.gl/YaV2Ww

5 Mahomet dit: «Pas de prière pour celui qui ne récite pas la fatiha», récit rapporté par Al-Bukhari no 723 لا صلاة لمن لم يقرأ بفاتحة الكتاب: http://goo.gl/vK3T3A

tent l'invocation suivante: «Dirige-nous vers le chemin droit. Le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels [tu n'es] pas en colère et qui ne sont pas égarés.»
L'aspect qui nous intéresse dans cette étude est l'interprétation qui a été donnée à cette invocation à travers les siècles, et plus particulièrement à ce que désignent les deux groupes: «les gens contre lesquels Dieu est en colère», et «les gens égarés».
La réponse à cette question peut être résumée en une phrase: chez l'écrasante majorité des exégètes, les gens contre lesquels Dieu est en colère المغضوب عليهم sont les juifs, et les gens égarés الضالين sont les chrétiens[1]. Mais il ne suffit pas de le dire, il faut aussi le démontrer à travers des citations de ces exégètes et indiquer les justifications qu'ils ont fournies. Sans ces justifications, il serait téméraire et hasardeux d'avancer le sens particulier donné à ces termes, car ils peuvent aussi bien revêtir une signification générale et désigner tout pécheur et toute personne qui s'égare de la voie prescrite par Dieu.
Si effectivement le sens avancé par les exégètes est celui que nous venons d'évoquer, on se demande comment les musulmans peuvent coexister en paix et en harmonie avec les juifs et les chrétiens alors qu'ils répètent ce chapitre dans leurs cinq prières quotidiennes, y compris le septième verset précité? Et si telle est leur posture à l'égard des juifs et des chrétiens, qui sont les Gens du Livre, que penser alors de leur attitude à l'égard de ceux qui ne font même pas partie des Gens du Livre?
Dans une vidéo[2], une petite fille de deux ans répond à des questions sur la religion. Parmi celles-ci: qui sont les gens contre lesquels Dieu est en colère? Et la petite fille de répondre: ce sont les juifs. Et qui sont les égarés? Ce sont les chrétiens. Quel espoir pouvons-nous avoir en nos jeunes gens si on leur enseigne une telle discrimination dès leur plus tendre enfance?
La société arabe et musulmane brûle dans le feu d'un sectarisme religieux odieux. Nous sommes en droit de nous demander d'où viennent ce sectarisme et cette haine? Et comment nous pouvons y mettre fin sans un changement radical de la religion musulmane?
La haine que génère le verset 7 envers les juifs et les chrétiens ne se limite pas à ces derniers. Les musulmans sont des êtres humains comme tous les autres, et la haine ne peut que susciter un rejet chez ceux qui réfléchissent parmi eux. Chacun de nous cherche un idéal dans la religion, toute religion. Mais quand on ne trouve que haine et discrimination à la lecture des textes fondateurs de la religion dans laquelle on est né, on éprouve de la répulsion pour cette religion, imposée par le milieu familial, scolaire, social et étatique.
Cela peut expliquer la vague d'athéisme qui déferle actuellement sur les pays arabes et musulmans. Ainsi, le texte fondateur ne donne pas seulement naissance à des fanatiques djihadistes qui tranchent des têtes, enlèvent des femmes, les asser-

1 Le Coran et les exégètes utilisent le terme «nazaréens» (nassara) en lieu et place de «chrétiens» (massihiyyoun). Malgré l'existence de différences historiques entre les deux termes, on les utilise aujourd'hui indistinctement en arabe, alors que seul le terme «chrétiens» est en usage dans les langues occidentales. C'est donc ce terme que nous utiliserons dans la partie française de la présente étude.

2 http://goo.gl/sbP0h3

vissent et leur imposent des normes vestimentaires dégradantes. Il donne aussi naissance à des révoltés contre la religion. On l'a vu en Occident lorsque l'Église a voulu exercer son pouvoir et museler la liberté d'expression par des bûchers allumés à chaque coin de rue et par son tribunal d'inquisition. Et on le voit aujourd'hui avec des musulmans qui brûlent le Coran et affichent leur rejet de l'islam. Certaines sources estiment que le nombre des athées dans le monde arabe et musulman atteint 75 millions de personnes[1], soit un chiffre plus élevé que celui des djihadistes, même si ces derniers se rendent plus visibles par leurs actes de violence.
Cet ouvrage est divisé en deux parties. La première partie est consacrée à l'étude de la Fatiha, et la deuxième présente les exégètes par ordre chronologique.

[1] Voir cet article: مصطفى راشد: الإلحاد زادَ بفَضلِ الجماعاتِ الكافرة والحكومات الفاشية: http://goo.gl/CiEX6h

Partie I.
Présentation de la Fatiha

1. Traduction

Nous en donnons ici la version arabe, en orthographe uthmani et moderne, et cinq traductions: la nôtre, celle de Hamidullah, celle de Zeinab Abdelaziz, celle de Malek Chebel, et celle de Berque.

Versets du Coran	Orthographe uthmani	Orthographe usuelle
1. Au nom de Dieu, le tout miséricordieux, le très miséricordieux. Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux. Au nom d'Allah, le Miséricordeur, le Miséricordieux. Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux. Au nom de Dieu, le Tout miséricordieux, le Miséricordieux.	بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ	بِاسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَانِ الرَّحِيمِ
2. Louange à Dieu, le Seigneur du monde! Louange à Allah, Seigneur de l'univers. Louanges à Allah, Seigneur des univers. Louange à Allah1, le Seigneur des mondes. Louange à Dieu, Seigneur des univers	ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
3. Le tout miséricordieux, le très miséricordieux. Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux, le Miséricordeur, le Miséricordieux. Le Clément, le Miséricordieux. le Tout miséricordieux, le Miséricordieux.	ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ	الرَّحْمَانِ الرَّحِيمِ

4. Possesseur du jour du jugement.
Maître du Jour de la rétribution.
Maître du Jour du jugement.
Maître du Jour de la rétribution.
Le roi du Jour de l’allégeance.

مَـٰلِكِ يَوۡمِ ٱلدِّينِ

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

5. C’est toi que nous adorons, et c’est toi dont nous demandons l’aide.
C’est Toi [Seul] que nous adorons, et c’est Toi [Seul] dont nous implorons secours.
C’est Toi Seul que nous adorons et c’est Toi Seul à que nous recourons.
C’est Toi que nous adorons, et Toi dont nous implorons l’assistance.
C’est toi que nous adorons, Toi de qui le secours implorons.

إِيَّاكَ نَعۡبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسۡتَعِينُ

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

6. Dirige-nous vers le chemin droit.
Guide-nous dans le droit chemin,
Indique-nous le chemin de rectitude,
Conduis-nous sur le droit chemin,
Guide-nous sur la voie de rectitude,

ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

7. Le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels [tu n’es] pas en colère et qui ne sont pas égarés.
Le chemin de ceux que Tu as comblés de faveurs, non pas de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des égarés.
Le chemin de ceux que Tu as gratifiés: ni les réprouvés, ni les fourvoyés.
Le chemin de ceux que Tu as comblés de Tes bienfaits, et non pas de ceux qui ont suscité Ta colère, ni le chemin des égarés.
La voie de deux que tu as gratifiés, non pas celle des réprouvés, non plus que de ceux qui s’égarent.

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ
غَيۡرِ ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ
وَلَا ٱلضَّآلِّينَ

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

Si l’on considère que le Coran est la parole de Dieu, comme le prétendent les musulmans, ces propos ne peuvent provenir de Dieu. On conçoit mal comment Dieu peut se rendre louange à lui-même ou solliciter sa propre aide. De ce fait, Ibn-Masoud, fameux compagnon de Mahomet, refusait l’intégration de ce chapitre dans son Coran. Mais laissons ce point de côté et examinons le sens donné aux deux groupes: «les gens contre lesquels Dieu est en colère», et «les gens égarés» mentionnés dans le verset 7.

2. Sens donné par les exégètes et leurs justifications

Au verset 6, les croyants demandent à Dieu de les diriger vers le chemin droit. Et le verset 7 précise que

Le chemin droit est celui des gens que Dieu a gratifiés
Et non pas le chemin des gens contre qui Dieu est en colère
Ni le chemin des gens qui sont égarés:

Versets du Coran	Orthographe uthmani	Orthographe usuelle
M-5/1:6. Dirige-nous vers le chemin droit,	ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ	اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
M-5/1:7. le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels (tu n’es) pas en colère et qui ne sont pas égarés.	صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

On se trouve donc face à trois groupes:

1) Ceux qui sont gratifiés
2) Ceux contre lesquels Dieu est en colère
3) Ceux qui sont égarés

Certains estiment que ces trois catégories doivent être lues à la suite et ne forment qu’un seul et même groupe, les éléments 2 et 3 qualifiant simplement ceux qui sont gratifiés. Mais l’écrasante majorité distingue entre ces trois groupes et tentent de les définir. On constate d’ailleurs cette divergence dans les traductions citées plus haut. Si l’on suit l’opinion majoritaire, le verset 7 comporterait des lacunes et devrait être lu comme suit:

M-5/1:7. le chemin de ceux que tu as gratifiés, non pas [le chemin de ceux] contre lesquels (tu es) en colère, et ni [le chemin] de ceux qui sont égarés.	صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ [...] ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا [...] ٱلضَّآلِّينَ	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ [...] الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا [...] الضَّالِّينَ

Les exégètes divergent sur le premier groupe (les gratifiés): ils seraient les prophètes, voire les juifs avant qu'ils se détournent de la vraie foi, voire les musulmans eux-mêmes qui ont été gratifiés par la foi.
Cette première catégorie ne nous intéresse pas ici, et nous n'en parlerons que par ricochet.
Quant aux deuxième et troisième groupes («les gens contre lesquels Dieu est en colère», et «les gens égarés»), en règle générale, les exégèses disent qu'il s'agit respectivement des juifs (al-yahoud) et des chrétiens (al-nassara). La formulation de cette appréciation diffère d'une exégèse à l'autre.
Les exégètes se limitent parfois à une ou deux phrases indiquant que le verset 7 susmentionné désigne les juifs comme étant les gens contre qui Dieu est en colère, et les chrétiens comme étant les gens égarés. Ceci sans fournir de justification à leur interprétation.
D'autres en revanche recourent aux deux sources du droit musulman, à savoir le Coran et la sunnah de Mahomet. En effet, pour les musulmans, la détermination de ce qui est bien et de ce qui est mal, de ce qui est licite et de ce qui est illicite, doit nécessairement se baser sur ces deux sources, conjointement ou séparément, de façon directe ou indirecte, à travers un raisonnement par analogie. Nous nous limitons ici à trois passages du Coran:

Versets du Coran	Orthographe uthmani	Orthographe usuelle
M-70/16:116. Ne dites pas, conformément aux mensonges proférés par vos langues: «Ceci est permis, et ceci est interdit», pour fabuler sur Dieu le mensonge. Ceux qui fabulent sur Dieu le mensonge ne réussissent pas.	وَلَا تَقُولُواْ لِمَا تَصِفُ أَلۡسِنَتُكُمُ ٱلۡكَذِبَ هَٰذَا حَلَٰلٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِّتَفۡتَرُواْ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ	وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ
H-88/8:20. Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu et à son envoyé et ne lui tournez pas le dos lorsque vous l'écoutez.	يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَأَنتُمۡ تَسۡمَعُونَ	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ

H-92/4:59. Ô vous qui avez cru! Obéissez à Dieu, et obéissez à l’envoyé et à ceux parmi vous chargés des affaires. Si vous vous disputez à propos d’une chose, ramenez-la à Dieu et à l’envoyé, si vous croyez en Dieu et au jour dernier. Voilà ce qui est mieux et un meilleur aboutissant.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ
وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَأُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ
مِنكُمۡۖ فَإِن تَنَٰزَعۡتُمۡ فِي شَيۡءٖ
فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمۡ
تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ
ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ
مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ
فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ
خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

La règle veut que le musulman commence par interroger le Coran, censée être la parole divine et qui, même si son interprétation peut largement varier, reste la source la plus sûre. Il ne recourra à la sunnah que si le Coran ne prévoit pas de réponse précise et détaillée. Mais la sunnah pose un problème d’authenticité, les recueils comportant les récits de Mahomet n’étant pas révélées à la lettre, et ces recueils contiennent de nombreuses imperfections pouvant amener à écarter un récit attribué à Mahomet pour une raison ou une autre, notamment du fait que le rapporteur de ce récit serait une personne peu fiable.
Dans le cas d’espèce, les exégètes procèdent souvent de manière inverse: ils commencent par le verset 7 dont les éléments ne sont pas déterminés avec précision, et vont chercher chez Mahomet une interprétation de ce verset dans le récit suivant: «Les juifs sont les gens contre qui Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés.»
Certains exégètes s’arrêtent à cette deuxième étape, mais nombre d’entre eux passent à une troisième étape, en cherchant dans le Coran une attestation qui corrobore le contenu du récit de Mahomet. Ceci vise généralement à contrer toute mise en doute de l’authenticité du récit. Ce qui signifie que même si le récit est écarté pour des raisons formelles, son contenu est conforme à ce que dit le Coran à propos des juifs et des chrétiens. Ils vont donc chercher dans le Coran les termes utilisés dans le verset 7 accolés soit aux juifs (contre lesquels Dieu est en colère) soit aux chrétiens (qui sont les égarés). Certains exégètes se bornent à citer un verset, d’autres plusieurs, et pas toujours les mêmes.
Certains exégètes vont plus loin, et cherchent dans une quatrième étape les raisons pour lesquelles Dieu est en colère contre les juifs et pourquoi les chrétiens sont considérés comme égarés. Certains versets en effet motivent leur jugement contre les juifs et contre les chrétiens.
Certains exégètes expliquent dans une cinquième étape que les juifs comme les chrétiens sont à la fois des gens contre lesquels Dieu est en colère et des gens égarés, mais le qualificatif «gens contre lesquels Dieu est en colère» caractérise plus particulièrement les juifs pour des raisons données, et le qualificatif «gens égarés» caractérise plus particulièrement les chrétiens.

Dans une sixième étape, certains exégètes se demandent si seuls les juifs et les chrétiens sont concernés par ces qualificatifs, ou si ces qualificatifs peuvent en fait concerner d'autres groupes. Certains estiment que les polythéistes seraient dans un état plus alarmant encore que celui des juifs et des chrétiens. Et que, dans tous les cas, ces qualificatifs peuvent être attribués aussi aux hypocrites (qui font semblant d'être musulmans), aux pervers, voire aux musulmans qui n'observent pas la loi musulmane et commettent une injustice.
Certains enfin se demandent pourquoi le verset mentionne d'abord les gens contre lesquels Dieu est en colère, et ensuite les gens égarés.
Il arrive, mais très rarement, qu'un exégète ne fasse aucune mention des juifs et des chrétiens et donne au verset 7 un sens général. On l'observe surtout chez des exégètes soufis, qui brodent autour du verset 7 en lui donnant un sens ésotérique. Et certains exégètes chiites attribuent les deux qualificatifs non seulement aux juifs et aux chrétiens, mais aussi à ceux qui n'adhèrent pas à leur communauté.
Malgré les modalités susmentionnées, l'écrasante majorité des exégètes affirment en premier lieu, avec ou sans nuances, avec ou sans développement, que les juifs sont des gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens des gens égarés. Cette affirmation se retrouve aussi bien chez les exégètes anciens que chez leurs confrères contemporains. Et aucun exégète ne conteste explicitement l'interprétation selon laquelle les gens frappés de la colère de Dieu sont les juifs et les gens égarés sont les chrétiens.

3. Les versets du Coran en rapport avec le verset 7

Nous donnons ici une liste des versets auxquels les exégètes se réfèrent, ce qui nous évite de nous répéter dans les traductions, d'autant que les exégètes se limitent souvent à citer un bref élément du verset, censé être connu par cœur. La traduction complète de tous ces versets rendrait le texte trop lourd.
Nous utiliserons notre propre traduction du Coran par ordre chronologique, en faisant usage des deux numérotations: le premier numéro renvoie à l'ordre chronologique du Coran, et le deuxième à l'ordre conventionnel. Ces deux numéros sont suivis du numéro du verset, et précédés d'un H (Hégire) sur fond gris pour les versets médinois, et d'un M en noir pour les versets mecquois.

Versets du Coran	Orthographe uthmani	Orthographe usuelle
M-39/7: 152. Ceux qui ont pris le veau (pour un dieu), auront sur eux de la part de leur Seigneur, une colère, et une humiliation dans la vie ici-bas. Ainsi rétribuons-nous les fabulateurs.	إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ سَيَنَالُهُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَذِلَّةٞ فِى ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِى ٱلۡمُفۡتَرِينَ	إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ

M-42/25:44. Ou bien penses-tu que la plupart d’entre eux écoutent ou discernent? Ceux-là ne sont que comme les bétails. Ils sont plutôt plus égarés de la voie.

أَمۡ تَحۡسَبُ أَنَّ أَكۡثَرَهُمۡ يَسۡمَعُونَ أَوۡ يَعۡقِلُونَۚ إِنۡ هُمۡ إِلَّا كَٱلۡأَنۡعَٰمِۖ بَلۡ هُمۡ أَضَلُّ سَبِيلًا

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا

M-51/10:32. Voilà Dieu, votre vrai Seigneur! Qu’y a-t-il après la vérité sinon l’égarement? Comment vous (en) détournez-vous?"

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلۡحَقُّۖ فَمَاذَا بَعۡدَ ٱلۡحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُۖ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ

فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ

M-70/16:106. Quiconque a mécru en Dieu après avoir cru (…), sauf celui qui a été contraint alors que son cœur est rassuré par la foi. Mais celui qui ouvre la poitrine à la mécréance, une colère de Dieu tombera sur eux et ils auront un très grand châtiment.

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنۡ أُكۡرِهَ وَقَلۡبُهُۥ مُطۡمَئِنُّۢ بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلۡكُفۡرِ صَدۡرًا فَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

H-87/2:40. Ô fils d’Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés. Acquittez-vous de votre engagement envers moi, et je m’acquitterai de mon engagement envers vous. Ayez donc de l’effroi de moi.

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَوۡفُواْ بِعَهۡدِيٓ أُوفِ بِعَهۡدِكُمۡ وَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ

H-87/2:61. (…) lorsque vous dîtes: «Ô Moïse! Nous n’endurerons plus une seule nourriture. Appelle donc ton Seigneur pour qu’il nous fasse sortir de la terre ce qu’elle fait pousser, de ses légumes, ses concombres, son ail, ses lentilles et ses oignons!» Il dit: «Voulez-vous échanger le meilleur contre le moindre? Descendez en Égypte. Vous y trouverez ce que vous demandez!» Ils seront frappés d’humiliation et d’indigence, et encourront la colère de Dieu. Cela parce qu’ils mécroyaient dans les signes de Dieu, et qu’ils tuaient les prophètes sans droit. Cela parce qu’ils désobéissaient et transgressaient.

وَإِذۡ قُلۡتُمۡ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصۡبِرَ
عَلَىٰ طَعَامٖ وَٰحِدٖ فَٱدۡعُ لَنَا
رَبَّكَ يُخۡرِجۡ لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ
ٱلۡأَرۡضُ مِنۢ بَقۡلِهَا وَقِثَّآئِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَاۖ
قَالَ أَتَسۡتَبۡدِلُونَ ٱلَّذِي
هُوَ أَدۡنَىٰ بِٱلَّذِي هُوَ خَيۡرٌۚ
ٱهۡبِطُواْ مِصۡرٗا فَإِنَّ لَكُم مَّا
سَأَلۡتُمۡۗ وَضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ
ٱلذِّلَّةُ وَٱلۡمَسۡكَنَةُ وَبَآءُو
بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِۗ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ يَكۡفُرُونَ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ
ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۗ ذَٰلِكَ بِمَا
عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ
نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ
فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا
مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ
بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا
وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ
أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى
بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا
مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاؤُوا بِغَضَبٍ
مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

H-87/2:65. Vous avez connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Nous leur dîmes: «Soyez des singes humiliés!»

وَلَقَدۡ عَلِمۡتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعۡتَدَوۡاْ
مِنكُمۡ فِي ٱلسَّبۡتِ فَقُلۡنَا لَهُمۡ
كُونُواْ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا
مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ
كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

H-87/2:90. Combien détestable ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes: ils mécroient en ce que Dieu a fait descendre, abusés par le fait que Dieu fasse descendre de sa faveur envers qui il souhaite de ses serviteurs. Ils ont encouru colère sur colère. Les mécréants auront un châtiment humiliant!

بِئۡسَمَا ٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ
أَن يَكۡفُرُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ
بَغۡيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ
عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ
فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٖۚ
وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ
أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بَغْيًا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ فَبَاؤُوا بِغَضَبٍ عَلَى
غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ
مُهِينٌ

H-89/3:112. Où qu’on les trouve, ils seront frappés d’humiliation, à moins d’une corde (de secours) de la part de Dieu ou d’une corde (de secours) de la part des humains. Ils encourront la colère de Dieu, et seront frappés d’indigence. Cela parce qu’ils mécroyaient dans les signes de Dieu, et qu’ils tuaient les prophètes sans droit. Cela parce qu’ils désobéissaient et transgressaient.

ضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيۡنَ مَا
ثُقِفُوٓاْ إِلَّا بِحَبۡلٖ مِّنَ ٱللَّهِ
وَحَبۡلٖ مِّنَ ٱلنَّاسِ وَبَآءُو
بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَضُرِبَتۡ
عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَسۡكَنَةُۚ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ
ٱللَّهِ وَيَقۡتُلُونَ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ
حَقّٖۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ
وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا
ثُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ
وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاؤُوا
بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ
عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ

H-92/4:69. Quiconque obéit à Dieu et à l’envoyé, ceux-là seront avec ceux que Dieu a gratifiés: prophètes, véridiques, témoins et vertueux. Quels bons compagnons que ceux-là!

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ
فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ
عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ
وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ
وَٱلصَّٰلِحِينَۚ وَحَسُنَ أُوْلَٰٓئِكَ
رَفِيقٗا

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ
فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَئِكَ
رَفِيقًا

H-92/4:93. Quiconque tue délibérément un croyant, sa rétribution sera la géhenne. Il y sera éternellement. Dieu est en colère contre lui, l’a maudit et lui a préparé un très grand châtiment.

وَمَن يَقۡتُلۡ مُؤۡمِنٗا مُّتَعَمِّدٗا
فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَٰلِدٗا فِيهَا
وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَلَعَنَهُۥ
وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيمٗا

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا

H-92/4:167. Ceux qui ont mécru et ont rebuté (les autres) de la voie de Dieu se sont égarés d’un égarement lointain.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِ قَدۡ ضَلُّواْ ضَلَٰلَۢا
بَعِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
ضَلَالًا بَعِيدًا

H-112/5:60. Dis: «Vous informerai-je de ce qui est pire que cela, comme rétribution auprès de Dieu? Celui que Dieu a maudit, contre lequel il est en colère, ceux dont il a fait des singes et des porcs, de même que celui qui a adoré les idoles, ceux-là ont la pire situation et sont les plus égarés de la voie droite.»

قُلۡ هَلۡ أُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِۚ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيۡهِ وَجَعَلَ مِنۡهُمُ ٱلۡقِرَدَةَ وَٱلۡخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَۚ أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ

H-112/5:77. Dis: «Ô gens du livre! N'exagérez pas dans votre religion, (Ne dites) que la vérité. Ne suivez pas les désirs des gens qui se sont égarés auparavant, ont égaré beaucoup et se sont égarés de la voie droite.»

قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓاْ أَهۡوَآءَ قَوۡمٖ قَدۡ ضَلُّواْ مِن قَبۡلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيرٗا وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ

H-112/5:78. Ceux qui ont mécru parmi les fils d'Israël ont été maudits par la langue de David et de Jésus fils de Marie. Cela parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُودَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

H-112/5:79. Ils ne s'interdisaient pas les uns aux autres ce qu'ils faisaient de répugnant. Combien détestable ce qu'ils faisaient!

كَانُواْ لَا يَتَنَاهَوۡنَ عَن مُّنكَرٖ فَعَلُوهُۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

4. Les récits de Mahomet en rapport avec le verset 7

Nous donnons ici les récits attribués à Mahomet dans les recueils de sunnah en rapport avec le verset 7. Ces récits sont importants car ils constituent la deuxième source du droit musulman. Le Coran incite le croyant à s'y soumettre, comme nous l'avons vu plus haut, et les juristes musulmans placent ces récits au même niveau que le Coran, même si l'authenticité de bon nombre d'entre eux est mise en question. Signalons ici qu'un courant très minoritaire appelé «Les Coranistes» rejette tout recours à la sunnah.
Un récit de Mahomet est présenté en deux parties:

- La première partie (appelée isnad) comporte une liste de personnes qui ont rapporté le dit récit. On parle de chaîne de transmission: A a entendu B qui a entendu C qui a entendu D qui a entendu Mahomet dire … Cette liste peut s'étendre sur plusieurs lignes et sert à vérifier l'authenticité du récit en question.
- La deuxième partie (appelée matn) mentionne ce que Mahomet aurait dit.

Nous nous limitons ici à la deuxième partie, classant les sources selon l'année de décès de leurs auteurs. On remarquera à cet égard que ces récits étaient connus et cités par des exégètes que nous mentionnerons avant qu'ils ne soient publiés dans des recueils.

Source	Texte arabe	Traduction
Ibn-Hanbal ابن حنبل (décédé en 855)[1]	ان المغضوب عليهم اليهود وان الضالين النصارى	Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.
Al-Tirmidhi الترمذي (décédé en 892)[2]	اليهود مغضوب عليهم والنصارى ضلال	Les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés.
Al-Tabarani الطبراني (décédé en 918)[3]	صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم اليهود ولا الضالين النصارى	Le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels tu n'es pas en colère (les juifs) et qui ne sont pas égarés (les chrétiens).
Al-Tabarani الطبراني (décédé en 918)[4]	ان المغضوب عليهم اليهود وان الضالين النصارى	Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.
Ibn-Habban ابن حبان (décédé en 965)[5]	المغضوب عليهم: اليهود والضالون: النصارى	Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.
Al-Bayhaqi البيهقي (décédé en 1066)[1]	هؤلاء اليهود المغضوب عليهم وهؤلاء النصارى الضالون	Ces juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et ces chrétiens sont les gens égarés.

1 http://goo.gl/at5mrj

2 http://goo.gl/zGQTb2

3 http://goo.gl/l0evrv

4 http://goo.gl/P1STTF

5 http://goo.gl/JGpqZw

Ibn-al-Athir ابن الأثير (décédé en 1233)[2]	المغضوب عليهم: اليهود، والضالِّينَ: النصارى	Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.
Al-Suyyuti السيوطي (décédé en 1505)[3]	إن المغضوب عليهم اليهود وإن الضالين النصارى	Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.

5. Analogie avec la prière catholique

La liturgie catholique du Vendredi saint introduite au VII[e] siècle disait: Oremus et pro perfidis Judaeis, ce qui devait signifier, à l'origine, «Prions aussi pour les Juifs incroyants» ou «Prions aussi pour les Juifs infidèles», au sens où ces derniers n'adhéraient pas à la foi chrétienne. Cependant, avec l'évolution de la liturgie et les traductions dans les langues communes, notamment le français (Prions aussi pour les Juifs perfides afin que Dieu Notre Seigneur enlève le voile qui couvre leurs cœurs et qu'eux aussi reconnaissent Jésus, le Christ, Notre-Seigneur), l'expression a rapidement changé de sens. Elle est devenue, dans un contexte d'antijudaïsme, synonyme de «déloyauté», de «fourberie», puis a pris un caractère gravement offensant et chargé d'antisémitisme.
Cette terminologie a suscité des controverses depuis le début du XIX[e] siècle, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur de l'Église catholique. Les discussions officielles au sein de la hiérarchie catholique pour l'abolir ou la réformer commencèrent dans les années 1920. En 1959, le pape Jean XXIII fit supprimer les termes contestés (perfidis, ainsi que perfidiam, qui figurait dans l'oraison). Lors de la réforme liturgique qui suivit le concile Vatican II, ces termes ne réapparaissent pas, et les allusions à la conversion des juifs, présentes dans l'oraison, sont supprimées.
Depuis le missel de Paul VI, promulgué en 1970, la formulation est devenue «Prions pour les Juifs à qui Dieu a parlé en premier: qu'ils progressent dans l'amour de son Nom et la fidélité de son Alliance». Le motu proprio Summorum Pontificum de Benoît XVI, paru en 2007 et facilitant l'utilisation, dans la liturgie, du missel de 1962, a suscité quelques inquiétudes. La prière pour les juifs a donc été modifiée dans cette édition, les propos concernant l'«aveuglement» étant supprimés, mais l'intention demeurant, selon l'ancienne tradition, la conversion des juifs au christianisme[4].
Certes, il est délicat de demander aux musulmans d'abandonner la récitation de la Fatiha, qui constitue une condition de validité de la prière musulmane. Mais on est en droit de signaler que ce chapitre du Coran, telle qu'il est compris par la quasi-totalité des exégètes musulmans, y compris Mahomet, sème la haine. Et il est loin

1 http://goo.gl/ZKA8gx

2 http://goo.gl/NIIJeh

3 http://goo.gl/0GSEkF

4 Information reprise de l'article Oremus et pro perfidis Judaeis: http://goo.gl/sP80X0

de constituer la seule composante discriminante de la prière musulmane. On n'a à cet égard qu'à écouter les prêches du vendredi, qui comportent souvent des invocations demandant à Dieu de détruire les mécréants, de rendre veuves leurs femmes, et orphelins leurs enfants, et de les frapper par des maladies incurables[1]. De tels prêches sont entendus et diffusés non seulement dans les pays arabes et musulmans, mais parfois aussi dans les lieux de culte des pays occidentaux[2].

6. Antagonisme avec les normes antiracistes

Le but de cette étude consiste à attirer l'attention, en premier lieu, des musulmans eux-mêmes sur le fait que leurs prières ne favorisent pas la paix, bien au contraire, et qu'ils sont les premières victimes de ces invocations haineuses. Ensuite, cette étude souhaite alerter les organisations internationales qui œuvrent pour la paix ainsi que des responsables politiques et académiques en Occident afin que des mesures soient prises pour inciter les autorités religieuses musulmanes à dénoncer l'interprétation du chapitre coranique en question et à interdire les prêches haineux dans les lieux de culte et leur diffusion.

Rappelons ici le préambule de l'Acte constitutif de l'UNESCO[3]:

> Les gouvernements des États parties à la présente Convention, au nom de leurs peuples, déclarent:
>
> Que, les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix.

Mais il faut relever également que la récitation régulière de la Fatiha, dans sa compréhension tant classique que moderne, viole les normes contre la discrimination, dont nous citons ici des extraits tirés des articles 261 et 261bis du Code pénal suisse[4]:

> Article 261 – Celui qui, publiquement et de façon vile, aura offensé ou bafoué les convictions d'autrui en matière de croyance, en particulier de croyance en Dieu, ou aura profané les objets de la vénération religieuse, (…) sera puni d'une peine pécuniaire de 180 jours-amende au plus.
>
> Article 261bis – Celui qui, publiquement, aura incité à la haine ou à la discrimination envers une personne ou un groupe de personnes en raison de leur appartenance raciale, ethnique ou religieuse;
>
> celui qui, publiquement, aura propagé une idéologie visant à rabaisser ou à dénigrer de façon systématique les membres d'une race, d'une ethnie ou d'une religion; (…)
>
> celui qui aura publiquement, par la parole, l'écriture, l'image, le geste, par des voies de fait ou de toute autre manière, abaissé ou discriminé d'une façon qui porte atteinte à la dignité humaine une personne ou un groupe de personnes en raison de leur race, de leur appartenance ethnique ou de leur re-

---

1 Voir Al-Qaradawi sur la chaîne arabe Aljazeera علاقة المسلمين باليهود: http://goo.gl/i1AZpn

2 Enquête sur les prêches haineux dans une mosquée de Londres: http://goo.gl/knbTRC

3 http://goo.gl/OgCDs1

4 http://goo.gl/iBkGTl

ligion ou qui, pour la même raison, niera, minimisera grossièrement ou cherchera à justifier un génocide ou d'autres crimes contre l'humanité; (…)
sera puni d'une peine privative de liberté de trois ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

Certes, des actions en justice fondées sur l'affrontement entre les résultats de la présente étude et les lois en vigueur, par exemple en Suisse, présenteraient un caractère provocateur peu compatible avec l'idéal premier d'information et de médiation qui doit présider à la résolution des problèmes posés par des incitations malsaines telles que celles révélées ici.

Cependant, force est de constater que deux visions très antagonistes s'affrontent bel et bien, dans la réalité quotidienne des pays occidentaux, qui connaissent une immigration musulmane croissante, entre la pratique rituelle de l'islam classique et les lois anti-discrimination modernes. Il peut donc s'avérer raisonnable de faire usage de la présente étude, dans un cadre juridique limité, pour sinon interdire la prière musulmane, du moins faire connaître, ou rappeler, le problème que pose, très concrètement, la pratique normalisée de la religion musulmane, dont le respect conduit le croyant à répéter au moins 17 fois par jour[1] ce qui constitue sans doute aucun des incitations à la discrimination et à la haine en raison d'une appartenance religieuse. Pour résoudre un problème, il faut commencer par prendre conscience de sa présence.

---

1 Consulter par exemple le site http://islamfrance.free.fr/priere03.html, qui décrit très précisément le déroulement des cinq prières quotidiennes et prescrit ainsi au total 17 récitations de la Fatiha par jour. Or ce nombre n'est que le minimum obligatoire – le croyant est par ailleurs incité à multiplier de telles récitations en certaines occasions, ou simplement par piété.

Partie II.
Les exégètes par ordre chronologique

Avant de passer en revue les interprétations données au verset 7 de la Fatiha, il nous faut indiquer la méthode suivie:

1) Nous nous basons sur les exégèses publiées par le site www.altafsir.com placé sous le patronage du Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought qui dépend de la famille royale jordanienne, complétées par celles publiées par www.islamport.com. Pour chaque exégèse, un lien internet permet de revenir à la source.
2) Les exégètes sont classés selon leur année de décès. Nous donnons le nom de l'exégète et le titre de son exégèse en arabe et en translittération, et mentionnons un lien internet le concernant, de préférence en français. Nous indiquons aussi l'école à laquelle il appartient: sunnite, chiite, zaydite, ibadite, etc.
3) Nous ne citons pas forcément toute l'exégèse donnée au verset 7, mais nous nous contentons, pour les plus longues, d'extraits se rapportant aux deux expressions qui nous intéressent: «les gens contre lesquels Dieu est en colère», et «les gens égarés». En effet, certains exégètes consacrent de nombreuses pages à ce verset. Ainsi Al-Tabari[1] y consacre 12 pages, Ibn-'Ashur[2] 8 pages, Al-Qurtubi[3] 7 pages, Al-Baydawi[4] 2 pages, alors que Al-Jalalayn[5] ne fournit que 4 lignes et Al-Muntakhab[6] 2 lignes. L'extrait est suivi d'une traduction littérale ou sommaire en français faite par nos soins.
4) Pour justifier le sens spécifique donné aux expressions «les gens contre qui Dieu est en colère» et les «gens égarés», les exégètes se réfèrent soit à un récit de Mahomet cité par différents rapporteurs, soit à des versets coraniques. En ce qui concerne ces versets, les exégètes se bornent à en donner de très brefs extraits, estimant que le reste est connu des lecteurs musulmans. Afin de ne pas encombrer le texte, nous avons rassemblé plus haut les récits de Mahomet ainsi que les versets coraniques en arabe et en traduction française en nous basant sur notre propre traduction.

---

1 http://goo.gl/TDmncU
2 http://goo.gl/t34VMw
3 http://goo.gl/sctMPl
4 http://goo.gl/KMUc0c
5 http://goo.gl/YBmcaU
6 http://goo.gl/8rruoj

5) Pour faciliter la lecture de ce document, nous avons adopté la même grille pour chaque commentaire et nous avons mis sur fond gris les termes «juifs» et «chrétiens» du texte arabe.

À relever ici que les exégèses font partie de l'enseignement standard de tous les imams, même en Europe, comme le rappelle par exemple un ouvrage réunissant les contributions présentées lors de deux journées d'étude par le centre de recherches PRISME – Société, Droit et Religions en Europe et intitulé «Formation des cadres religieux en France – une affaire d'État?[1]», dont nous citons un extrait:

> Fondements scripturaires de la foi et de la loi
>
> Ces enseignements fondamentaux comprennent les sciences dites coraniques, les sciences du hadith et les sciences des fondements juridiques.
>
> Le postulant à la charge d'imam doit connaître le texte coranique. Cette maîtrise du texte coranique se traduit le plus souvent par la mémorisation du texte coranique (hifz al Qoran), la psalmodie (al tajwîd), l'exégèse (tafsîr) et l'herméneutique du texte (ta'wil) (p. 107).

Par ailleurs, les exégèses les plus fameuses sont traduites en de nombreuses langues, notamment en français, et se vendent bien. À titre d'exemple, la version française du tafsir d'Ismaïl ibn Kathîr (1302-1373) en quatre volumes (traduction Harkat Abdou, éditions Dar Al-Kotob Al-Ilmiyah, Beyrouth[2]) en était à sa huitième édition en 2012.

---

1 http://goo.gl/XcLJos

2 http://goo.gl/rHnkml

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Zayd Ibn-’Ali[1]	740 – Zaydite	**زيد بن علي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Gharib al-Qur’an	**غريب القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية

وقولُه تعالى: ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ هم اليهود والنصارى

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Allah est en colère et les gens égarés sont les juifs et les chrétiens.

1 http://goo.gl/CvT1se

2 http://goo.gl/vok7ro

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muqatil Ibn-Sulayman	767 – Sunnite	**مقاتل بن سليمان**[1]
Titre de l’exégèse		عنوان التفسير
Tafsir Muqatil Ibn-Sulayman		**تفسير مقاتل بن سليمان**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

ٱهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ (آية: 6)، يعنى دين الإسلام؛ لأن غير دين الإسلام ليس بمستقيم، وفى قراءة ابن مسعود: ارشدنا صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ، يعنى دلنا على طريق الذين أنعمت عليهم، يعنى النبيين الذين أنعم الله عليهم بالنبوة، كقوله سبحانه: أُولَـٰئِكَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّيْنَ (مريم: 58)، غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم، يعنى دلنا على دين غير اليهود الذين غضب الله عليهم، فجعل منهم القردة والخنازير، وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ (آية: 7)، يقول: ولا دين المشركين، يعنى النصارى.

Traduction et commentaire

- Dirige-nous vers le chemin droit (verset 6): signifie la religion de l’islam, parce que toute religion autre que l’islam n’est pas droite.
- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: à savoir les prophètes que tu as gratifiés par la prophétie comme il est dit dans le verset H-44/19:58: «Ceux-là sont ceux que Dieu a gratifiés, parmi les prophètes.»
- Contre lesquels (tu n’es) pas en colère signifie: dirige-nous vers une autre religion que celle des juifs contre lesquels Dieu est en colère et «dont il a fait des singes et des porcs» (H-112/5:60).
- Et qui ne sont pas égarés (verset 7) signifie: ne nous dirige pas vers la religion des polythéistes qui sont les chrétiens.

[1] http://goo.gl/rb3pqE
[2] http://goo.gl/gnvs2m

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
'Abd-al-Razzaq Al-San'ani[1]	825 – Sunnite	**همام الصنعاني**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Tafsir 'Abd-al-Razzaq Al-San'ani	**تفسير عبد الرزاق الصنعاني**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

وحدثنا الحسن بن يحيى قال أنبأنا عبد الرزاق قال أخبرنا معمر عن بديل العقيلي قال أخبرني عبد الله بن شقيق أنه أخبره من سمع النبي وهو بوادي القرى وهو على فرسه وسأله رجل من بني القين فقال يا رسول الله من هؤلاء قال المغضوب عليهم وأشار إلى اليهود.

وحدثنا الحسن بن يحيى قال حدثنا عبد الرزاق قال أخبرنا معمر عن بديل العقيلي قال أخبرني عبد الله بن شقيق أنه أخبره من سمع النبي وهو بوادي القرى وهو على فرسه وسأله رجل من بني القين فقال يا رسول الله من هؤلاء قال هؤلاء الضالون يعني النصارى.

Traduction et commentaire

L'exégète indique qu'on a demandé à Mahomet qui sont les gens contre lesquels Dieu est en colère. Il a alors désigné les juifs. Puis on lui a demandé qui sont les gens égarés et il a répondu: les chrétiens.

1 http://goo.gl/nbQ62k

2 http://goo.gl/pcXeGU

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Furat Al-Kufi	912 – Zaydite	**فرات الكوفي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir Furat Al-Kufi	**تفسير فرات الكوفي**[1]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

اهْدِنا الصِّراطَ المُستَقيمَ، صِراطَ الذِّينَ أنْعَمْتَ عَلَيهمْ غَيْرِ المَغْضُوبِ عَلَيهمْ وَلا الضّالّينَ قال: حدثنا فرات بن إبراهيم الكوفي قال: حدثني عبيد بن كثير قال: حدثنا محمد بن مروان قال: حدثنا عبيد بن يحيى بن مهران العطار قال: حدثنا محمد بن الحسين عن أبيه عن جدّه: قال: قال رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم في قوله عز وجل. اهدنا الصراط المستقيم دين الله الذي نزل به جبرئيل عليه السلام على محمد صلى الله عليه وآله وسلم صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالّين قال: شيعة عليّ الذين أنعمت عليهم بولاية عليّ بن أبي طالب عليه السلام لم تغضب عليهم ولم يضلّوا

Traduction et commentaire

L’exégète rapporte un récit selon lequel Mahomet aurait dit:

- Dirige-nous vers le chemin droit: cela signifie la religion de Dieu, que Gabriel a fait descendre sur Mahomet.
- Le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels (tu n’es) pas en colère et qui ne sont pas égarés: cela désigne la shi’ah de ‘Ali, que tu as gratifiée par le pouvoir que tu lui as transmis, ceux contre lesquels tu n’es pas en colère et qui ne se sont pas égarés.

[1] http://goo.gl/bqvu46

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Tabarani	918 – Sunnite	**الطبراني**[1]
Titre de l’exégèse		عنوان التفسير
Al-tafsir al-kabir		**التفسير الكبير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قَوْلُهُ تَعَالَى: صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ؛ همُ الأنبياءُ وأهلُ طاعةِ الله تعالى.
قوله عَزَّ وَجَلَّ: غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم هم اليهود؛ وٱلضَّآلِّينَ هم النصارى.

Traduction et commentaire

- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: cela désigne les prophètes et ceux qui obéissent à Dieu.
- Contre lesquels (tu n’es) pas en colère et qui ne sont pas égarés: les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.

1 http://goo.gl/OLkQax
2 http://goo.gl/zDkp3J

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Tabari[1]	923 – Sunnite	**الطبري**
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Jami' al-bayan		**جامع البيان**[2]

Remarques préliminaires

Il s'agit de l'exégète sunnite le plus important.

Extrait arabe فقرات عربية

فإن قال لنا قائل: فمن هؤلاء المغضوب عليهم الذين أمرنا الله جل ثناؤه بمسألته أن لا يجعلنا منهم؟ قيل: هم الذين وصفهم الله جل ثناؤه في تنزيله فقال:
قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرّ مِنْ ذلكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعنَهُ اللَّهُ وغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ القِرَدَةَ والخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكاناً وأضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ. فأعلمنا جل ذكره بمنه ما أحلّ بهم من عقوبته بمعصيتهم إياه، ثم علمنا، مِنَّةً منه علينا، وجه السبيل إلى النجاة، من أن يحل بنا مثل الذي حلّ بهم من المَثُلات، ورأفة منه بنا
حدثني أحمد بن الوليد الرملي، قال: حدثنا عبد الله بن جعفر الرقي، قال: حدثنا سفيان بن عيينة، عن إسماعيل بن أبي خالد، عن الشعبي، عن عديّ بن حاتم قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: المَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ: اليهود وحدثنا محمد بن المثنى، قال: حدثنا محمد بن جعفر، قال: حدثنا شعبة عن سماك بن حرب، قال: سمعت عباد بن حبيش يحدّث عن عديّ بن حاتم قال: قال لي رسول الله صلى الله عليه وسلم: إنَّ المَغْضُوبَ عَلَيْهِمْ: اليهود وحدثني عليّ بن الحسن، قال: حدثنا مسلم بن عبد الرحمن، قال: حدثنا محمد بن مصعب، عن حماد بن سلمة، عن سماك بن حرب، عن مُرّي بن قَطَري، عن عدي بن حاتم قال: سألت النبي صلى الله عليه وسلم عن قول الله جل وعز: غيرِ المَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ قال: هُمُ اليهود وحدثنا حميد بن مسعدة الشامي، قال: حدثنا بشر بن المفضل، قال: حدثنا الجريري عن عبد الله بن شقيق: أن رجلاً أتى رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو محاصرٌ وادي القرى فقال: من هؤلاء الذين تحاصر يا رسول الله؟ قال: هؤلاء المَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ: اليهود وحدثني يعقوب بن إبراهيم، قال: حدثنا ابن علية، عن سعيد الجريري، عن عروة، عن عبد الله بن شقيق، أن رجلاً أتى رسول الله صلى الله عليه وسلم فذكر نحوه.
فإن قال لنا قائل: ومن هؤلاء الضالون الذين أمرنا الله بالاستعاذة بالله أن يسلك بنا سبيلهم، أو نضل ضلالهم؟
قيل: هم الذين وصفهم الله في تنزيله، فقال: يا أهْلَ الكِتابِ لا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غيرَ الحَقِّ ولا تَتَّبِعُوا أهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا منْ قَبْلُ وأضَلُّوا كَثيراً وضَلُّوا عَنْ سَوَاء السَّبِيلِ
فإن قال: وما برهانك على أنهم أولاء؟ قيل:
حدثنا أحد بن الوليد الرملي، قال: حدثنا عبد الله بن جعفر، قال: حدثنا سفيان بن عيينة، عن إسماعيل بن أبي خالد، عن الشعبي، عن عديّ بن أبي حاتم، قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: ولا الضَّالِّينَ قال: النصارى حدثنا محمد بن المثنى، أنبأنا محمد بن جعفر، أنبأنا شعبة عن سماك، قال: سمعت عباد بن حبيش يحدث عن عديّ بن حاتم، قال: قال لي رسول الله صلى الله عليه وسلم: إنَّ الضَّالِّينَ: النصارى وحدثني عليّ بن الحسن، قال: حدثنا مسلم بن عبد الرحمن، قال: حدثنا محمد بن مصعب، عن حماد بن سلمة، عن سماك بن حرب، عن مري بن قطري، عن عديّ بن حاتم، قال: سألت النبيّ صلى الله عليه وسلم عن قول الله وَلا الضَّالِّينَ قال: النصارى هُمُ الضَّالونَ وحدثنا حميد بن مسعدة الشامي، قال: حدثنا بشر بن المفضل، قال: حدثنا الجريري، عن عبد الله بن شقيق: أن رجلاً أتى رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو محاصر وادي القرى قال: قلت: من هؤلاء؟ قال: هَؤُلاءِ الضَّالونَ: النصارى وحدثنا يعقوب بن إبراهيم، قال: حدثنا ابن علية، عن سعيد الجريري، عن عروة، يعني ابن عبد الله بن قيس، عن عبد الله بن شقيق، عن رسول الله صلى الله عليه وسلم بنحوه. (...)
قال أبو جعفر: وكل حائد عن قصد السبيل وسالك غير المنهج القويم فضالّ عند العرب لإضلاله وجه الطريق، فلذلك سَمَّى الله جل ذكره النصارى ضُلاّلاً لخطئهم في الحق منهج السبيل، وأخذهم من الدين في غير الطريق المستقيم.

[1] http://goo.gl/AiIrmD

[2] http://goo.gl/GEs2Fd

فإن قال قائل: أو ليس ذلك أيضاً من صفة اليهود؟ قيل: بلى. فإن قال: كيف خصّ النصارى بهذه الصفة، وخص اليهود بما وصفهم به من أنهم مغضوب عليهم؟ قيل: إن كلا الفريقين ضُلاّل مغضوب عليهم، غير أن الله جل ثناؤه وَسَم كل فريق منهم من صفته لعباده بما يعرفونه به إذا ذكره لهم، أو أخبرهم عنه، ولم يَسِمْ واحداً من الفريقين إلا بما هو له صفة على حقيقته، وإن كان له من صفات الذم زيادات عليه.

Traduction et commentaire

Al-Tabari consacre 12 pages au verset 7. Dans les extraits choisis ici, il se demande qui sont les gens contre lesquels Dieu est en colère et il répond: ce sont les juifs dont parle le verset H-112/5:60. Et comme preuve, il mentionne plusieurs rapporteurs du récit de Mahomet: les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs. Ensuite, il se demande qui sont les gens égarés, et il répond: ce sont les chrétiens dont parle le verset H-112/5:77. Et comme preuve qu'il s'agit des chrétiens, il mentionne plusieurs rapporteurs du récit de Mahomet: les gens égarés sont les chrétiens.
Ensuite, il explique que l'égarement signifie le fait de prendre un chemin qui n'est pas droit. C'est la raison pour laquelle les chrétiens sont qualifiés d'égarés, ayant pris le chemin qui n'est pas droit en religion.
Il se demande également pourquoi les chrétiens sont qualifiés d'égarés et les juifs de gens contre lesquels Dieu est en colère. Et il répond que chacun des deux groupes, en fait, est égaré et que Dieu est en colère contre tous deux, mais Dieu a attribué à chacun des deux le qualificatif le plus approprié, répondant le mieux à ses caractéristiques centrales.

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Sijistani	941 – Sunnite	**السجستاني**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Nazhat al-qulub (Gharib al-Qur’an)	**نزهة القلوب (أو غريب القرآن)**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية

ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِم: اليهود. وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ: النصارى.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.

1 http://goo.gl/RHK2SC

2 http://goo.gl/jT2vw1

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Maturidi[1]	944 – Sunnite	**الماتريدي**

Titre de l’exégèse | عنوان التفسير

Ta’wilat ahl al-sunnah | **تأويلات أهل السنة**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

اختلف في غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ. منهم من قال: هو واحد؛ إذ كل ضال قد استحق الغضب عليه، وكل مغضوب عليه استحق الوصف بالضلال. ومنهم من قال: ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم هم اليهود، وإنما خصوا بهذا: بما كان منهم من فضل تمرد وعُتُو لم يكن ذلك من النصارى نحو إنكارهم بعيسى، وقصدهم قتله مما لم يكن ذلك من النصارى. ثم قولهم في الله: يَدُ ٱللَّهِ مَغْلُولَةٌ. الآية (المائدة: 64). وقولهم: لَّقَدْ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّذِينَ قَالُوۤاْ إِنَّ ٱللَّهَ فَقِيرٌ. الآية (آل عمران: 181). وقول الله تعالى فيهم: لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِينَ آمَنُواْ ٱلْيهود. الآية (المائدة: 82). وكفرهم برسول الله صلى الله عليهم وسلم بعد استفتاحهم، وشدة تعنتهم، وظهور النفاق؛ فاستحقوا بذلك اسم الغضب عليهم، وإن كانوا شركاء غيرهم في اسم الضلال.

Traduction et commentaire

Les opinions divergent en ce qui concerne les gens contre lesquels Dieu est en colère et les gens égarés. Certains pensent qu’il s’agit du même groupe puisque tout égaré mérite la colère de Dieu, et toute personne qui mérite la colère de Dieu peut être qualifiée d’égarée.

D’autres disent que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et ce qualificatif est propre à eux parce qu’ils sont connus par leur révolte et leur orgueil qu’on ne trouve pas chez les chrétiens, et parce qu’ils ne reconnaissent pas Jésus et ont cherché à le tuer, ce qu’on ne trouve pas chez les chrétiens. Et parce qu’ils ont dit: «La main de Dieu est entravée!» (H-112/5:64), et «Dieu est pauvre» (H-89/3:181). Également en raison de ce qui est dit dans le verset H-112/5:82, et pour avoir mécru à Mahomet, leur entêtement, leur hypocrisie. Pour toutes ces raisons ils méritent la colère de Dieu, même s’ils partagent avec les autres l’égarement.

1 http://goo.gl/UiyF5f

2 http://goo.gl/xJxEWx

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Hawwari[1]	IIIe s. H. – Ibadite	**الهواري**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir kitab Allah al-’Aziz	**تفسير كتاب الله العزيز**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

قوله: غَيْرِ الْمَغْضُوبِ يعني اليهود. وَلاَ الضَّآلِّينَ يعني النصارى. والمشركون كلهم مغضوب عليهم وكلهم ضالون، ولكن اليهود والنصارى يقرأون الكتابين: التوراة والإنجيل وينتحلونهما، ويزعمون أنهم يدينون بهما. وقد حرَّفوهما، وهم على غير هدى. ذكروا عن الحسن أنه قال: المغضوب عليهم اليهود، والضالون النصارى.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les égarés sont les chrétiens. En ce qui concerne les polythéistes, Dieu est en colère contre eux tous, et tous sont des égarés. Les juifs et les chrétiens lisent la Torah et l’Évangile, mais ils les ont falsifiés et prétendent qu’ils les suivent, et ils sont mal guidés. On rapporte que Hassan a dit: les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les égarés sont les chrétiens.

1 http://goo.gl/7yekOR

2 http://goo.gl/yHCnuD

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Nahhas	950 – Sunnite	**النحاس**[1]
Titre de l’exégèse		عنوان التفسير
Ma’ani al-Qur’an		**معاني القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قال تعالى: صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ. رَوى أبو جعفر الرازي عن الربيع بن أنس الذينَ أنعم عليهم: النبيُّون. وقال غيره: يعني الأنبياء والمؤمنين. وقيل: هم جميع النَّاسِ. ثم قال تعالى: غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ. ورُوِيَ عن عُمَر أنه قرأ صراطَ منْ أنعمتَ عليهم غير المغضوب عليهم وغير الضَّالينَ. وحدثنا محمد بن جعفر بن محمد الأنباري، قال: حدثنا محمد ابن إدريس المكيُّ قال: أخبرنا محمد بن سعيد، قال: أخبرنا عَمْروٌ عن سماكٍ عن عبَّاد عن عَدِيّ بن حاتم عن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: اليهود مغضوبٌ عليهم، والنصارى ضالُّون، قال: قلت: فإني حنيفٌ مسلمٌ، قال: فرأيتُ وجهَه تبسَّمَ فرحاً صلى الله عليه وسلم. وروى بديلٌ العقيلي عن عبدالله بن شقيق - وبعضهم يقول عمَّن سمع النبي صلى الله عليه وسلم - وبعضُهم يقول إن النبي صلى الله عليه وسلم قال وهو بوادي القرى وهو على فرسه، وسأله رجلٌ من بني القَيْن، فقال يا رسول الله: من هؤلاء المغضوب عليهم؟ فأشار إلى اليهود، قال: فمن هؤلاء الضالُّون؟ قال: هؤلاء الضالون، يعني النصارى. فعلى هذا يكون عامًّا يراد به الخاصُّ، وذلك كثيرٌ في كلام العرب، مستغنٍ عن الشواهد لشهرته.

Traduction et commentaire

Le chemin de ceux que tu as gratifiés: il s’agit des prophètes, ou des prophètes et des croyants, ou de tous les gens.

L’exégète cite ensuite le récit de Mahomet: les juifs sont les gens contre qui Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés. Ainsi le terme utilisé par le Coran a un sens général mais il désigne un groupe particulier, comme c’est notoirement connu dans la langue arabe.

1 http://goo.gl/NJOK2D

2 http://goo.gl/Wb7yhX

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Samarqandi[1]	983 – Sunnite	**السمرقندي**

Titre de l’exégèse | عنوان التفسير

Bahr al-’ulum | **بحر العلوم**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

وقوله تعالى: غَيْرِ المغضوب عَلَيْهِمْ أي غير طريق اليهود. يقول: لا تخذلنا بمعصيتنا، كما خذلت اليهود فلم تحفظ قلوبهم، حتى تركوا الإسلام.
وَلاَ الضالين يعني ولا النصارى، لم تحفظ قلوبهم وخذلتهم بمعصيتهم حتى تنصروا. وقد أجمع المفسرون أن المغضوب عليهم أراد به اليهود، والضالين أراد به النصارى، فإن قيل: أليس النصارى من المغضوب عليهم؟ واليهود أيضاً من الضالين؟ فكيف صرف المغضوب إلى اليهود، وصرف الضالين إلى النصارى؟ قيل له: إنّما عرف ذلك بالخبر واستدلالاً بالآية. فأما الخبر، فما روي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أن رجلاً سأله وهو بوادي القرى: من المغضوب عليهم؟ قال: اليهود قال: ومن الضالين؟ فقال: النصارى؛ وأما الآية، فلأن الله تعالى قال في قصة اليهود: بِئْسَمَا اشتروا بِهِ أَنفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُواْ بِمَآ أنزَلَ الله بَغْيًا أَن يُنَزِّلُ الله مِن فَضْلِهِ على مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَآءُو بِغَضَبٍ على غَضَبٍ وللكافرين عَذَابٌ مُّهِينٌ (البقرة: 90) وقال تعالى في قصة النصارى: قُلْ يَأَهْلَ الكتاب لاَ تَغْلُواْ في دِينِكُمْ غَيْرَ الحق وَلاَ تتبعوا أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ السبيل (المائدة: 77).

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère: ce sont les juifs. Le verset dit: Ne nous délaisse pas à cause de nos péchés comme tu as délaissé les juifs, dont tu n’as pas préservé les cœurs et qui ont quitté l’islam.
Les gens égarés: ce sont les chrétiens, dont tu n’as pas préservé les cœurs, et que tu as délaissés à cause de leurs péchés et qui sont devenus chrétiens.
Les commentateurs sont unanimes à affirmer que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Et si l’on demande: Dieu n’est-il pas en colère contre les chrétiens? Et les juifs ne sont-ils pas des égarés? Pourquoi alors limiter les gens contre lesquels Dieu est en colère aux seuls juifs, et pourquoi limiter les gens égarés aux seuls chrétiens? Réponse: ceci est déduit du récit et du verset. Quelqu’un a demandé à Mahomet qui sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, il répondit: les juifs. Et qui sont les gens égarés? Il répondit les chrétiens. Ceci ressort aussi, en ce qui concerne les juifs, du verset H-87/2:90, et en ce qui concerne les chrétiens du verset H-112/5:77.

1 http://goo.gl/PJPcWp
2 http://goo.gl/c4W2go

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn Abi Zamanayn	1008 – Sunnite	**ابن أبي زمنين**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir al-Qur’an al-’aziz	**تفسير القرآن العزيز**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ بالإسلام عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ قال الحسن ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم اليهود والضالون النصارى.

Traduction et commentaire

- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: par l’islam.
- Et selon Hassan, les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.

1 http://goo.gl/cv5hND
2 http://goo.gl/vlMSxF

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Sulami[1]	1021 – Sunnite soufi	**السلمي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Haqa’iq al-tafsir	**حقائق التفسير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قوله تعالى: غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ. قال ابن عطاء: غير المخذولين ولا المطرودين ولا المهانين ولا الضالين الذين ضلوا عن طريق هدايتك ومعرفتك وسبيل ولايتك. وقيل: غير المغضوب عليهم في طريق الهلكى، ولا الضالين عن طريق الهدى باتباع الهوى. وقيل: غير المغضوب عليهم المستهلكين في مفاوز الشيطان، ولا الضالين المطرودين عن طاعة الرحمن. وقيل: غير المغضوب عليهم برؤية الأفعال ولا الضالين عن رؤية المنن، وقيل غير المغضوب عليهم بطلب الأعواض على أعمالهم ولا الضالين عن طريق الشكر بتيسير الخدمة عليهم. وقيل: غير المغضوب عليهم بترك حسن الأدب في أوقات القيام بخدمتك، ولا الضالين عن. فيستغفر وينيب. وقيل: غير المغضوب عليهم بالرياء ولا الضالين بترك السنن في أركان العبادات. وقال أبو عثمان: غير المغضوب عليهم بترك قراءة هذه السورة في صلواتهم، ولا الضالين عن ترك قراءتها. وقيل: غير المغضوب عليهم بأن وكلتهم إلى أنفسهم ولا الضالين بقطعك الاعتصام عنهم. وقيل: غير المغضوب عليهم باتباع البدع ولا الضالين عن سنن الهدى والسنة.

Traduction et commentaire

Cet exégète soufi indique que les gens contre lesquels Dieu est en colère et les gens égarés sont ceux qui désobéissent à Dieu, délaissent les prières, suivent les sectes et abandonnent la sunnah de Mahomet. Il ne fait pas mention des juifs et des chrétiens.

1 http://goo.gl/Ydc26C

2 http://goo.gl/aIT5sQ

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Tha’labi[1]	1035 – Sunnite	**الثعلبي**

Titre de l’exégèse — عنوان التفسير

Al-Kashf wal-bayan — **الكشف والبيان**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

أخبرنا عبد الله بن حامد، أخبرنا أحمد بن عبد الله المزني، حدّثنا محمد بن عبد الله بن سليمان، أخبرنا أحمد بن حنبل ومحمد بن دينار قالا: حدّثنا محمد بن جعفر عن شعبة عن سماك قال: سمعت عباد بن حبيش عن عديّ بن حاتم عن النبي صلى الله عليه وسلم غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ قال: اليهود، ولا الضالين قال: النصارى. وأخبرنا أبو القاسم الحبيبي، أخبرنا أبو زكريا العنبري، حدّثنا محمد بن عبد الله الوراق، أخبرنا إسحاق بن إبراهيم، أخبرنا عبد الرزاق عن معمر عن عبد الله بن بديل العقيلي عن عبد الله بن شقيق أنه أخبره من سمع رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو بوادي القرى على فرسه فسأله رجل من القيْن، فقال: يا رسول الله، من هؤلاء الذين يقاتلونك؟ قال: المغضوب عليهم، وأشار إلى اليهود. فقال: من هؤلاء الطائفة الأخرى؟ فقال: الضالون، وأشار إلى النصارى. وتصديق هذا الحديث حكم الله تعالى بالغضب على اليهود في قوله: هَلْ أُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذلك مَثُوبَةً عِندَ اللَّهِ مَن لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ، وحكم الضلال على النصارى في قوله: وَلا تَتَّبِعُوا أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا. وقال الواقدي: غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ بالمخالفة والعصيان، ولا الضالين عن الدين والإيمان. وقال التستري: غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ البدعة، ولا الضالين عن السنة.

Traduction et commentaire

Cet exégète cite une longue liste de personnes rapportant le récit de Mahomet: les juifs sont les gens contre qui Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés. Pour étayer sa position, il renvoie au verset H-112/5:60 à l’encontre des juifs, et au verset H-112/5:77 à l’encontre des chrétiens. Il mentionne aussi Al-Waqidi selon lequel les gens contre lesquels Dieu est en colère sont ceux qui désobéissent à Dieu, et les gens égarés sont ceux qui s’égarent de la religion et de la foi. Il mentionne Al-Tassatturi selon qui les gens contre lesquels Dieu est en colère sont ceux qui suivent les sectes (al-bid’ah) et les gens égarés sont ceux qui s’écartent de la sunnah de Mahomet.

1 http://goo.gl/LP1RrA

2 http://goo.gl/VR0arW

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Makki Ibn Abu-Talib	1045 – Sunnite soufi	**مكي بن أبي طالب**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-hidayah ila bulugh al-nihayah	**الهدايه إلى بلوغ النهايه**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قوله: صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ. صراط بدل من الأول. والذين أنعم عليهم هم الأنبياء صلوات الله عليهم والصدِّيقون والصالحون بدلالة قوله: فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّينَ وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّٰلِحِينَ (النساء: 69). وقيل: هم أصحاب النبي (عليه السلام)، قاله الحسن. وقيل: هم المؤمنون من بني إسرائيل الذين لم يغيروا ولا بدلوا، بدليل قوله: يَٰبَنِي إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُواْ نِعْمَتِيَ ٱلَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ (البقرة: 40). فلذلك قال هنا: صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ. وقيل: هم المسلمون. وقال أبو العالية: هم محمد (عليه السلام) وأبو بكر وعمر. وقال قتادة: هم الأنبياء خاصة. وقال ابن عباس: هم أصحاب موسى قبل أن يبدلوا. وهذا دعاء أمر الله عز وجل رسول الله صلى الله عليه وسلم والمؤمنين أن يدعوا به وألا يكونوا مثل المغضوب / عليهم - وهم اليهود -، ولا مثل الضالين - وهم النصارى -، ولا على صراطهم.

Traduction et commentaire

Cet exégète dit que les gens gratifiés sont les prophètes et les justes, comme le prouve le verset H-92/4:69: «Quiconque obéit à Dieu et à l’envoyé, ceux-là seront avec ceux que Dieu a gratifiés: prophètes, véridiques, témoins et vertueux.» On dit aussi qu’il s’agit des compagnons de Mahomet, ou ce sont les fils d’Israël qui n’ont pas changé leurs livres, comme le prouve le verset H-87/2:40: «Ô fils d’Israël! Rappelez-vous ma grâce dont je vous ai gratifiés.»
On dit aussi qu’il s’agit des musulmans, ou de Muhammad, d’Abu-Bakr et d'Umar, ou des prophètes en particulier. Il s’agit d’une invocation que Dieu a prescrite à Mahomet et aux croyants pour qu’ils la répètent et qu’ils ne soient pas comme les gens contre lesquels Dieu est en colère qui sont les juifs, ni comme les gens égarés qui sont les chrétiens, et qu’ils ne suivent pas leur chemin.

1 http://goo.gl/H8cqdf
2 http://goo.gl/iagdYy

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Mawardi[1]	1058 – Sunnite	**الماوردي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Nukat wa-’uyun	**النكت والعيون**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

وأما قوله: غَيْرِ الّمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلاَ الضَّالِّينَ فقد روى عن عديّ بن حاتم قال: سألتُ رسول الله صلى الله عليه وسلم، عن المغضوب عليهم، فقال: هُمُ اليهود وعن الضالين فقال: هُمُ النصارى. وهو قول جميع المفسرين. وفي غضب الله عليهم، أربعة أقاويل:
أحدها: الغضب المعروف من العباد.
والثاني: أنه إرادة الانتقام، لأن أصل الغضب في اللغة هو الغلظة، وهذه الصفة لا تجوز على الله تعالى.
والثالث: أن غضبه عليهم هو ذَمُّهُ لهم.
والرابع: أنه نوع من العقوبة سُمِّيَ غضباً، كما سُمِّيَتْ نِعَمُهُ رَحْمَةً.
والضلال ضد الهدى، وخصّ الله تعالى اليهود بالغضب، لأنهم أشد عداوة.

Traduction et commentaire

Cet exégète dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Il cite le récit de Mahomet: les juifs sont les gens qui suscitent la colère de Dieu, et les chrétiens sont les gens égarés. Il ajoute: «Telle est l’opinion de tous les exégètes (…) Dieu a spécifié la colère pour les juifs parce qu’ils sont forts en inimitié.»

1 http://goo.gl/1XsZzL
2 http://goo.gl/zS3R7V

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abd-al-Karim Al-Qushayri[1]	1072 – Sunnite soufi	**عبد الكريم القشيري**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Lata’f al-isharat	**لطائف الإشارات**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قوله جل ذكره: غَيْرِ المَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلاَ الضَّالِّينَ. المغضوب عليهم الذين صدمتهم هواجم الخذلان، وأدركتهم مصائب الحرمان، وركبتهم سطوة الرد، وغلبتهم بَوَاده الصد والطرد. ويقال هم الذين لحقهم ذل الهوان، وأصابهم سوء الخسران، فشغلوا في الحال باجتلاب الحظوظ - وهو في التحقيق (شقاء)؛ إذ يحسبون أنهم على شيء، وللحق في شقائهم سر. ويقال هم الذين أنِسُوا بنفحات التقريب زماناً ثم أظهر الحق سبحانه في بابهم شانا؛ بُدِّلوا بالوصول بعاداً، وطمعوا في القرب فلم يجدوا مراداً، أولئك الذين ضلّ سعيُهم، وخاب ظنهم. ويقال غير المغضوب عليهم بنسيان التوفيق، والتعامي عن رؤية التأييد. ولا الضالين عن شهود سابق الاختيار، وجريان التصاريف والأقدار. ويقال غير المغضوب عليهم بتضيبيعهم آداب الخدمة، وتقصيرهم في أداء شروط الطاعة. ويقال غير المغضوب عليهم هم الذين تقطعوا في مفاوز الغيبة، وتفرّقت بهم الهموم في أودية وجوه الحسبان.

Traduction et commentaire

Cet exégète soufi ne fait aucune mention des juifs ou des chrétiens. Il indique que les gens contre lesquels Dieu est en colère et les gens égarés sont les pécheurs et ceux qui désobéissent à Dieu.

---

1 http://goo.gl/4UKdWi

2 http://goo.gl/Cdg4xe

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Wahidi Al-Naysaburi	1076 – Sunnite	**الواحدي النيسابوري**[1]

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Al-wajiz	**الوجيز**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

اهدنا الصراط المستقيم أي: دلنا عليه واسلك بنا فيه وثبتنا عليه. صراط الذين أنعمت عليهم بالهداية وهم قوم موسى وعيسى عليهما السلام قبل أن يغيروا نعم الله عز وجل وقيل: هم الذين ذكرهم الله عز وجل في قوله تعالى فأولئك مع الذين أنعم الله عليهم الآية غير المغضوب عليهم أي: غير الذين غضبت عليهم وهم اليهود ومعنى الغضب من الله تعالى: إرادة العقوبة ولا الضالين أي: ولا الذين ضلوا وهم النصارى فكأن المسلمين سألوا الله تعالى أن يهديهم طريق الذين أنعم عليهم ولم يغضب عليهم كما غضب على اليهود ولم يضلوا عن الحق كما ضلت النصارى.

Traduction et commentaire

- Dirige-nous vers le chemin droit: c.à.d. indique-le nous et maintiens nous dans ce chemin.
- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: c.à.d. les gens gratifiés par ta direction comme les gens de Moïse et de Jésus avant qu'ils changent les grâces de Dieu. On dit aussi ceux mentionnés dans le verset H-92/4:69: «Ceux que Dieu a gratifiés: prophètes, véridiques, témoins et vertueux.»
- Les gens contre lesquels tu es en colère: les juifs.
- Et qui sont égarés: c.à.d. les chrétiens.

Ainsi les musulmans demandent à Dieu de les guider sur le chemin des gens gratifiés par lui, et contre lesquels il n'est pas en colère comme il a été en colère contre les juifs, et qui ne se sont pas égarés hors de la vérité comme les chrétiens.

1 http://goo.gl/kaCkZ2
2 http://goo.gl/0Y8NrZ

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Raghib Al-Isfahani[1]	1108 – Sunnite	**الراغب الأصفهاني**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-mufradat fi gharib al-Qu’ran	**المفردات في غريب القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

وقوله: غير المغضوب عليهم (الفاتحة/7)، قيل: هم اليهود (أخرجه أحمد والترمذي وحسنه وابن حبان في صحيحه عن عدي بن حاتم قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (إن المغضوب عليهم اليهود، وإن الضالين النصارى). مسند أحمد 378/4؛ وعارضة الأحوذي 75/11؛ وانظر: الدر المنثور 42/1).

Traduction et commentaire

Cet exégète dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Il cite le récit de Mahomet: les juifs sont les gens qui suscitent la colère de Dieu, et les chrétiens sont les gens égarés. Il indique de nombreuses sources de ce récit.

1 http://goo.gl/KfHC0O
2 http://goo.gl/jK06Aa

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Baghawi[1]	1122 – Sunnite	**البغوي**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Ma'alim al-tanzil	**معالم التنزيل**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قوله صِراطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ أي مننت عليهم بالهداية والتوفيق قال عكرمة: مننت عليهم بالثبات على الإيمان والاستقامة وهم الأنبياء عليهم السلام، وقيل: هم كل من ثبته الله على الإيمان من النبيين والمؤمنين الذين ذكرهم الله تعالى في قوله: فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّينَ (النساء: 69) الآية وقال ابن عباس: هم قوم موسى وعيسى عليهما السلام قبل أن غيروا دينهم. وقال عبد الرحمن ابن زيد هم النبي صلى الله عليه وسلم ومن معه. وقال أبو العالية: هم آل الرسول صلى الله عليه وسلم وأبو بكر وعمر رضي الله عنهما وأهل بيته وقال شهر ابن حوشب: هم أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم وأهل بيته(...) . قوله تعالى: غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ يعني غير صراط الذين غضبت عليهم، والغضب هو إرادة الانتقام من العصاة، وغضب الله تعالى لا يلحق عصاة المؤمنين إنما يلحق الكافرين. وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ أي وغير الضالين عن الهدى. وأصل الضلال الهلاك والغيبوبة، يقال: ضل الماء في اللبن إذا هلك وغاب. وغير هاهنا بمعنى لا، ولا بمعنى غير ولذلك جاز العطف كما يقال: فلان غير محسن ولا مجمل. فإذا كان غير بمعنى سوى فلا يجوز العطف عليها بلا، ولا يجوز في الكلام: عندي سوى عبد الله ولا زيد. وقرأ عمر بن الخطاب رضي الله عنه: صراط من أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم وغير الضالين. وقيل: المغضوب عليهم هم اليهود والضالون: هم النصارى لأن الله تعالى حكم على اليهود بالغضب فقال: مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ (المائدة: 60) وحكم على النصارى بالضلال فقال: وَلاَ تَتَّبِعُوٓاْ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ (المائدة: 77) وقال سهل بن عبد الله: غير المغضوب (عليهم) بالبدعة، ولا الضالين عن السنة.

Traduction et commentaire

- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: c.à.d. ceux que tu as dirigés et maintenus dans la foi et la rectitude, à savoir les prophètes. On dit aussi: tous ceux que Dieu a maintenus dans la foi parmi les prophètes et les croyants cités dans le verset H-92/4:69. On dit aussi: les gens de Moïse et de Jésus avant qu'ils ne changent leur religion, ou Mahomet, les gens de sa maison, Abu-Bakr et Umar.
- Contre lesquels tu n'es pas en colère. La colère signifie la volonté de se venger des pécheurs. Toutefois la colère de Dieu ne touche pas les pécheurs musulmans – uniquement les mécréants.
- Qui ne sont pas égarés: c.à.d. ceux qui ne s'éloignent pas de la bonne direction.

On dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens, comme le prouve le verset H-112/5:60 à l'encontre des juifs, et le verset H-112/5:77 à l'encontre des chrétiens. Ibn-Sahl Ibn-'Abdallah dit: les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les sectaires, et les égarés sont les gens qui se sont écartés de la sunnah de Mahomet.

[1] http://goo.gl/SLWTb6
[2] http://goo.gl/DpHWJC

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Zamakhshari[1]	1143 – Mutazi-lite	**الزمخشري**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Al-Kashshaf	**الكشاف**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

الذين أنعمت عليهم: هم المؤمنون، وأطلق الإنعام ليشمل كل إنعام؛ لأنّ من أنعم عليه بنعمة الإسلام لم تبق نعمة إلا أصابته واشتملت عليه. وعن ابن عباس: هم أصحاب موسى قبل أن يغيروا، وقيل هم الأنبياء. (...) غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ بدل من الذين أنعمت عليهم، على معنى أنّ المنعم عليهم: هم الذين سلموا من غضب الله والضلال، أو صفة على معنى أنهم جمعوا بين النعمة المطلقة وهي نعمة الإيمان، وبين السلامة من غضب الله والضلال. (...) وقيل المغضوب عليهم: هم اليهود؛ لقوله عز وجل: مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ(المائدة: 60). والضالون: هم النصارى؛ لقوله تعالى: قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ (المائدة: 77).

Traduction et commentaire

Le chemin de ceux que tu as gratifiés: ce sont les croyants. Le verset utilise la forme générale pour désigner toutes les grâces, parce que celui qui a été gratifié par la grâce de l'islam le sera par toute autre grâce. Selon Ibn-Abbas ceux qui sont gratifiés sont les gens de Moïse avant qu'ils ne changent, et on dit qu'il s'agit des prophètes.
Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont par opposition à ceux qui sont gratifiés. Et on dit qu'il s'agit des juifs en raison du verset H-112/5:60.
Les gens égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77.

1 http://goo.gl/Mv89K7
2 http://goo.gl/t70Mdk

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn-'Atiyyah	1148 – Sunnite	**ابن عطية**[1]

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Al-muharrar al-wajiz fi tafsir al-kitab al-'aziz	**المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

والمغضوب عليهم اليهود، والضالون النصارى.
وهكذا قال ابن مسعود، وابن عباس، ومجاهد، والسدي، وابن زيد، وروي ذلك عدي بن حاتم عن رسول الله صلى الله عليه وسلم، وذلك بين من كتاب الله تعالى، لأن ذكر غضب الله على اليهود متكرر فيه كقوله: وباؤوا بغضب من الله (البقرة: 61، آل عمران: 112)، وكقوله تعالى: قل أؤنبئكم بشرّ من ذلك مثوبة عند الله من لعنه الله وغضب عليه وجعل منهم القردة والخنازير (المائدة: 60) فهؤلاء اليهود، بدلالة قوله تعالى بعده: ولقد علمتم الذين اعتدوا منكم في السبت فقلنا لهم كونوا قردة خاسئين (البقرة: 65) والغضب عليهم هو من الله تعالى، وغضب الله تعالى عبارة عن إظهاره عليهم محناً وعقوبات وذلة ونحو ذلك، مما يدل على أنه قد أبعدهم عن رحمته بعداً مؤكداً مبالغاً فيه، والنصارى كان محققوهم على شرعة قبل ورود شرع محمد صلى الله عليه وسلم، فلما ورد ضلوا، وأما غير محققيهم فضلالهم متقرر منذ تفرقت أقوالهم في عيسى عليه السلام.
وقد قال الله تعالى فيهم: ولا تتبعوا أهواء قوم قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً وضلوا عن سواء السبيل (المائدة: 77).

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.
Ibn-'Atiyyah cite plusieurs juristes qui défendent cette opinion et indique que cela est rapporté de Mahomet et répété dans le Coran, dont les versets H-87/2:61, H-89/3:112. H-112/5:60, H-87/2:65 concernant les juifs. Il ajoute que la colère contre eux est de Dieu, et que cette colère se manifeste par des épreuves, des sanctions, des humiliations et autres, ce qui indique que Dieu les a écartés de sa miséricorde de façon certaine. Quant aux chrétiens, ils sont les égarés en raison du verset H-112/5:77.

1 http://goo.gl/eKg8Ub
2 http://goo.gl/fUQHA2

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Tabarsi[1]	1153 – Chiite	**الطبرسي**

Titre de l’exégèse | عنوان التفسير

Majma’ al-bayan fi tafsir al-Qur’an | **مجمع البيان في تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

وأراد بالمغضوب عليهم اليهود عند جميع المفسرين الخاص والعام ويدل عليه قولـه تعالى:
من لعنه الله وغضب عليه وجعل منهم القردة والخنازير (المائدة: 60) وهؤلاء هم اليهود بدلالة قولـه تعالى:
ولقد علمتم الذين اعتدوا منكم في السبت فقلنا لهم كونوا قردة خاسئين (البقرة: 65)
وأراد بالضالين النصارى بدلالة قولـه تعالى: ولا تتبعوا أهواء قوم قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً وضلوا عن سواء السبيل (المائدة: 77)
وقال الحسن البصري: إن الله تعالى لم يبرئ اليهود من الضلالة بإضافة الضلالة إلى النصارى ولم يبرء النصارى من الغضب بإضافة الغضب إلى اليهود بل كل واحدة من الطائفتين مغضوب عليهم وهم ضالون إلا أن الله تعالى يخص كل فريق بسمة يعرف بها ويميز بينه وبين غيره بها وإن كانوا مشتركين في صفات كثيرة.

Traduction et commentaire

Tous les exégètes sont d’avis que Dieu a voulu désigner les juifs comme étant les gens contre lesquels il est en colère comme l’indique le verset H-112/5:60: «Celui que Dieu a maudit, contre lequel il est en colère, ceux dont il a fait des singes et des porcs.» Et ceux-ci sont les juifs comme l’indique le verset H-87/2:65 «Vous avez connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Nous leur dîmes: Soyez des singes humiliés!» Et Dieu a voulu désigner les gens égarés comme étant les chrétiens, comme l’indique le verset H-112/5:77.
Hassan Al-Basri dit que Dieu n’a pas acquitté les juifs de l’égarement en désignant les chrétiens comme étant les égarés, et il n’a pas acquitté les chrétiens de la colère en désignant les juifs comme étant les gens contre lesquels il est en colère. Dieu est en colère contre les deux groupes et les deux groupes sont égarés, mais il a attribué à chaque communauté un qualificatif qui le spécifie par rapport aux autres même si ces communautés ont de nombreuses caractéristiques communes.

1 http://goo.gl/edYKjC
2 http://goo.gl/rm0LFd

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abd al Qadir Al-Jilani[1]	1166 – Sunnite soufi	**عبد القادر الجيلانى**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Tafsir Al-Jilani	**تفسير الجيلاني**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ من النبيين والصديقين والشهداء والصالحين، وحسن أولئك رفيقاً غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم من المرتدين الشاكين، المنصرفين بمتابعة العقل المشوب بالوهم عن الطريق المستبين. وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ (الفاتحة: 7) بتغريرات الدنيا وتسويلات الشياطين عن منهج الحق ومحجة اليقين.

Traduction et commentaire

Cet exégète soufi ne mentionne nulle part les juifs et les chrétiens. Nous traduisons littéralement:

- Dirige-nous dans le chemin droit: celui des prophètes, des véridiques, des témoins et des vertueux. Quels bons compagnons que ceux-là! (reprise du verset H-92/4:69)
- Ceux contre lesquels tu es en colère: il s'agit des apostats, de ceux qui se plaignent, de ceux qui suivent la raison affectée par l'illusion à propos du chemin clair.
- Les égarés: il s'agit des gens égarés, par les tentations de la vie et les incitations des démons, loin de la voie de la vérité et de la certitude.

1 http://goo.gl/KO1DQw

2 http://goo.gl/h8FeIr

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn-al-Jawzi[1]	1201 – Sunnite	**ابن الجوزي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Zad al-massir fi-’ilm al-tafsir	**زاد المسير في علم التفسير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

فأما المغضوب عليهم فهم اليهود والضالون النصارى. رواه عدي بن حاتم عن النبي صلى الله عليه وسلم
قال ابن قتيبة والضلال الحيرة والعدول عن الحق.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens, selon un récit de Mahomet rapporté par ‘Adiy Ibn-Hatim.
Ibn-Qutaybah dit: l’égarement est l’état de perplexité et le fait de s’écarter de la vérité.

1 http://goo.gl/DgKE1g
2 http://goo.gl/TCXMWd

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Tusi[1]	1201 – Chiite	**الطوسي**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Al-Tibyan al-jami' li-'ulum al-Qur'an	**التبيان الجامع لعلوم القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

والمغضوب عليهم هم اليهود عند جميع المفسرين الخاص والعام، لأنه تعالى قد أخبر انه غضب عليهم وجعل فيهم القردة والخنازير، ولا الضالين هم النصارى لأنه قال: وضلوا عن سواء السبيل وقال لعن الذين كفروا يعني النصارى. وروي ذلك عن النبي (صلى الله عليه وسلم).

Traduction et commentaire

Tous les exégètes sont d'avis que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs parce que Dieu a informé qu'il est en colère contre eux et en a fait des singes et des porcs (H-112/5:60). Et les gens égarés sont les chrétiens parce que Dieu dit qu'ils se sont écartés du chemin (H-112/5:77), et a dit que les mécréants ont été maudits (H-112/5:78), à savoir les chrétiens. Ceci est aussi rapporté de Mahomet.

1 http://goo.gl/szxO4o

2 http://goo.gl/tsab6B

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ruzbehan Al-Baqli[1]	1209 – Sunnite soufi	**البقلي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
‘Ara’is al-bayan fil haqa’iq al-Qur’an	**عرائس البيان في حقائق القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قوله تعالى صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ اي منازل الدينَ انْعَمْتَ عليهم بالمعرفة وحسن الادَبَ في الخدمة وايضاً أنعمت عليهم باليقين التّام والصدق على الدَّوام واطلاعِهم على مكائد النفس والشيطان وكشف غرائب الصفات وعجائب انوار الذاتِ والاستقامة في جميع الاحوال وبسعادة الهداية الى القربة بعناية الازلية وهم الانبياء والاولياء والصديقون والمقربون والعارفون والامناءُ والنخباء (...). قوله تعالى غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم يعني المطرودين عن باب العبودية وقال ابو عثمان الذين غَضَبت عليهم وخذلتهم ولم تحفظ قلوبهم حتى تَهَوَّدوا وتنصَّروا وقال الاستاذ الذين صدْمتهم هوازم الخذلان وأدركتهم مصائب الحرمان قال ابو العباس الدينَورَى وكلتهم الى حَوْلهم وقوتهم وعرّيتهم من حولك وقوّتك وقيل هم الذّين لَحِقَهم ذُلّ الهوان واصابهم سوء الخسران وشَغَلوا في الحلال باجتلاب الحظوظ وهو في التحقيق مكرر ويحسبون انهم على شيء وللحق في شقاوَتهم سِرّ ولا الضّالين عن شهود سابق الاختيار وجَرَيان تصاريف الاقدار وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ يعني المفلسين عن نفائس المعرفة وايضا غير المغضوب عليهم بالمكر والاستدراج وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ عن انوار السبل والمنهاج وايضاً غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم بالحجاب وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ عن رؤية المآب وايضاً غير المغضوب عليهم بالانفصال ولا الضالين عن الوِصَال وقال ابن عطاء غير المخذولين والمطرودين والمنهانين الذين ضلوا عن الطريق الحقّ وقيل غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم في طريق الهلكى وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ عن طريق الهدى لاتباع.

Traduction et commentaire

C’est un exégète soufi, mais qui fait mention des juifs et des chrétiens. Nous en donnons ici une traduction sommaire:

Le chemin de ceux que tu as gratifiés: c.à.d. ceux qui ont été gratifiés par la connaissance, la bonne conduite dans le service, la certitude complète et la véracité des propos, la rectitude: à savoir les prophètes, les rapprochés, les connaisseurs, les fidèles et les élites (…). Contre lesquels tu es en colère: c.à.d. ceux qui ont été chassés de la porte de l’adoration, et selon Abu-’Uthaman ceux contre qui tu as été en colère, que tu as délaissés et dont tu n’as pas préservé les cœurs, de sorte qu’ils sont devenus des juifs et des chrétiens, ceux que tu as remis à leur force et que tu as privés de ta force (…). Qui sont égarés: c.à.d. ceux qui s’égarent des lumières du chemin, de la vue du destin final et de la vérité (…)

1 http://goo.gl/PlMmkb

2 http://goo.gl/7vpz77

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Razi[1]	1210 – Sunnite	الرازي

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Mafatih al-ghayb / Al-Tafsir al-kabir	**مفاتيح الغيب \ التفسير الكبير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

المشهور أن المغضوب عليهم هم اليهود، لقوله تعالى: مَن لَّعَنَهُ الله وَغَضِبَ عَلَيْهِ (المائدة: 60) والضالين: هم النصارى لقوله تعالى: قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَاء السبيل (المائدة: 77) وقيل: هذا ضعيف؛ لأن منكري الصانع والمشركين أخبث ديناً من اليهود والنصارى، فكان الاحتراز عن دينهم أولى، بل الأولى أن يحمل المغضوب عليهم على كل من أخطأ في الأعمال الظاهرة وهم الفساق، ويحمل الضالون على كل من أخطأ في الاعتقاد لأن اللفظ عام والتقييد خلاف الأصل، ويحتمل أن يقال: المغضوب عليهم هم الكفار، والضالون هم المنافقون. وذلك لأنه تعالى بدأ بذكر المؤمنين والثناء عليهم في خمس آيات من أول البقرة، ثم أتبعه بذكر الكفار وهو قوله: إِنَّ الذين كَفَرُواْ (البقرة: 6) ثم أتبعه بذكر المنافقين وهو قوله: وَمِنَ الناس مَن يَقُولُ ءامَنَّا (البقرة: 8) فكذا ههنا بدأ بذكر المؤمنين وهو قوله: أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ثم أتبعه بذكر الكفار وهو قوله: غَيْرِ المغضوب عَلَيْهِمْ ثم أتبعه بذكر المنافقين وهو قوله: وَلاَ الضالين.

Traduction et commentaire

L’exégète dit: il est notoire est que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, en raison du verset H-112/5:60. Et les égarés sont les chrétiens, en raison du verset H-112/5:77. Il a été cependant dit que cette interprétation est faible parce que ceux qui nient le créateur et les polythéistes sont plus pernicieux que les juifs et les chrétiens. À plus forte raison on doit se garder de leur religion. Et à plus forte raison encore on devrait attribuer le qualificatif «ceux contre qui Dieu est en colère» à toute personne qui commet un péché apparent comme les pervers, et le qualificatif «égarés» à toute personne qui se trompe dans la croyance parce que le sens est général, et la restriction est contraire au principe.

Il est aussi possible de qualifier les mécréants de gens contre lesquels Dieu est en colère, et les hypocrites d’égarés. Ceci découle du fait que Dieu a commencé par la mention des croyants, qu’il a loués dans les cinq versets au début du chapitre 2, et ensuite il a parlé des mécréants (verset 6), et ensuite des hypocrites (verset 8). Ici aussi, il a commencé par les croyants, suivis des gens contre lesquels Dieu est en colère, puis des hypocrites: le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels tu n’es pas en colère et qui ne sont pas égarés.

1 http://goo.gl/r0Flv8
2 http://goo.gl/uL9oB7

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ahmad Ibn-’Umar Naj-muddin Kubra[1]	1220 – Sunnite soufi	**أحمد بن عمر نجم الدين كبرى**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Ta’wilat al-najmiyyah fi al-tafsir al-ishari al-soufi	**التأويلات النجمية في التفسير الإشاري الصوفي**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

إن الله خلق الخلق في ظلمة، ثم رش عليهم من نوره فمن أصابه ذلك النور فقد اهتدى ومن أخطاه فقد ضل فكان فتح باب صراط الله إلى العبد رشاش ذلك النور وأول الغيث رش ثم ينسكب، فالمؤمنون ينظرون بذلك النور المرشوش إلى مشاهدة الغيب وينظرون الغيث ويستغيثون: ٱهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ (الفاتحة: 6)، وهو صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ (الفاتحة: 7)، بجذبات ألطافك وفتحت عليهم أبواب فضلك ليهتدوا بك إليك فأصابوا بما أصابهم منك بك غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ (الفاتحة: 7)، قال الواحدي: غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (الفاتحة: 7)، بالمخالفة والعصيان وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ (الفاتحة: 7)، عن السنة. قلت: هم الذين أخطأهم ذلك النور حين رشَّ عليهم من نوره فضلوا في تيه هوى النفس، وتاهوا في ظلمات الطبع والتقليد فغضب عليهم من اليهود ولعنهم بالطرد حتى لم يهتدوا إلى الشرع والتحقيق، ودفعوا عن الصراط المستقيم عن المرتبة الإنسانية التي خلق فيها الإنسان في أحسن تقويم ومسخوا قردة وخنازير صورة ومعنى أيضاً، غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (الفاتحة: 7)، بالخذلان وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ بالنسيان لما وقعوا عن الصراط في سير البشرية مشوا بشرك الشرك كالنصارى فاتخذوا الهوى إلهاً قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ ثَلاَثَةٍ (المائدة: 73)، نَسُواْ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمْ (التوبة: 67)، وأيضاً غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم بالغيبة بعد الحضور والمحنة بعد السرور، والظلمة بعد النور نعوذ بالله من الحور بعد الكور وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ في الفسق والفجور. غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (الفاتحة: 7)، بالرجوع عن الصراط المستقيم فنودوا: (وأهدوهم إلى سواء الجحيم)، وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ (الفاتحة: 7)، عن كرم الكريم ورحمة الرحيم بالإعراض عن الدين القويم، المحرومين عن القلب السليم وجنات النعيم باستحقاق العذاب الأليم، غير المغضوب عليهم بالاحتباس في المنازل والانقطاع عن القوافل، ولا الضالين بالصدور عن المقصود.

Traduction et commentaire

C’est un exégète soufi, mais qui fait mention des juifs et des chrétiens. Nous en donnons une traduction sommaire:

Dieu a créé les gens dans l’obscurité et les a aspergés de sa lumière. Ceux touchés par la lumière sont les biens dirigés, et ceux que la lumière évite s’égarent. Ceux contre qui Dieu est en colère sont ceux qui désobéissent à Dieu et pèchent. Les égarés sont les gens qui s’écartent de la sunnah de Mahomet. Ceux qui se perdent dans l’obscurité du caractère et de l’imitation sont les juifs contre lesquels Dieu est en colère, qui ont été maudits, ne parvenant pas à suivre la loi de Dieu, et ont été transformés en singes et en porcs (H-112/5:60). Les égarés sont les gens tombés dans la trappe du polythéisme comme les chrétiens qui croient en trois divinités (H-112/5:73).

1 http://goo.gl/PZljRo

2 http://goo.gl/AiSIAc

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn-’Arabi[1]	1240 – Sunnite soufi	**ابن عربي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir al-Qur’an	**تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

اهدنا الصراط المستقيم أي: ثبتنا على الهداية ومكّنا بالاستقامة في طريق الوحدة التي هي طريق المنعم عليهم بالنعمة الخاصة الرحيمية التي هي المعرفة والمحبة والهداية الحقانية الذاتية من النبيين والشهداء والصدّيقين والأولياء، الذين شاهدوه أوّلاً وآخراً وظاهراً وباطناً، فغابوا في شهودهم طلعة وجهه الباقي عن وجود الظل الفاني.

غير المغضوب عليهم الذين وقفوا مع الظواهر، واحتجبوا بالنعمة الرحمانية، والنعيم الجسمانيّ، والذوق الحسيّ عن الحقائق الروحانية، والنعيم القلبي، والذوق العقليّ كاليهود إذ كانت دعوتهم إلى الظواهر والجنان والحور والقصور، فغضب عليهم لأن الغضب يستلزم الطرد والبعد والوقوف مع الظواهر التي هي الحجب الظلمانية غاية البعد. ولا الضالين الذين وقفوا مع البواطن التي هي الحجب النورانية واحتجبوا بالنعمة الرحيمية عن الرحمانية، وغفلوا عن ظاهرية الحقّ، وضلّوا عن سواء السبيل، فحرموا شهود جمال المحبوب في الكلّ كالنصارى إذ كانت دعوتهم إلى البواطن وأنوار عالم القدّوس ودعوة المحمديين الموحدين إلى الكلّ، والجمع بين محبة جمال الذات، وحسن الصفات، كما ورد في القرآن الكريم: وَسَارِعُوٓاْ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ (آل عمران، الآية: 133)، ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَآمِنُواْ بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَل لَّكُمْ نُوراً تَمْشُونَ بِهِ (الحديد، الآية: 28)، وَٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ وَلاَ تُشْرِكُواْ بِهِ شَيْئاً (النساء، الآية: 36)، فأجابوا الدعوات الثلاث. كما جاء في حقهم: وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ (الإسراء، الآية: 57)، يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا (التحريم، الآية: 8)، إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَامُواْ (فصلت، الآية: 30). فأثيبوا بالجميع على ما أخبر الله تعالى: جَزَآؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِى (البينة، الآية: 8)، لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ (الحديد، الآية: 19)، فَأَيْنَمَا تُوَلُّواْ فَثَمَّ وَجْهُ ٱللَّهِ (البقرة: 115)، لِّلَّذِينَ أَحْسَنُواْ ٱلْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ (يونس، الآية: 26).

Traduction et commentaire

C’est un exégète soufi, mais qui fait mention des juifs et des chrétiens en des termes très abstraits, peu compréhensibles. Nous en donnons une traduction sommaire:

- Dirige-nous vers le chemin droit: c.à.d. maintiens-nous dans la bonne direction et donne-nous la rectitude dans le chemin de l’unicité qui est le chemin de ceux que tu as gratifiés: les prophètes, les témoins et les justes.
- Contre lesquels tu es en colère: c.à.d. les gens qui ont choisi l’apparence, comme les juifs.
- Qui sont égarés: c.à.d. les gens qui ont choisi l’ésotérisme, comme les chrétiens.

1 http://goo.gl/6bWmtZ
2 http://goo.gl/2DMkEh

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abu-Hayyan Al-Gharnati[1]	1256 – Sunnite	**أبو حيان الغرناطي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Bahr al-muhit	**البحر المحيط**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

وقيل المغضوب عليهم: اليهود، والضالّون النصارى، قاله ابن مسعود، وابن عباس، ومجاهد، والسدي، وابن زيد. وروي هذا عن عدي بن حاتم، عن رسول الله صلى الله عليه وسلم، وإذا صح هذا وجب المصير إليه، وقيل اليهود والمشركون، وقيل غير ذلك.

Traduction et commentaire

Il a été dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Ceci a été dit par ibn-Mas’ud, ibn-’Abbas, Mujahid, Al-Siddi et Ibn-Zayd et a été rapporté dans un récit de Mahomet par ‘Adi Ibn-Hatim. Si un tel récit est véridique, alors il faut le suivre. Il a été aussi dit qu’il s’agit des juifs et des polythéistes, et d’autre chose encore.

1 http://goo.gl/HGIE4o

2 http://goo.gl/zzhnyx

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abu-Hayyan Al-Gharnati[1]	1256 – Sunnite	**أبو حيان الغرناطي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Nahr al-mad	**النهر الماد**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية

وروي عدي بن حاتم عن رسول الله صلى الله عليه وسلم: إن المغضوب عليهم هم اليهود وإن الضالين هم النصارى.

Traduction et commentaire

Ibn-Hatim a rapporté que Mahomet a dit: les juifs sont les gens contre qui Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés.

---

1 http://goo.gl/vlzsEl

2 http://goo.gl/xQXwHw

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn Abd-al-Salam	1262 – Sunnite	**ابن عبد السلام**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir al-Qur’an	**تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ: اليهود، والضالون، النصارى. اتفاقاً خُصت اليهود بالغضب لشدة عداوتها.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. L’unanimité est réunie pour dire que la colère est spécifique aux juifs en raison de leur fort inimité.

1 http://goo.gl/hXbsjd
2 http://goo.gl/kdPdrD

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Qurtubi[1]	1273 – Sunnite	**القرطبي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Jami’ li-ahkam al-Qur’an	**الجامع لأحكام القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية

غير المغضوب عليهم ولا الضالين اختلف في المغضوب عليهم والضالين من هم فالجمهور أن المغضوب عليهم اليهود، والضالين النصارى، وجاء ذلك مفسرا عن النبي صلى الله عليه وسلم في حديث عدي بن حاتم وقصة إسلامه، أخرجه أبو داود الطيالسي في مسنده، والترمذي في جامعه. وشهد لهذا التفسير أيضا قوله سبحانه في اليهود: وباءوا بغضب من الله (البقرة: 61 وآل عمران: 112).

وقال: وغضب الله عليهم (الفتح: 6) وقال في النصارى: قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيرا وضلوا عن سواء السبيل (المائدة: 77).

وقيل: المغضوب عليهم المشركون. والضالين المنافقون. وقيل: المغضوب عليهم هو من أسقط فرض هذه السورة في الصلاة، والضالين عن بركة قراءتها. حكاه السلمي في حقائقه والماوردي في تفسيره، وليس بشيء. قال الماوردي: وهذا وجه مردود، لان ما تعارضت فيه الاخبار وتقابلت فيه الآثار وانتشر فيه الخلاف، لم يجز أن يطلق عليه هذا الحكم. وقيل: المغضوب عليهم باتباع البدع، والضالين عن سنن الهدى.

قلت: وهذا حسن، وتفسير النبي صلى الله عليه وسلم أولى وأعلى وأحسن.

Traduction et commentaire

Il y a eu des divergences concernant les gens contre lesquels Dieu est en colère et les gens égarés. Selon la majorité, les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. C’est une interprétation de Mahomet corroborée par les versets H-87/2:61, H-89/3:112, H-111/48:6 à l’encontre des juifs, et par le verset H-112/5:77 à l’encontre des chrétiens.

Il est aussi dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les polythéistes, et les gens égarés sont les hypocrites. D’autres disent que ces deux groupes sont ceux qui ne récitent pas la Fatiha, ou respectivement ceux qui suivent les sectes (bida’) et ceux qui se sont égarés de la sunnah. Mais Al-Qurtubi opte pour l’opinion majoritaire, étayée par un récit de Mahomet, ce qui est supérieur à toute autre interprétation.

---

1 http://goo.gl/JPcuXA

2 http://goo.gl/CD4MT7

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Baydawi[1]	1286 – Sunnite	**البيضاوي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Anwar al-tanzil wa-asrar al-ta’wil	**أنوار التنزيل وأسرار التأويل**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية

قيل: المغضوب عليهم اليهود لقوله تعالى فيهم: من لعنه الله وغضب عليه والضالين النصارى لقوله تعالى: قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيرا وقد روي مرفوعا ويتجه أن يقال: المغضوب عليهم العصاة والضالين الجاهلون بالله لأن النعم عليه من وفق للجمع بين معرفة الحق لذاته والخير للعمل به وكان المقابل له من اختل إحدى قوتيه العاقلة والعاملة والمخل بالعمل فاسق مغضوب عليه لقوله تعالى في القاتل عمدا وغضب الله عليه والمخل بالعقل جاهل ضال لقوله: فماذا بعد الحق إلا الضلال.

Traduction et commentaire

Il est dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs en raison du verset H-112/5:60, et les gens égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77.

Ceci est rapporté par un récit de Mahomet. Mais il est possible de dire que les gens contre lesquels Dieu est en colère soient les pécheurs, et les gens égarés soient ceux qui ignorent Dieu, en vertu des versets H-92/4:93 et M-51/10:32.

1 http://goo.gl/JoHrzL

2 http://goo.gl/Hiwa9V

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Nassafi	1310 – Sunnite	**النسفي**[1]
Titre de l’exégèse		عنوان التفسير
Madarik al-tanzil wa-haqa’iq al-ta’wail		**مدارك التنزيل وحقائق التأويل**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

والسبيل والمراد به طريق الحق وهو ملة الإسلام صراط الذين أنعمت عليهم بدل من الصراط وهو في حكم تكرير العامل وفائدته التأكيد والإشعار بأن الصراط المستقيم تفسيره صراط المسلمين ليكون ذلك شهادة لصراط المسلمين بالاستقامة على أبلغ وجه وآكده وهم المؤمنون والأنبياء عليهم السلام أو قوم موسى قبل أن يغيروا غير المغضوب عليهم ولا الضالين بدل من الذين أنعمت عليهم يعنى أن المنعم عليهم هم الذين سلموا من غضب الله والضلال أو صفة للذين يعنى أنهم جمعوا بين النعمة المطلقة وهى نعمة الإيمان وبين السلامة من غضب الله والضلال وإنما ساغ وقوعه صفة للذين وهو معرفة وغير لا يتعرف بالإضافة لأنه إذا وقع بين متضادين وكانا معرفتين تعرف بالإضافة نحو عجبت من الحركة غير السكون والمنعم عليهم والمغضوب عليهم متضادان ولأن الذين قريب من النكرة لأنه لم يرد به قوم بأعيانهم وغير المغضوب عليهم قريب من المعرفة للتخصيص الحاصل له بإضافته فكل واحد منهما فيه إبهام من وجه واختصاص من وجه فاستويا وعليهم الأولى محلها النصب على المفعولية ومحل الثانية الرفع على الفاعلية وغضب الله إرادة الانتقام من المكذبين وإنزال العقوبة بهم وان يفعل بهم ما يفعله الملك إذا غضب على ما تحت يده وقيل المغضوب عليهم هم اليهود لقوله تعالى من لعنه الله وغضب عليه والضالون هم النصارى لقوله تعالى قد ضلوا من قبل.

Traduction et commentaire

- Le chemin est le chemin de la vérité, qui est la religion de l’islam.
- Le chemin de ceux que tu as agréés: c.à.d. le chemin des musulmans, à savoir les croyants, les prophètes ou les gens de Moïse avant qu’ils ne changent leur religion.
- Contre lesquels tu n’es pas en colère et qui ne sont pas égarés: c.à.d. les gens gratifiés qui ont échappés à la colère de Dieu et à l’égarement.

On dit aussi que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs en raison du verset H-112/5:60, et les gens égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77.

1 http://goo.gl/dJU9lS
2 http://goo.gl/I7j0Hr

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Khazin	1341 – Sunnite	**الخازن**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Lubab al-ta’wil fi ma’ani al-tanzil	**لباب التأويل في معاني التنزيل**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

اهدنا الصراط المستقيم (...) قال ابن عباس: هو دين الإسلام، وقيل هو القرآن وروى ذلك مرفوعاً. وقيل السنّة والجماعة وقيل معناه اهدنا صراط المستحقين للجنة. صراط الذين أنعمت عليهم هذا بدل من الأول، أي الذين مننت عليهم بالهداية والتوفيق، وهم الأنبياء والمؤمنين الذين ذكرهم الله تعالى في قوله: فأولـئك مع الذين أنعم الله عليهم من النبيين والصديقين والشهدآء والصالحين (النساء: 69) وقال ابن عباس: هم قوم موسى وعيسى الذين لم يغيّروا ولم يبدلوا وقيل هم أصحاب محمد صلى الله عليه وسلم وأهل بيتهز غير المغضوب عليهم يعني غير صراط الذين غضبت عليهم. والغضب في الأصل هو ثوران دم القلب لإرادة الانتقام ومنه قوله صلى الله عليه وسلم: " اتقوا الغضب فإنه جمرة تتوقد في قلب ابن آدم ألم تروا إلى انتفاخ أوداجه وحمرة عينيه " وإذا وصف الله به فالمراد منه الانتقام فقط دون غيره وهو انتقامه من العصاة وغضب الله لا يلحق عصاة المؤمنين إنما يلحق الكافرينز ولا الضالين أي وغير الضالين عن الهدى وأصل الضلال الغيبوبة والهلاك يقال ضل الماء في اللبن إذا غاب فيه وهلك وقيل غير المغضوب عليهم هم اليهود والضالين هم النصارى. عن عدي بن حاتم عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: " اليهود مغضوب عليهم والنصارى ضلال " أخرجه الترمذي، وذلك لأن الله تعالى حكم على اليهود بالغضب فقال:: من لعنه الله وغضب عليه وحكم على النصارى بالضلال فقال: ولا تتبعوا أهواء قوم قد ضلوا من قبل وقيل: غير المغضوب عليهم بالبدعة ولا الضالين عن السنة.

Traduction et commentaire

Dirige-nous vers le chemin droit: selon ibn-’Abbas il s’agit de la religion de l’islam, ou le Coran, ou la sunnah et la communauté, ou le chemin qui conduit au paradis. Le chemin de ceux que tu as gratifiés: les gens gratifiés par la bonne direction mentionnés dans le verset H-92/4:69: les prophètes, les véridiques, les témoins et les vertueux. Ibn-’Abbas dit qu’il s’agit des gens de Moïse et de Jésus avant qu’ils ne changent leur religion, ou des compagnons de Mahomet et des gens de sa maison. Les gens contre lesquels Dieu est en colère: il s’agit des pécheurs. Toutefois la colère de Dieu ne touche pas les pécheurs croyants, seulement les mécréants. Les gens égarés: les gens qui se sont écartés de la bonne direction.

Et on dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Il est rapporté de ‘Adi Ibn-Hatim que Mahomet a dit: les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les égarés. Ceci est corroboré par le verset H-112/5:60 concernant les juifs, et par le verset H-112/5:77 concernant les chrétiens.

1 http://goo.gl/gGCss4
2 http://goo.gl/F95liw

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn-Qayyim Al-Jawziyyah[1]	1350 – Sunnite	**ابن القيم الجوزية**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Al-Tafsir al-qayyim li-Ibn-al-Qayyim	**التفسير القيم لابن القيم**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قد ثبت في الحديث الذي رواه الترمذي والإمام أحمد وابن أبي حاتم تفسير المغضوب عليهم بأنهم اليهود والنصارى بأنهم الضالون.

Traduction et commentaire

Il est attesté dans le récit rapporté par Al-Tirmidhi, Ahmad et Ibn Abi-Hatim que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, les gens égarés sont les chrétiens.

1 http://goo.gl/Hpwunt
2 http://goo.gl/VG1qnU

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn-Juzay Al-Gharnati[1]	1357 – Sunnite	**ابن جزي الغرناطي**

Titre de l’exégèse — عنوان التفسير

Al-Tashil li-’ulum al-tanzil — **التسهيل لعلوم التنزيل**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

المغضوب عليهم اليهود، والضالين: النصارى، قال ابن عباس وابن مسعود وغيرهما، وقد روي ذلك عن النبي صلى الله عليه وسلم، وقيل ذلك عام في كل مغضوب عليه، وكل ضال، والأول أرجح لأربعة أوجه روايته عن النبي صلى الله عليه وسلم وجلالة قائله وذكر ولا في قوله: ولا الضالين دليل على تغاير الطائفتين وأن الغضب صفة اليهود في مواضع من القرآن: كقوله فَبَآءُو بِغَضَبٍ (البقرة: 90)، والضلال صفة النصارى لاختلاف أقوالهم الفاسدة في عيسى بن مريم عليه السلام، ولقول الله فيه: قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 77).

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Ceci est rapporté dans un récit de Mahomet. On dit aussi qu’il s’agit de notions générales qui concernent toute personne contre laquelle Dieu est en colère et toute personne égarée. Mais la première opinion est meilleure parce qu’il s’agit d’un récit de Mahomet et que le Coran parle de colère dans plusieurs versets concernant les juifs dont le verset H-87/2:90, et parce que l’égarement est la qualité des chrétiens, en raison de leurs opinons erronées sur Jésus, et que le Coran les traite d’égarés au verset H-112/5:77.

1 http://goo.gl/UXYxTC

2 http://goo.gl/5XyLHn

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn Kathir[1]	1373 – Sunnite	**ابن كثير**

Titre de l’exégèse — عنوان التفسير

Tafsir al-Qur’an al-Karim — **تفسير القرآن الكريم**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

روى ابن مَرْدُويه، من حديث إبراهيم بن طَهْمان، عن بديل بن ميسرة، عن عبد الله بن شقيق، عن أبي ذر قال: سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم عن المغضوب عليهم قال: اليهود، (قال) قلت: الضالين، قال: النصارى. وقال السُّدِّي، عن أبي مالك، وعن أبي صالح، عن ابن عباس، وعن مرة الهمداني، عن ابن مسعود، وعن أناس من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم: غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ هم اليهود، ولا الضالين هم النصارى. وقال الضحاك، وابن جُرَيْج، عن ابن عباس: غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ اليهود، ولا الضالين (هم) النصارى. وكذلك قال الربيع بن أنس، وعبد الرحمن بن زيد بن أسلم، وغير واحد، وقال ابن أبي حاتم: ولا أعلم بين المفسرين في هذا اختلافًا.

وشاهد ما قاله هؤلاء الأئمة من أن اليهود مغضوب عليهم، والنصارى ضالون، الحديث المتقدم، وقوله تعالى في خطابه مع بني إسرائيل في سورة البقرة: بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنزلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يُنزلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ (البقرة: 90)، وقال في المائدة قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ (المائدة: 60)، وقال تعالى: لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ كَانُوا لا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ (المائدة: 78، 79).

Traduction et commentaire

Ibn-Kathir dit que les juifs et les chrétiens constituent tous deux des groupes égarés contre lesquels Dieu est en colère. Mais la qualité particulière des juifs est la colère comme le dit le verset H-112/5:60, et la qualité particulière des chrétiens est l’égarement comme le dit le verset H-112/5:77. Cela est confirmé par un récit de Mahomet. Ibn-Hatim dit: «Je ne connais pas de divergence en cela entre les commentateurs.» Ibn-Kathir cite les versets suivants concernant les juifs: H-87/2:90, H-112/5:60, H-112/5:78 et H-112/5:79.

1 http://goo.gl/l3r2Tz

2 http://goo.gl/VTm5dO

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Shihab-al-Dine Ibn-al-Ha’im	1412 – Sunnite	**شهاب الدين ابن الهائم**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Tibyan fi tafsir gharib al-Qur’an	**التبيان في تفسير غريب القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

أنعمت عليهم الإنعام النفع الذي يستحق به الشكر وأصله من النعمة وهي اللين والخفض والدعة ولين العيش ورفاهيته والمنعم عليهم الأنبياء أو الملائكة أو المؤمنون أو النبي عليه الصلاة والسلام وأصحابه أو موسى وعيسى عليهما الصلاة والسلام قبل النبي أنعم الله عليهم أو المشار إليهم في سورة النساء بقوله أولئك مع الذين أنعم الله عليهم من النبيين الآية أقوال: المغضوب عليهم اليهود. الضالين النصارى وقيل المغضوب عليهم المشركون والضالون المنافقون وقيل المغضوب عليهم اليهود والنصارى والضالون سائر الكفار وقيل غير ذلك.

Traduction et commentaire

Le chemin de ceux que tu as gratifiés: c.à.d. les prophètes, ou les anges, ou les croyants, ou le prophète Mahomet et ses compagnons, ou Moïse et Jésus, ou ceux mentionnés dans le verset H-92/4:69: «Ceux que Dieu a gratifiés: prophètes, véridiques, témoins et vertueux.» Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Il est aussi dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les polythéistes, et les égarés sont les hypocrites. On dit aussi que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs et les chrétiens, et les égarés sont tous les mécréants. Et on dit d’autres choses encore.

1 http://goo.gl/FB6haZ

2 http://goo.gl/rzBgMf

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Fayruz Abadi[1]	1414 – Sunnite	**الفيروز آبادي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir al-Qur’an	**تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

ٱهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ أرشدنا للدين القائم الذي ترضاه وهو الإسلام، ويقال ثبتنا عليه ويقال هو كتاب الله يقول اهدنا إلى حلاله وحرامه وبيان ما فيه. صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ دين الذين مننت عليهم بالدين وهم أصحاب موسى من قبل أن تغير عليهم نعم الله بأن ظلل عليهم الغمام وأنزل عليهم المن والسلوى في التيه ويقال هم النبيون. غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم غير دين اليهود الذين غضبت عليهم وخذلتهم ولم تحفظ قلوبهم حتى تهودوا. وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ ولا دين النصارى الذين ضلوا عن الإسلام.

Traduction et commentaire

- Dirige-nous vers le chemin droit: guide-nous vers la religion que tu agrées, l’Islam, ou le livre de Dieu, ce qui est licite et ce qui illicite dans le Coran.
- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: les gens de Moïse avant que les grâces de Dieu ne changent à leur égard. On dit aussi les prophètes.
- Contre lesquels tu es en colère: c.-à-d. les juifs contre lesquels tu as été en colère, que tu as délaissés et dont tu n’as pas préservé les cœurs.
- Et qui sont égarés: il s’agit des chrétiens, qui se sont écartés de la religion musulmane.

1 http://goo.gl/Hs82hE
2 http://goo.gl/1E3fRo

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Naysaburi[1]	1446 – Sunnite	**النيسابوري**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Ghar’ib al-Qur’an fi-ragha’ib al-furqan	**غرائب القرآن ورغائب الفرقان**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

المغضوب عليهم هم المائلون في كل خلق أو اعتقاد إلى طرف التفريط ومنهم اليهود، والضالون هم المائلون إلى طرف الإفراط ومنهم النصارى. وإنما خص الأولون بالغضب عليهم لأن الغضب يلزمه البعد والطرد، والمفرّط في شيء هو المعرض عنه غير مجد بطائل فهو بعيد عن ذلك. وأما المفرط فقد أقبل عليه وجاوز حد الاعتدال، فغاب عن المقصود ومني بالحرمان كالذي استهوته الشياطين في الأرض حيران (الأنعام: 71) فاليهود فرطوا في شأن نبي الله ولم يطيعوه وآذوه حتى قالوا بعد أن نجاهم الله من عدوّهم يا موسى اجعل لنا إلهاً كما لهم آلهة (الأعراف: 138) لن نؤمن لك حتى نرى الله جهرة (البقرة: 55) ولهذا قال عز من قائل يا أيها الذين آمنوا لا تكونوا كالذين آذوا موسى فبرأه الله مما قالوا (الأحزاب: 69) والنصارى أفرطوا وقالوا المسيح ابن الله (التوبة: 30) إن الله ثالث ثلاثة (المائدة: 73) روي عن عدي بن حاتم أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: غير المغضوب عليهم اليهود والضالون النصارى

وتصديق ذلك من كتاب الله حيث قال في اليهود وباءوا بغضب من الله (آل عمران: 112) وفي النصارى وضلوا عن سواء السبيل (المائدة: 77).

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les gens négligents en tout, caractère ou croyance, comme les juifs. Et les gens égarés sont les gens qui exagèrent, comme les chrétiens. Ainsi les juifs ont été négligents envers leur prophète Moïse, ne lui ont pas obéi et lui ont causé du tort au point qu’ils ont dit après avoir été sauvés: «Fais-nous un dieu semblable à leurs dieux» (M-39/7:138). Et les chrétiens ont exagéré avec Jésus, en le faisant fils de Dieu. Un récit de Mahomet dit: «Les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés.» Et ceci est confirmé par le verset H-87/2:61 concernant les juifs, et le verset H-112/5:77 concernant les chrétiens.

1 http://goo.gl/kVQutg

2 http://goo.gl/XhHMrv

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-A’qam	IX^e s. H. – Zaydite	**الأعقم**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir Al-A’qam	**تفسير الأعقم**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

اهدنا اي دلنا الصراط المستقيم الطريق الواضح، ومنه: ولا تقعدوا بكل صراط توعدون (الأعراف: 86) وقيل: طريق الإسلام، وقيل: القرآن، وقيل: طريق رسول الله (صلى الله عليه وآله وسلم) واصحابه، قال أمير المؤمنين على صراط

إذا اعوج الموارد مستقيم

وقيل: الدين الذي لا يقبل الله من العباد غيره. صراط الذين أنعمت عليهم (...) وهم النبيّون والصديقون والشهداء والصالحون، وعن ابن عباس هم أصحاب موسى قبل ان يغيروا، وقيل: هم الانبياء. غير المغضوب عليهم هم اليهود. ولا الضالين هم النصارى، وقيل: المغضوب عليهم هم اليهود والنصارى، ولا الضالين هم الكفار، وقيل: هم اهل البدع.

Traduction et commentaire

- Dirige-nous vers le chemin droit: c.à.d. le chemin clair, et on dit le chemin de l’islam, le Coran, le chemin de Mahomet et de ses compagnons, ou la religion que Dieu agrée en dehors de toute autre religion.
- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: c.à.d. les prophètes, les véridiques, les témoins et les vertueux (M-39/7:138). Ibn-’Abbas dit qu’il s’agit des gens de Moïse avant qu’ils changent.
- Contre lesquels tu es en colère: c.à.d. les juifs. Les gens égarés sont les chrétiens. Et on dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs et les chrétiens, et les égarés sont les mécréants. Et on dit: ce sont les gens des sectes (bida’).

1 http://goo.gl/v8aMnE

2 http://goo.gl/vC9BW4

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Tha’alibi[1]	1471 – Sunnite	**الثعالبي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Jawahir al-hissan fi tafsir al-Qur’an	**الجواهر الحسان في تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

المغضوب عليهم اليهود والضالون النصارى قاله ابن مسعود وابن عباس ومجاهد والسدي وابن زيد وروى ذلك عدي بن حاتم عن النبي صلى الله عليه وسلم وذلك بين من كتاب الله لأن ذكر غضب الله على اليهود متكرر فيه كقوله وباءوا بغضب من الله قل هل أنبئكم بشر من ذلك مثوبة عند الله الآية وغضب الله تعالى عبارة عن إظهاره عليهم محنا وعقوبات وذلة ونحو ذلك مما يدل على أنه قد أبعدهم عن رحمته بعدا مؤكدا مبالغا فيه والنصارى كان محققوهم على شرعة قبل ورود شرع محمد صلى الله عليه سلم فلما ورد ضلوا وأما غير متحققيهم فضلالتهم متقررة منذ تفرقت أقوالهم في عيسى عليه السلام وقد قال الله تعالى فيهم ولا تتبعوا أهواء قوم قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيرا وضلوا عن سواء السبيل.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.
Al-Tha’alibi cite plusieurs juristes qui sont de cette opinion et indique que cela est rapporté de Mahomet et répété dans le Coran, notamment aux versets H-87/2:61 et H-112/5:60 concernant les juifs. Il ajoute que la colère contre eux est de Dieu, et que cette colère se manifeste par des épreuves, des sanctions, des humiliations et autres, ce qui indique que Dieu les a écartés de sa miséricorde de façon certaine. Quant aux chrétiens, ils sont les égarés en raison du verset H-112/5:77.

1 http://goo.gl/54J3Kd
2 http://goo.gl/jEnxnS

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Siraj-al-Dine ibn-’Adil	1475 – Sunnite	**سراج الدين ابن عادل**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Lubab di-’ulum al-kitab	**اللباب في علوم الكتاب**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قيل: المغضوب عليهم هم اليهود. وقيل: الضالون هم النصارى؛ لأن الله -تعالى- حكم على اليهود بالغَضَبِ فقال تعالى: مَن لَّعَنَهُ الله وَغَضِبَ عَلَيْهِ (المائدة: 60)، وحكم على النصارى بالضَّلال فقال تعالى: وَلاَ تتبعوا أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ (المائدة: 77).
وقيل: هذا ضعيف؛ لأن منكري الصَّانع والمشركين أَخْبَثُ ديناً من اليهود والنصارى، فكان الاحتراز من دينهم أولى. وقيل: المغضوب عليهم: هم: الكُفَّار، والضّالون: هم المنافقون. وقال سهل بن عبد الله رضي الله عنهما: غير المغضوب عليهم بالبِدْعَةِ، والضّالين عن السُّنَّة. والأَوْلَى أن يحمل المغضوب عليهم على كل من أَخْطَأَ في الاعتقاد؛ لأن اللفظ عام، والتقييد خلاف الأصل.

Traduction et commentaire

Il est dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs en raison du verset H-112/5:60, et les gens égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77. Il a toutefois aussi été dit que cette interprétation est faible car ceux qui nient le créateur et les polythéistes sont plus pernicieux que les juifs et les chrétiens. À plus forte raison on doit se garder de leur religion.
Il a aussi été dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les mécréants, et les gens égarés sont les hypocrites. Sahl Ibn ‘Abd-Allah dit que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les gens des sectes, et les gens égarés sont ceux qui s’écartent de la sunnah. Mais il est préférable de qualifier tous ceux qui sont dans l’erreur en matière de croyance comme étant les gens contre lesquels Dieu est en colère parce que le sens est général, et la restriction est contraire au principe.

1 http://goo.gl/Y9KVJc
2 http://goo.gl/pEv1Xg

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Muhalli **Al-Suyyuti**[1]	1459 – Sunnite 1505 – Sunnite	**المحلي**[2] **السيوطي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir al-Jalalayn	**تفسير الجلالين**[3]

Remarques préliminaires

Une fameuse exégèse souvent publiée en marge du Coran en arabe. Elle est disponible en anglais[4].

Extrait arabe — فقرات عربية

صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ بالهداية ويبدل من الذين بصلته غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وهم اليهود وَلاَ وغير ٱلضَّآلِّينَ وهم النصارى ونكتة البدل إفادة أن المهتدين ليسوا يهوداً ولا نصارى.

Traduction et commentaire

Le chemin de ceux que tu as gratifiés par ta guidance est en opposition à celui du groupe contre lequel Dieu est en colère, soit les juifs, et celui de ceux qui se sont égarés, soit les chrétiens. La signification subtile implicite est que les biens guidés ne sont ni les juifs, ni les chrétiens.

1 http://goo.gl/OA8kCE
2 http://goo.gl/DgcS8j
3 http://goo.gl/afhtjG
4 http://goo.gl/s7nNe8

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Suyyuti[1]	1505 – Sunnite	**السيوطي**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Al-dur al-manthur fil-tafsir bil-ma'thur	**الدر المنثور في التفسير بالمأثور**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية

وأخرج عبد بن حميد عن الربيع بن أنس في قوله صراط الذين أنعمت عليهم قال: النبيون. غير المغضوب عليهم قال: اليهود ولا الضالين قال: النصارى. وأخرج عبد بن حميد عن مجاهد غير المغضوب عليهم قال: اليهود ولا الضالين قال: النصارى. وأخرج عبد بن حميد عن سعيد بن جبير غير المغضوب عليهم ولا الضالين قال: اليهود والنصارى. وأخرج عبد الرزاق وأحمد في مسنده وعبد بن حميد وابن جرير والبغوي في معجم الصحابة وابن المنذر وأبو الشيخ عن عبد الله بن شقيق قال: أخبرني من سمع النبي صلى الله عليه وسلم وهو بوادي القرى على فرس له وسأله رجل من بني العين فقال: من المغضوب عليهم يا رسول الله؟ قال: اليهود قال: فمن الضالون؟ قال: النصارى. وأخرج وكيع وعبد بن حميد وابن جرير عن عبد الله بن شقيق العقيلي قال: كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يحاصر أهل وادي القرى فقال له رجل: من هؤلاء؟ قال: هؤلاء المغضوب عليهم يعني اليهود قال: يا رسول الله فمن هؤلاء الطائفة الأخرى؟ قال: هؤلاء الضالون يعني النصارى. وأخرج ابن مردويه من طريق عبد الله بن شقيق عن أبي ذر قال سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم عن المغضوب عليهم قال: اليهود قلت الضالين قال: النصارى. وأخرج البيهقي في الشعب من طريق عبد الله بن شقيق عن رجل من بلعين عن ابن عم له أنه قال أتيت رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو بوادي القرى فقلت: من هؤلاء عندك؟ قال: المغضوب عليهم اليهود ولا الضالين النصارى. وأخرج سفيان بن عيينة في تفسيره وسعيد بن منصور عن اسمعيل بن أبي أبي خالد أن النبي صلى الله عليه وسلم قال المغضوب عليهم اليهود والضالون هم النصارى. وأخرج أحمد وعبد بن حميد والترمذي وحسنه وابن جرير وابن المنذر وابن أبي حاتم وابن حبان في صحيحه عن عدي بن حاتم قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم إن المغضوب عليهم اليهود وإن الضالين النصارى. وأخرج أحمد وأبو داود وابن حبان والحاكم وصححه والطبراني عن الشريد قال: مر بي رسول الله صلى الله عليه وسلم وأنا جالس هكذا وقد وضعت يدي اليسرى خلف ظهري واتكأت على الية يدي قال: أتقعد قعدة المغضوب عليهم؟. وأخرج ابن جريج عن ابن مسعود قال المغضوب عليهم اليهود والضالين النصارى، وأخرج ابن جريج عن مجاهد مثله

قال ابن أبي حاتم: لا أعلم خلافا بين المفسرين في تفسير المغضوب عليهم باليهود والضالين بالنصارى.

Traduction et commentaire

Al-Suyyuti mentionne une série d'auteurs classiques qui répètent le récit de Mahomet selon lequel les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés. Il cite à la fin Ibn Abi-Hatim qui affirme qu'il ne connaît pas de divergence entre les exégètes sur le fait que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.

1 http://goo.gl/1hdOpr

2 http://goo.gl/kWukNV

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Al-Sharabini Al-Khatib	1570 – Sunnite	**محمد الشربيني الخطيب**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Siraj al-munir	**السراج المنير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

غير المغضوب عليهم وهم اليهود، لقوله تعالى: فيهم من لعنه الله وغضب عليه (المائدة، 60) ولا أي: وغير الضالين وهم النصارى، لقوله تعالى: قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً وضلوا (المائدة، 77) الآية، ونكتة البدل إفادة أنّ المهتدين ليسوا يهوداً ولا نصارى وقيل: إنّ غير صفة على معنى أنهم جمعوا بين النعمة المطلقة وهي نعمة الإيمان وبين السلامة من غضب الله تعالى والضلال، وقيل: المغضوب عليهم هم الكفار والضالون هم المنافقون، وذلك لأنه تعالى بدأ في أوّل البقرة بذكر المؤمنين والثناء عليهم في خمس آيات ثم أتبعه بذكر الكفار وهو المراد من قوله تعالى: إنّ الذين كفروا (البقرة، 6) ثم أتبعهم بذكر المنافقين وهو قوله تعالى: ومن الناس من يقول آمنا (البقرة، 8) إلخ. وكذا ههنا بدأ بذكر المؤمنين وهو قوله: أنعمت عليهم ثم أتبعهم بذكر الكفار وهو قوله غير المغضوب عليهم ثم أتبعهم بذكر المنافقين بقوله: ولا الضالين. (...)
تنبيه: إنما سمى كل من اليهود والنصارى بما ذكر مع أنه مغضوب عليه وضالّ لاختصاص كل منهما بما غلب عليه، وقال صلى الله عليه وسلم إن المغضوب عليهم اليهود وإنّ الضالين النصارى رواه ابن حبان وصححه، وقيل: المغضوب عليهم العصاة والضالين الجاهلون بالله لأنّ المنعم عليه من وفق للجمع بين معرفة الحق لذاته والخير للعمل، به فكان المقابل له من اختلّ إحدى قوّتيه العاقلة والعاملة والمخل بالعمل فاسق مغضوب عليه لقوله تعالى في القاتل عمداً: وغضب الله عليه (النساء، 97) والمخل بالعمل جاهل ضال لقوله تعالى: فماذا بعد الحق إلا الضلال (يونس: 32).

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs en raison du verset H-112/5:60, et les gens égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77.
Remarque: Les juifs et les chrétiens sont qualifiés par une désignation qui distingue chacun des deux groupes bien que Dieu soit en colère contre chacun d’eux et que tous les deux soient égarés. Mahomet dit: les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés.

1 http://goo.gl/M9eje0
2 http://goo.gl/Gz3155

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abu-al-Su’ud[1]	1574 – Sunnite	**ابو السعود**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Irshad al-’aql al-salim ila mazaya al-kitab al-karim	**إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

غير المغضوب عليهم ولا الضالين صفة للموصول على أنه عبارة عن احدى الطوائف المذكورة المشهورة بالإنعام عليهم وباستقامة المسلك ومن ضرورة غير المغضوب عليهم ولا الضالين صفة للموصول على أنه عبارة عن احدى الطوائف المذكورة المشهورة بالإنعام عليهم وباستقامة المسلك ومن ضرورة هذه الشهرة شهرتهم بالمغايرة لما أضيف إليه كلمة غير من المتصفين بضدي الوصفين المذكورين أعنى مطلق المغضوب عليهم والضالين فاكتسبت بذلك تعرفا مصححا لوقوعها صفة للمعرفة كما في قولك عليك بالحركة غير السكون وصفوا بذلك تكملة لما قبله وإيذانا بأن السلامة مما ابتلى به أولئك نعمة جليلة في نفسها أي الذين جمعوا بين النعمة المطلقة التي هي نعمة الإيمان ونعمة السلامة من الغضب والضلال وقيل المراد بالموصول طائفة من المؤمنين لا بأعيانهم فيكون بمعنى النكرة كذى اللام إذا أريد به الجنس في ضمن بعض الأفراد لا بعينه وهو المسمى بالمعهود الذهني وبالمغضوب عليهم والضالين اليهود والنصارى كما ورد في مسند أحمد والترمذي.

Traduction et commentaire

Après une analyse grammaticale du verset 7, cet exégète cite le récit de Mahomet selon lequel les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés

1 http://goo.gl/jxjSz2

2 http://goo.gl/vJDWC3

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Sadr-al-Muta’allihin Al-Shirazi[1]	1640 – Chiite	**صدر المتألهين الشيرازي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir Sadr-al-Muta’allihin	**تفسير صدر المتألهين**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

وعند المفسّرين: المغضوب عليهم اليهود لقوله تعالى فيهم: مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ (المائدة: 60). والضالّون النصارى لقوله تعالى: وَلاَ تَتَّبِعُوٓاْ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 77). وقال الحسن البصري: إنّ الله لم يبرئ اليهود عن الضلالة بإضافتها الى النصارى، ولم يبرئ النصارى عن الغضب بإضافته الى اليهود، بل كلّ من الطائفتين مغضوبٌ عليهم وهم ضالّون، إلاّ انّه تعالى قد خصّ كلَّ فريق بسِمةٍ تُعرفُ بها مع كونهم مشتركين في صفات كثيرة.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs en raison du verset H-112/5:60, et les gens égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77.
Hassan Al-Basri dit que Dieu n’a pas acquitté les juifs de l’égarement en désignant les chrétiens comme étant les égarés, et il n’a pas acquitté les chrétiens de la colère en désignant les juifs comme étant les gens contre lesquels il est en colère. Dieu est en colère contre les deux groupes et les deux groupes sont égarés, mais il a attribué à chaque communauté un qualificatif qui le spécifie par rapport aux autres même si ces communautés ont de nombreuses caractéristiques communes.

1 http://goo.gl/zFilxe
2 http://goo.gl/BvuQJ1

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Fayd Al-Kashani[1]	1680 – Chiite	**الفيض الكاشاني**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Safi fi tafsir kalam Allah al-wafi	**الصافي في تفسير كلام الله الوافي**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

صِرَاطَ الّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ: في المعاني وتفسير الامام عن أمير المؤمنين عليه السلام: أي قولوا اهدنا صراط الذين أنعمت عليهم بالتوفيق لدينك وطاعتك لا بالمال والصحة فانهم قد يكونون كفاراً أو فساقاً. وقال: هم الذين قال الله تعالى: ومن يُطع الله والرسول فأولئك مع الذين أنعم الله عليهم من النبيّين والصديقين والشهداء والصالحين وحَسُنَ أولئك رفيقاً. غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ: قال هم اليهود الذين قال الله فيهم من لعنه الله وغضب عليه. وَلاَ الْضَّالِّيْنَ: قال هم النصارى الذين قال الله فيهم: قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً. وزاد في تفسير الامام عليه السلام ثم قال أمير المؤمنين عليه السلام كل من كفر بالله فهو مغضوب عليه وضال عن سبيل الله. وفي المعاني عن النبي صلّى الله عليه وآله الذين أنعمت عليهم شيعة عليّ عليه السلام يعني أنعمت عليهم بولاية عليّ بن ابي طالب عليه السلام لم تغضب عليهم ولم يضلوا. وعن الصادق عليه السلام يعني محمداً وذريته. والقمّي عنه عليه السلام أن المغضوب عليهم النصاب، والضالين أهل الشكوك الذين لا يعرفون الإمام. أقول: ويدخل في صراط المنعم عليهم كل وسط واستقامة في اعتقاد أو عمل فهم الذين قالوا: ربنا الله ثم استقاموا. وفي صراط المغضوب عليهم كل تفريط وتقصير ولا سيما إذا كان عن علم كما فعلت اليهود بموسى وعيسى ومحمد وفي صراط الضالين كل افراط وغلو لا سيما إذا كان عن جهل كما فعلت النصارى بعيسى وذلك لأن الغضب يلزمه البعد والطرد والمقصّر هو المدبر المعرض فهو البعيد والضّلال هو الغيبة عن المقصود والمفرط هو المقبل المجاوز فهو الذي غاب عنه المطلوب.

Traduction et commentaire

- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: ce sont les gens mentionnés dans le verset H-92/4:69 – les prophètes, les véridiques, les témoins et les vertueux.
- Les gens contre lesquels Dieu est en colère: ce sont les juifs dont parle le verset H-112/5:60.
- Les gens égarés: ce sont les chrétiens dont parle le verset H-112/5:77.

Ali dit que quiconque mécroit en Dieu, Dieu est en colère contre lui et il est égaré du chemin de Dieu. Il est aussi dit que les gens gratifiés sont les adhérents d’Ali, et la gratification consiste en l’octroi de l’imamat à Ali. Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les adversaires d’Ali, et les gens égarés sont ceux qui ne reconnaissent pas l’imam Ali. On dit aussi que les négligents sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, comme les juifs, et ceux qui exagèrent sont les égarés, comme les chrétiens.

1 http://goo.gl/vtDE36

2 http://goo.gl/h1FwIa

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Hashim Al-Hussayni Al-Bahrayni	1698 – Chiite	**هاشم الحسيني البحراني**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Burhan fi tafsir al-Qu’ran	**البرهان في تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم اليهود وغير الضالين النصارى. (...) عن معاوية بن وهب، قال: سألت أبا عبد الله (عليه السلام) عن قول الله: غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ. قال: هم اليهود والنصارى. (...) قال: قال أمير المؤمنين (عليه السلام): إن الله أمر عباده أن يسألوه طريق المنعم عليهم، وهم الصديقون، والشهداء، والصالحون. وأن يستعيذوا به من طريق المغضوب عليهم، وهم اليهود الذين قال الله فيهم: قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّن ذٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ (المائدة: 60). وأن يستعيذوا من طريق الضالين، وهم الذين قال الله فيهم: قُلْ يَـٰأَهْلَ ٱلْكِتَابِ لاَ تَغْلُواْ فِي دِينِكُمْ غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَلاَ تَتَّبِعُوۤاْ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 77). وهم النصارى. ثم قال أمير المؤمنين (عليه السلام): كل من كفر بالله فهو مغضوب عليه، وضال عن سبيل الله عز وجل. وقال الرضا (عليه السلام) كذلك.

Traduction et commentaire

Cet exégète cite Ali: Dieu a ordonné à ses serviteurs de lui demander le chemin des gens gratifiés, à savoir les prophètes, les véridiques, les témoins et les vertueux (H-92/4:69), et de rechercher sa protection contre le chemin des gens contre lesquels Dieu est en colère, à savoir les juifs dont parle le verset H-112/5:60, et contre le chemin des gens égarés, à savoir les chrétiens dont parle le verset H-112/5:77. Ali dit aussi: quiconque mécroit en Dieu, Dieu est en colère contre lui et il est égaré, hors du chemin de Dieu.

1 http://goo.gl/6nHcOi

2 http://goo.gl/cNComD

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Isma'il Haqqi	1715 – Sunnite soufi	**اسماعيل حقي**[1]

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Ruh al-bayan fi-tafsir al-Qu'ran	**روح البيان في تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

والمغضوب عليهم هم اليهود لقوله تعالى في حقهم من لعنه الله وغضب عليه (المائدة: 60) والضالون النصارى لقوله تعالى في حقهم قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيرا (المائدة: 77). وليس المراد تخصيص نسبة الغضب باليهود ونسبة الضلال بالنصارى لان الغضب قد نسب ايضا الى النصارى وكذا الضلال قد نسب الى اليهود في القرآن بل المراد انهما اذا تقابلا فالتعبير بالغضب الذى هو ارادة الانتقام لا محالة باليهود في القرآن بل المراد انهما اذا تقابلا فالتعبير الذي هو ارادة الانتقام لا محالة باليهود أليق لغاية تمردهم في كفرهم من اعتدائهم وقتلهم الانبياء وقولهم قالوا إن الله فقير ونحن أغنياء (آل عمران: 181) وغير ذلك.

Traduction et commentaire

C'est un exégète soufi, mais qui fait mention des juifs et des chrétiens.
Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs en raison du verset H-112/5:60. Les gens égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77. Il ne s'agit pas de limiter la colère aux juifs et l'égarement aux chrétiens. En effet, le Coran dirige aussi la colère contre les chrétiens, et qualifie aussi les juifs d'égarés. Mais la colère est plus appropriée pour les juifs à cause de leur orgueil dans la mécréance et parce qu'ils agressent et tuent les prophètes et disent que Dieu est pauvre (H-89/3:181), et d'autres choses encore.

1 http://goo.gl/9rEz3v
2 http://goo.gl/gBxTJE

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abd-Allah ‘Ali Al-Huwayzi	1731 – Chiite	**عبد الله علي الحويزي**[1]
Titre de l’exégèse		عنوان التفسير
Tafsir nour al-thukulayn		**تفسير نور الثقلين**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe فقرات عربية

في تفسير علي بن إبراهيم حدثني أبي عن حماد عن حريز عن أبي عبد الله عليه السلام انه قرأ اهدنا الصراط المستقيم، صراط من أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم وغير الضالين قال: المغضوب عليهم النصاب والضالين اليهود النصارى.

وعنه عن ابن أبي عمير عن ابن أذينة عن أبي عبد الله عليه السلام في قوله: غير المغضوب عليهم وغير الضالين قال: المغضوب عليهم: النصاب، والضالين: الشكاك الذين لا يعرفون الامام.

فيمن لا يحضره الفقيه وفيما ذكره الفضل من العلل عن الرضا عليه السلام أنه قال: صراط الذين أنعمت عليهم توكيد في السؤال والرغبة، وذكر لما تقدم من نعمه على أوليائه، ورغبة في مثل تلك النعم غير المغضوب عليهم استعاذة من أن يكون من المعاندين الكافرين المستخفين به وبأمره ونهيه ولا الضالين اعتصام من أن يكون من الذين ضلوا عن سبيله، من غير معرفة وهم يحسبون انهم يحسنون صنعا.

في مجمع البيان وقال رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم: ان الله تعالى من على بفاتحة الكتاب إلى قوله، غير المغضوب عليهم اليهود ولا الضالين النصارى.

في كتاب الاحتجاج للطبرسي وروينا بالأسانيد المقدم ذكرها عن أبي الحسن العسكري عليه السلام ان أبا الحسن الرضا عليه السلام قال: إن من تجاوز بأمير المؤمنين عليه السلام العبودية فهو من المغضوب عليهم ومن الضالين.

في الاستبصار روى الحسين بن سعيد عن حماد بن عيسى عن معاوية بن وهب قال: قلت لأبي عبد الله عليه السلام: أقول: آمين إذا قال الامام: غير المغضوب عليهم ولا الضالين؟ قال: هم اليهود والنصارى.

Traduction et commentaire

L’exégète cite des sources chiites selon lesquelles les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les adversaires d’Ali, et les gens égarés sont les juifs et les chrétiens, ou les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les adversaires d’Ali, et les gens égarés sont ceux qui ne reconnaissent pas l’imamat d’Ali. Il cite le récit de Mahomet: les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés, ainsi qu’un récit de Abu ‘Abd-Allah (Jaafar Al-Sadiq) allant dans le même sens.

1 http://goo.gl/9sGqAo
2 http://goo.gl/3TY4EJ

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Ibn Abd-al-Wahhab[1]	1792 – Sunnite	**محمد بن عبد الوهاب**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir ayat min al-Qur’an al-karim	**تفسير آيات من القرآن الكريم**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

أما قوله: غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلا الضَّالِّينَ فالمغضوب عليهم هم العلماء الذين لم يعملوا بعلمهم، والضالون العاملون بلا علم، فالأول صفه اليهود والثاني صفة النصارى وكثير من الناس إذا رأى في التفسير أن اليهود مغضوب عليهم وأن النصارى. ضالون، ظن الجاهل أن ذلك مخصوص بهم، وهو يقر أن ربه فارض عليه أن يدعو بهذا الدعاء، ويتعوذ من طريق أهل هذه الصفات، فيا سبحان الله كيف يعلمه الله ويختار له، ويفرض عليه أن يدعو به دائما مع ظنه أنه لا حذر عليه منه، ولا يتصور أنه يفعله، هذا من ظن السوء بالله.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les savants qui n’agissent pas selon leur savoir, et les égarés sont ceux qui agissent sans savoir. Le premier qualificatif est celui des juifs, et le deuxième est celui des chrétiens. Mais beaucoup de gens ignorants, lorsqu’ils lisent que les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés, pensent que cela ne concerne que ces gens-là, et ne saurait les concerner eux-mêmes. Ce faisant, ils nourrissent une mauvaise opinion de Dieu.

1 http://goo.gl/PXjyPm

2 http://goo.gl/kIIc0L

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn-’Ajiba[1]	1808 – Sunnite soufi	**ابن عجيبة**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Bahr al-madid fi tafsir al-Qur’an al-majid	**البحر المديد في تفسير القرآن المجيد**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

غير المغضوب عليهم أي: غير طريق الذين غضبت عليهم، فلا تهدنا إليها ولا تسلك بنا سبيلها، بل سلّمنَا من مواردها. والمراد بهم: اليهود، كذا فسرها النبيّ صلى الله عليه وسلم، ويَصْدُقُ بحسب العموم على كل من غضب الله عليهم، ولا الضالين أي: ولا طريق الضالين، أي: التالفين عن الحق، وهم النصارى كما قال صلى الله عليه وسلم. والتفسيران مأخوذان من كتاب الله تعالى. قال تعالى في شأن اليهود: فَبَآءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ (البَقَرَة: 90)، وقال في حق النصارى: قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ السَّبِيلِ (المَائدة: 77).
قلت: والأحسن أن يقال: غير المغضوب عليهم هم الذين أَوْقَفَهُمْ عن السير اتباعُ الحظوظ والشهوات، فأوقعهم في مَهَاوِي العصيان والمخالفات، ولا الضالين هم الذين حبسهم الجهل والتقليد، فلم تنفُذْ بصائرهم إلى خالص التوحيد، فنكصوا عن توحيد العيان إلى توحيد والبرهان، وهو ضلال عند أهل الشهود والعِيان، ولو بلغ في الصلاح غايةَ الإمكان.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, comme l’a interprété Mahomet, et cela s’applique à tous ceux contre lesquels Dieu est en colère. Les gens égarés sont les chrétiens, comme dit Mahomet. Et les deux interprétations découlent du verset H-87/2:90 à l’encontre des juifs, et du verset H-112/5:77 à l’encontre des chrétiens.
Mais le mieux serait de dire que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les gens qui suivent les passions et sont tombés dans les péchés, et les égarés sont les gens enfermés dans l’ignorance et l’imitation et n’ont pas pu apercevoir l’unicité de Dieu. Ceux-ci sont dans l’égarement quels que soient leurs bonnes actions.

1 http://goo.gl/pSRO5C
2 http://goo.gl/NbdhqT

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Sawi	1825 – Sunnite	**الصاوي**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Hashiyat Al-Sawi ‘ala Tafsir Al-Jalalayn	**حاشية الصاوي على تفسير الجلالين**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قوله: (وهم اليهود) أي لقوله تعالى فيهم مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ (المائدة: 60) الآية، والحديث: إن المغضوب عليهم هم اليهود، وإن الضالين النصارى. قوله: (غير) ٱلضَّآلِّينَ أشار بذلك إلى أن لاَ بمعنى غير فهي صفة، ظهر إعرابها فيما بعدها، ويؤيدها قراءة عمر بن الخطاب وأبي بن كعب، و(غير) ٱلضَّآلِّينَ يدل لاَ وأتى بلا ثانياً، لتأكيد معنى النفي المفهوم من غَيْرِ ولئلا يتوهم عطف ٱلضَّآلِّينَ على غَيْرِ فيكون من وصف ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ والضلال يطلق على الخفاء والغيبة، ومنه قولهم: ضل الماء في اللبن، والهلاك ومنه قوله تعالى: أَءِذَا ضَلَلْنَا فِي ٱلأَرْضِ (السجدة: 10) والنسيان ومنه قوله تعالى: أَن تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا ٱلأُخْرَىٰ (البقرة: 282) والعدول عن الطريق المستقيم وهو المراد هنا، وفي ٱلضَّآلِّينَ مدان: مد لازم على الألف بعد الضاد وقبل اللام المشددة، وعارض على الياء قبل النون للوقف. قوله: (وهم النصارى) أي لقوله تعالى: وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 77). قوله: (إفادة أن المهتدين) أي المذكورين بقوله: ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ هو مصدوق غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم و(غير) ٱلضَّآلِّينَ فمصدوق العبارات الثلاث هم المؤمنون، لكن استشكل بأن تفسير ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ بالفرق الأربعة المذكورة في سورة النساء، لا يشتمل بقية المؤمنين، وتفسير ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وٱلضَّآلِّينَ باليهود والنصارى، لا يشتمل بقية طوائف الكفار، فمقتضى ذلك، أن بقية المؤمنين ليسوا ممن أنعم الله عليهم، وسائر طوائف الكفار خارجون من وصف الغضب والضلال، فالمبدل منه يخرجهم، والبدل يدخلهم في المبدل منه، والمخلص من هذا الإشكال، أن يفسر المنعم عليهم بجميع المؤمنين، كما درج عليه المفسر في قوله: أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ (الهداية) ويراد من ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وٱلضَّآلِّينَ عموم الكفار اعتباراً بعموم اللفظ لا بخصوص السبب.

Traduction et commentaire

Il s’agit ici une glose grammaticale sur l’exégèse Al-Jalalayn, dont l’auteur reprend le récit de Mahomet selon lequel les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés, mais l’étend à tous les mécréants en raison du caractère général des termes utilisés.

1 http://goo.gl/bPBqur

2 http://goo.gl/69TUdj

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Chawkani[1]	1834 – Zaydite	**الشوكاني**

Titre de l'exégèse — عنوان التفسير

Fath al-Qadir — **فتح القدير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

أخرج ابن جرير وابن أبي حاتم عن ابن عباس في قوله: صراط الذين أنعمت عليهم يقول: طريق من أنعمت عليهم من الملائكة والنبيين والصديقين والشهداء والصالحين الذين أطاعوك وعبدوك وأخرج ابن جرير عن ابن عباس أنهم المؤمنون وأخرج عبد بن حميد عن الربيع بن أنس في قوله: صراط الذين أنعمت عليهم قال النبيون غير المغضوب عليهم قال اليهود ولا الضالين قال النصارى وأخرج عبد بن حميد عن مجاهد مثله وأخرج أيضا عن سعيد بن جبير مثله وأخرج عبد الرزاق وأحمد في مسنده وعبد بن حميد وابن جرير والبغوي وابن المنذر وأبو الشيخ عن عبد الله بن شقيق قال: (أخبرني من سمع رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو بوادي القرى على فرس له وسأله رجل من بني القين فقال: من المغضوب عليهم يا رسول الله؟ قال اليهود قال: فمن الضالون؟ قال النصارى) وأخرجه ابن مردويه عن عبد الله بن شقيق عن أبي ذر قال: سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم فذكره وأخرجه وكيع وعبد بن حميد وابن جرير عن عبد الله بن شقيق قال: (كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يحاصر أهل وادي القرى فقال له رجل) إلى آخره ولم يذكر فيه أخبرني من سمع النبي كالأول وأخرجه البيهقي في الشعب عن عبد الله بن شقيق عن رجل من بني القين عن ابن عم له أنه قال: (أتيت رسول الله صلى الله عليه وسلم) فذكره وأخرجه سفيان بن عيينة في تفسيره وسعيد بن منصور عن إسماعيل بن أبي خالد أن النبي صلى الله عليه وسلم قال: (المغضوب عليهم: اليهود والضالون: النصارى) وأخرجه أحمد وعبد بن حميد والترمذي وحسنه ابن جرير وابن المنذر وابن أبي حاتم وابن حبان في صحيحه عن عدي بن حاتم قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (إن المغضوب عليهم هم اليهود وإن الضالين النصارى) وأخرج أحمد وأبو داود وابن حبان والحاكم وصححه والطبراني عن الشريد قال: (مر بي رسول الله صلى الله عليه وسلم وأنا جالس هكذا وقد وضعت يدي اليسرى خلف ظهري واتكأت على ألية يدي فقال: أتقعد قعدة المغضوب عليهم؟) قال ابن كثير بعد ذكره لحديث عدي بن حاتم: وقد روي حديث عدي هذا من طرق وله ألفاظ كثيرة يطول ذكرها انتهى والمصير إلى هذا التفسير النبوي متعين وهو الذي أطبق عليه أئمة التفسير من السلف قال ابن أبي حاتم: لا أعلم خلافا بين المفسرين في تفسير المغضوب عليهم باليهود والضالين بالنصارى ويشهد لهذا التفسير النبوي آيات من القرآن قال الله تعالى في خطابه لبني إسرائيل في سورة البقرة: بئسما اشتروا به أنفسهم أن يكفروا بما أنزل الله بغيا أن ينزل الله من فضله على من يشاء من عباده فباءوا بغضب على غضب وللكافرين عذاب مهين وقال في المائدة: قل هل أنبئكم بشر من ذلك مثوبة عند الله من لعنه الله وغضب عليه وجعل منهم القردة والخنازير وعبد الطاغوت أولئك شر مكانا وأضل عن سواء السبيل.

Traduction et commentaire

Al-Chawkani cite différentes sources rapportant le récit de Mahomet selon lequel les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Il cite Ibn-Hatim disant: je ne connais pas de divergences entre les exégètes quant au fait que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Il ajoute que cette interprétation de Mahomet est corroborée par les versets H-87/2:90 et H-112/5:60.

---

1 http://goo.gl/nWJK0L

2 http://goo.gl/RuzPw3

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Alusi[1]	1854 – Sunnite	**الالوسي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Ruh al-ma’ani	**روح المعاني**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

والمراد بالمغضوب عليهم اليهود وبالضالين النصارى وقد روى ذلك أحمد في مسنده وحسنه إبن حبان في صحيحه مرفوعا إلى رسول الله وأخرجه إبن جرير عن إبن عباس وإبن مسعود رضي الله تعالى عنهم وقال إبن أبي حاتم: لا أعلم فيه خلافا للمفسرين فمن زعم أن الحمل على ذلك ضعيف لأن منكري الصانع والمشركين أخبث دينا من اليهود والنصارى فكان الاحتراز منهم أولى بل الأولى أن يحمل المغضوب عليهم على كل من أخطأ في الأعمال الظاهرة وهم الفساق ويحمل الضالون على كل من أخطأ في الاعتقاد لأن اللفظ عام والتقييد خلاف الأصل فقد ضل ضلالا بعيدا إن كان قد بلغه ما صح عن رسول الله وإلا فقد تجاسر على تفسير كتاب الله تعالى مع الجهل بأحاديث رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلم وما قاله في منكري الصانع لا يعتد به لأن من لا دين له لا يعتد بذكره والعجب من الإمام الرازي أنه نقل هذا ولم يتعقبه بشيء سوى أنه زاد في الشطرنج بغلا فقال ويحتمل أن يقال المغضوب عليهم هم الكفار والضالون هم المنافقون وعلله بما في أول البقرة من ذكر المؤمنين ثم الكفار ثم المنافقين فقاس ما هنا على ما هناك وهل بعد قول رسول الله الصادق الأمين قول لقائل أو قياس لقائس هيهات هيهات دون ذلك أهوال وأستدل بعضهم على أن المغضوب عليهم هم اليهود بقوله تعالى: من لعنه الله وغضب عليه وجعل منهم القردة والخنازير وعلى أن الضالين النصارى بقوله تعالى ولا تتبعوا أهواء قوم قد ضلوا والأولى الاستدلال بالحديث لأن الغضب والضلال وردا جميعا في القرآن لجميع الكفار على العموم فقد قال تعالى ولكن من شرح بالكفر صدرا فعليهم غضب من الله وقال تعالى إن الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله قد ضلوا ضلالا بعيدا وورد لليهود والنصارى جميعا على الخصوص كما ذكره المستدل وإنما قدم سبحانه المغضوب عليهم على الضالين مع أن الضلال في بادئ النظر سبب للغضب إذ يقال ضل فغضب عليه لتقدم زمان المغضوب عليهم وهم اليهود على زمان الضالين وهم النصارى أو لأن الأنعام يقابل بالانتقام ولا يقابل بالضلال فبينهما تقابل معنوي بناء على أن الأول ئصال الخير إلى المنعم عليه والثاني إيصال الشر إلى المغضوب عليه أو لأن اليهود أشد في الكفر والعناد وأعظم في الخبث والفساد وأشد عداوة للذين آمنوا ولذا ضربت عليهم الذلة والمسكنة وورد في الحديث من لم يكن عنده صدقة فليلعن اليهود رواه السلفي والديلمي وإبن عدي والنصارى دون ذلك وأقرب للإسلام منهم ولذا وصفوا بالضلال لأن الضال قد يهتدي ومما يدل على أن اليهود أسوأ حالا من النصارى أنهم كفروا بنبيين محمد وعيسى عليه السلام والنصارى كفروا بنبي واحد وهو نبينا صلى الله تعالى عليه وسلم وفضائحهم وفظائعهم أكثر مما عند النصارى كما ستقرؤه وتراه إن شاء الله تعالى وقول النصارى بالتثليث ليس أفظع من قول اليهود إن الله فقير ونحن أغنياء وقولهم يد الله مغلولة وقولهم عزير إبن الله فمن زعم أن النصارى أسوأ حالا متوكئا على ما في دلائل الأسرار لم يعرف أسرار الدلائل وهي بعد العيوق عنه وليست المسألة من الفروع ليكتفي مثلنا فيها بالتقليد المحض لاسيما وفضل الله تعالى ليس بمقصور على البعض وقال بعضهم: تأخير الضالين لموافقة رؤوس الآي ولابأس بضمه إلى تلك الوجوه وإلا فالاقتصار عليه من ضيق العطن وإنما أسند النعمة إليه تعالى تقربا والمقصود طلب الهداية إلى صراط من ثبت إنعام الله تعالى عليه وتحقق ولذلك أتى بالفعل ماضيا وأنحرف عن ذلك عند ذكر الغضب إلى الغيبة تأديا ولأن منطلب منه الهداية ونسب الأنعام إليه لا يناسب نسبة الغضب إليه لأنه مقام تلطف وترفق وتذلل لطلب الإحسان فلا يناسب مواجهته بوصف الانتقام.

Traduction et commentaire

Cet exégète reprend le récit de Mahomet (les juifs sont les gens contre lesquels

---

1 http://goo.gl/MnTyMq

2 http://goo.gl/q5LJpy

Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés) ainsi que les versets qui le corroborent. Il conteste qu'on puisse préférer étendre ces qualificatifs aux polythéistes et à ceux qui nient le Créateur, qui seraient ainsi dans une situation pire encore que celle des juifs et des chrétiens. Ceux qui le disent s'arrogent le droit d'interpréter le Coran sans se référer au récit de Mahomet. Il ajoute que les juifs sont pires que les chrétiens parce qu'ils contestent deux prophètes, Jésus et Mahomet, alors que les chrétiens ne contestent que Mahomet.

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Sultan Muhammad Al-Janabadhi	1909 – Chiite	**سلطان محمد الجنابذي**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Bayan al-sa'adah fi maqadamat al-'ibadah	**بيان السعادة في مقامات العبادة**[1]

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

الانعام للإنسان ايتائه ما يلائم انسانيّته والملائم لإنسانيته هي الولاية المخرجة له الى فعليّاته الانسانيّة، والفعليّات الانسانيّة من مراتب الولاية والآثار الصّادرة واللّازمة من فعليّاته الانسانيّة من التّوسط في الامور المذكورة وهكذا الاعمال المعينة على الخروج المذكور انّما هي نعمة باعتبار اتّصالها بالنّعمة التي هي الولاية (...). والنّعم الصوريّة ان كانت مرتبطة بالولاية كانت نعمةً والاّ صارت نقمة اذا كانت معينة على الخروج الى الفعليّات الغير الانسانيّة وهكذا كان حال الفعليّات الانسانيّة بعد ما حصلت بالولاية يعنى اذا صارت مسخّرة للشّيطان بعد ما كانت مسخّرة للرّحمن صارت نقمة بعد ما كانت نعمةً، ولمّا كان المنعم عليهم بالولاية هم المتوسّطين بين التفريط والتقصير في ترك الولاية والافراط المخرج عن حدّ الولاية وصراطهم كان متوسّطاً بين التّفريط والافراط في جملة الامور وصفهم بقوله غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ فانّه قد فّسر المغضوب عليهم بالمفرّطين المقصّرين والضّالّون بالمفرطين المتجاوزين لانّ المفرّط المقصّر لمّا لم يبلغ الى الولاية لم يصر مرضيّاً اصلاً والمفرط في امر الولاية لمّا صار بالوصول الى حدّ الولاية مرضيّاً خرج من المغضوبيّة لكنّه بتجاوزه عن حدّ الولاية ضلّ عن طريق الانسانيّة وعن طريق الرّضا فانّ المعيار للرّضا والغضب وللإفراط والتفريط هو الولاية لا غير لأنها حدّ استقامة الانسان وسبب ارتضائه وقد يفّسر المغضوب عليهم بمن لم يبلغ في وصفه مقام النّبىّ (ص) او الامام (ع) والضّالّ بمن وصفهما بما هو فوق ادراكه او فوق مقامهما وبهذا المعنى فّسرا باليهود والنصارى وان كان يجوز ان يكون تفسيرهما باليهود والنصارى باعتبار المعنى الاوّل ويجوز ان يجعل عطف الضّالّين من قبيل عطف الاوصاف المتعدّدة لذات واحدة فانّ المفرّط والمفرط كليهما مغضوب عليهما وضالاّن بمعنى انّهما فاقدان للطّريق سواء كان الفقدان بعد الوجدان او قبل الوجدان، وقد يفسّر المغضوب عليهم بالنّصاب لشدّة غضب الله عليهم والضّالون بمن لم يعرف الامام وبمن كان شاكّاً فيه.

Traduction et commentaire

Cet exégète chiite rattache les gens gratifiés, les gens contre lesquels Dieu est en colère et les gens égarés au concept de l'imamat d'Ali, qui constitue selon lui le critère de la rectitude et de l'humanité. Il ajoute que le verset 7 a été interprété dans le sens selon lequel les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés, et lie cette interprétation à la perspective chiite. Il mentionne aussi l'opinion selon laquelle les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les adversaires d'Ali, et les gens égarés sont ceux qui ne reconnaissent pas l'imam Ali ou doutent de lui.

[1] http://goo.gl/HZXJ8T

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Ibn-Yussef Atfiyyash	1914 – Ibadite	**محمد بن يوسف اطفيش**[1]

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Hamayan al-Zad ila Dar al-Ma'ad	**هميان الزاد إلى دار المعاد**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

غَيْرَ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ ولاَ الضَالِينَ: أخرج أحمد والترمذي وحسنه وابن حيان في صحيحه عن عدى بن حاتم عنه - صلى الله عليه وسلم - أن المغضوب عليهم هم اليهود، وأن الضالين هم النصارى، وأخرج ابن مردويه عن أبى ذر: سألت النبي - صلى الله عليه وسلم - عن المغضوب عليهم قال: اليهود، وعن الضالين قال: النصارى وكذلك فسر ابن مسعود وابن عباس ومجاهد والسدى وابن زيد والحسن، وذلك واضح من كتاب الله، لأن ذكر غضب الله على اليهود متكرر في كتاب الله كقوله عز وعلا: وباءوا بغضب من الله وقوله: قل أؤنبئكم بشر من ذلك مثوبة عند الله الآية، وأما النصارى فمذكورون في الضلال كقوله تعالى: ولا تتبعوا أهواء قوم قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً وضلوا عن سواء السبيل وكان محققوهم على هدى حتى ورد شرع رسول الله - صلى الله عليه وسلم - فأنكروه وضلوا وأضلوا، وأما غير محققيهم فضلالتهم متقررة منذ تفرقت أقوالهم في عيسى عليه السلام، والمشركون كلهم مغضوب عليهم وكلهم ضالون، لكن اليهود والنصارى يقرءون التوراة والإنجيل، ويزعمون أنهم يدينون بهما وقد حرفوهما وهم على غير هدى، قيل ذكر كلا بما يغلب عليه، وقيل المعنى غير المغضوب عليهم بالبدعة ولا الضالين عن السنة وذلك أعم، فالنبي صلى الله عليه وسلم ينوى التحرز عن البدعة عما أمر الله وعن سنن الأنبياء من قبله التي لم تنسخ، والصحابة ينوون ذلك، والتحرز عن الخروج عما في القرآن وعما سنه رسول الله - صلى الله عليه وسلم - من وحى وغيره، وغير الصحابة ينوون ذلك كله، والتحرز عن الخروج عما عليه الصحابة، ويجوز أن يقال المغضوب عليهم العصاة والضالون الجاهلون، لأن المنعم عليه من وفق للجمع بين معرفة الحق تعالى لذاته والخير للعمل به، فكان المقابل له من اختلت معرفته أو عمله، والمخل بالمعرفة جاهل ضال وهو مشرك أيضا. قال الله تعالى: فماذا بعد الحق إلا الضلال والمخل بالعمل فاسق مغضوب عليه منافق أيضاً. قال تعالى في القاتل عمداً: وغضب الله عليه.

Traduction et commentaire

Cet exégète reprend le récit de Mahomet (les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés) et cite les versets du Coran qui le corroborent en ce qui concerne les juifs et les chrétiens. Il ajoute que Dieu est en colère contre tous les polythéistes et ceux-ci sont tous des égarés, mais les juifs et les chrétiens ont la Torah et l'Évangile, prétendant les suivre alors qu'ils les ont falsifiés.

Le qualificatif donné à chacun des deux groupes reflète ce qui prédomine chez ces groupes. Certains estiment que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les gens des sectes, et les gens égarés sont ceux qui s'écartent de la sunnah de Mahomet. On peut aussi dire que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les pécheurs, et les gens égarés sont les ignorants.

1 http://goo.gl/z4lIOl

2 http://goo.gl/gYpPpF

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Ibn-Yussef Atfiyyash	1914 – Ibadite	**محمد بن يوسف اطفيش**[1]

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Taysir al-tafsir	**تيسير التفسير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ بعلم الدين والعمل به، من النبيين والصديقين والشهداء والصالحين من كل أمة غَيْرِ قال سيبويه: نعت الذين، لأن الذين كالنكرة، لأنه جنس، ولفظ غير نكرة ولو أضيف إلى معرفة، ولا سيما أنه أضيف لمعرفة هي للجنس فهي كالنكرة، وعندي جواز إبدال لمشتق الوصف وما أول به. الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ اليهود المخالفين لموسى وعيسى. وَلاَ الضَّآلِّينَ النصارى المخالفين لها، قال صلى الله عليه وسلم: المغضوب عليهم لتقدمهم زمانا، ولأن الإنعام يقابل بالانتقام، ولأنهم أشد في الكفر والعناد والفساد، وأشد عداوة للذين آمنوا، ولأنهم كفروا بنبيين، عيسى ومحمد صلى الله عليهما وسلم، والنصارى بواحد، وهو سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وروى ابن عدى والديلمي والسلفي عنه صلى الله عليه وسلم: من لم يجد صدقة فليلعن اليهود.

Traduction et commentaire

Il s'agit d'un résumé de l'exégèse précédente mais avec de nouveaux éléments. Selon cette exégèse, les gens gratifiés le sont par la connaissance de la religion et l'action qui découle de cette connaissance – ce sont les prophètes, les véridiques, les témoins et les vertueux.

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, qui transgressent les instructions de Moïse et Jésus, et les gens égarés sont les chrétiens. Mahomet cite d'abord les gens contre lesquels Dieu est en colère en raison de leur priorité dans le temps, et parce qu'ils sont plus mécréants, plus pervers et plus grands ennemis des croyants, et parce qu'ils ne croient pas à Jésus et à Mahomet, alors que les chrétiens ne refusent de croire qu'à Mahomet. Un récit de Mahomet dit: celui qui ne trouve pas d'aumône à donner, qu'il maudisse les juifs.

---

1 http://goo.gl/xAuX38

2 http://goo.gl/2v7lgR

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Jamal-al-Din Al-Qassimi	1914 – Sunnite	**محمد جمال الدين القاسمي**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Mahassin al-ta’wil	**محاسن التأويل**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe

فقرات عربية

غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ قال الأصفهاني: وإنما ذكر تعالى هذه الجملة لأن الكفار قد شاركوا المؤمنين في إنعام كثير عليهم، فبين بالوصف أن المراد بالدعاء ليس هو النعم العامة، بل ذلك نعمة خاصة. ثم إن المراد بالمغضوب عليهم والضالين: كلّ من حاد عن جادة الإسلام من أيّ فرقة ونحلة. وتعيين بعض المفسرين فرقة منهم من باب تمثيل العام بأوضح أفراده وأشهرها، وهذا هو المراد بقول ابن أبي حاتم: لا أعلم بين المفسرين اختلافاً في أن المغضوب عليهم اليهود، والضالين النصارى. (...)

صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ (...) تصريح بأن مَن دون المنعم عليهم فريقان: فريق ضل عن صراط الله، وفريق جاحده، وعاند من يدعو إليه، فكان محفوفاً بالغضب الإلهيّ، والخزي في هذه الحياة الدنيا. وباقي القرآن يفصل لنا في أخبار الأمم هذا الإجمال على الوجه الذي يفيد العبرة، فيشرح حال الظالمين الذين قاوموا الحق، وحال الذين حافظوا عليه وصبروا على ما أصابهم في سبيله.

Traduction et commentaire

«Contre lesquels tu n’es pas en colère et qui ne sont pas égarés»: Al-Asfahani dit qu’il s’agit de toute personne qui s’écarte du chemin de l’islam, quelle que soit sa religion. La désignation d’un groupe particulier par certains exégètes a valeur d’exemple, en indiquant le groupe chez qui ce caractère est le plus clair et notoire. Dans ce sens, Ibn Abi-Hatim affirme qu’il ne connaît pas de divergence entre les exégètes sur le fait que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens.

«Le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels tu n’es pas en colère et qui ne sont pas égarés»: (…) ceci est une déclaration affirmant qu’il existe deux groupes outre les gens gratifiés: un groupe égaré du chemin de Dieu, et un groupe qui mécroit et s’entête face à celui qui appelle à la vérité. De ce fait, Dieu est en colère contre ce groupe et celui-ci est avili dans cette vie.

Le reste du Coran ne fait que détailler les nouvelles des nations selon cette perspective afin d’en tirer une leçon. Il explique la situation des injustes qui se sont opposés à la vérité, et la situation de ceux qui l’ont préservée et ont été patients face aux épreuves qu’ils ont rencontrées dans sa voie.

---

1 http://goo.gl/0y8oIr

2 http://goo.gl/mnUZn7

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Rashid Rida[1]	1935 – Sunnite	**محمد رشيد رضا**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir al-manar	**تفسير المنار**[2]

Remarques préliminaires

Cette exégèse est considérée comme la plus progressiste. Son auteur reprend des leçons données par Muhammad Abduh (décédé en 1905), mais il n’a pas pu la compléter.

Extrait arabe — فقرات عربية

فسر بعضهم المنعم عليهم بالمسلمين، والمغضوب عليهم: باليهود، والضالين بالنصارى (...)

وأما وصفه تعالى الذين أنعم عليهم بأنهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين، فالمختار فيه أن المغضوب عليهم هم الذين خرجوا عن الحق بعد علمهم به، والذين بلغهم شرع الله ودينه فرفضوه ولم يتقبلوه، انصرافا عن الدليل، ورضاء بما ورثوه من القيل، ووقوفا عند التقليد، وعكوفا على هوى غير رشيد، وغضب الله يفسرونه بلازمه: وهو العقاب، ووافقهم الأستاذ الإمام، والذي ينطبق على مذهب السلف أن يقال: إنه شأن من شئونه تعالى يترتب عليه عقوبته وانتقامه، وإن الضالين هم الذين لم يعرفوا الحق ألبتة، أو لم يعرفوه على الوجه الصحيح الذي يقرن به العمل كما سيأتي تفصيله. وقرن المعطوف في قوله (ولا الضالين بلا لما في غير من معنى النفي، أي وغير الضالين، ففيه تأكيد للنفي. وهو يدل على أن الطوائف ثلاث: المنعم عليهم، والمغضوب عليهم، والضالون. ولا شك أن المغضوب عليهم ضالون أيضا لأنهم بنبذهم الحق وراء ظهورهم قد استدبروا الغاية واستقبلوا غير وجهتها، فلا يصلون منها إلى المطلوب، ولا يهتدون فيها إلى مرغوب، ولكن فرقا بين من عرف الحق فأعرض عنه على علم، وبين من لم يظهر له الحق فهو تائه بين الطرق، لا يهتدي إلى الجادة الموصلة منها، وهم من لم تبلغهم الرسالة، أو بلغتهم على وجه لم يتبين لهم فيه الحق. فهؤلاء هم أحق باسم الضالين، فإن الضال حقيقة: هو التائه الواقع في عماية لا يهتدي معها إلى المطلوب، والعماية في الدين: هي الشبهات التي تلبس الحق بالباطل وتشبه الصواب بالخطأ. (...)

اسْتِدْرَاكٌ عَلَى تَفْسِيرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَالضَّالِّينَ

وَرَدَ فِي الْحَدِيثِ الْمَرْفُوعِ تَفْسِيرُ (الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ) باليهود، و(الضَّالِّينَ) بالنصارى، رَوَاهُ أَحْمَدُ وَالتِّرْمِذِيُّ وَحَسَّنَهُ ابْنُ حِبَّانَ وَصَحَّحَهُ غَيْرُهُمْ، وَنَقَلْنَا عَنْ شَيْخِنَا الْأُسْتَاذِ الْإِمَامِ عَزْوَهُ إِلَى بَعْضِهِمْ، أَيْ بَعْضِ الْمُفَسِّرِينَ وَهُوَ يُرِيدُ أَنَّ بَعْضَ الْمُفَسِّرِينَ اخْتَارَ أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَعْنَى الْمُرَادُ، وَهُوَ لَمْ يَكُنْ يَجْهَلُ أَنَّ هَذَا رُوِيَ مَرْفُوعًا، وَلَكِنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ - مَعَ هَذَا - أَنَّ أَكْثَرَ الْمُفَسِّرِينَ فَسَّرُوا اللَّفْظَيْنِ بِمَا يَدُلَّانِ عَلَيْهِ لُغَةً حَتَّى بَعْضَ أَهْلِ الْحَدِيثِ مِنْهُمْ، وَكَأَنَّهُمْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ الْحَدِيثَ صَحِيحٌ، فَقَدْ قَالَ الْبَغَوِيُّ الْمُلَقَّبُ بِمُحْيِي السُّنَّةِ فِي تَفْسِيرِهِ (مَعَالِمِ التَّنْزِيلِ) بَعْدَ تَفْسِيرِهِمَا بِمَدْلُولِهِمَا اللُّغَوِيِّ، قِيلَ: الْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ هُمُ اليهود، وَالضَّالُّونَ هُمُ النصارى؛ لِأَنَّ اللهَ تَعَالَى حَكَمَ عَلَى اليهود بِالْغَضَبِ فَقَالَ: (مَنْ لَعَنَهُ اللهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ) وَحَكَمَ عَلَى النصارى بِالضَّلَالِ فَقَالَ: (وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ) وَقَالَ سَهْلُ بْنُ عَبْدِ اللهِ: غَيْرُ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ بِالْبِدْعَةِ، وَلَا الضَّالِّينَ عَنِ السُّنَّةِ فَعَبَّرَ عَنْ هَذَا الْقَوْلِ بِقِيلِ الدَّالِّ عَلَى ضَعْفِهِ عِنْدَهُ وَلَمْ يَسْتَدِلَّ عَلَيْهِ بِالْحَدِيثِ.

وَقَالَ الْحَافِظُ ابْنُ كَثِيرٍ فِي تَفْسِيرِهِ: غَيْرُ صِرَاطِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ، وَهُمُ الَّذِينَ فَسَدَتْ إِرَادَتُهُمْ فَعَلِمُوا الْحَقَّ وَعَدَلُوا عَنْهُ، وَلَا صِرَاطِ الضَّالِّينَ، وَهُمُ الَّذِينَ فَقَدُوا الْعِلْمَ، فَهُمْ هَائِمُونَ فِي الضَّلَالَةِ لَا يَهْتَدُونَ إِلَى الْحَقِّ، وَأَكَّدَ الْكَلَامَ بِـ لَا لِيَدُلَّ عَلَى أَنَّ ثَمَّ مَسْلَكَيْنِ فَاسِدَيْنِ وَهُمَا: طَرِيقَةُ اليهود والنصارى.

وَبَعْدَ كَلَامٍ طَوِيلٍ فِي إِعْرَابِ غَيْرٍ وَلَا إِنَّمَا جِيئَ بِـ لَا لِتَأْكِيدِ النَّفْيِ لِئَلَّا يُتَوَهَّمَ أَنَّهُ مَعْطُوفٌ عَلَى (الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ) وَلِلْفَرْقِ بَيْنَ الطَّرِيقَتَيْنِ لِتُجْتَنَبَ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهُمَا، فَإِنَّ طَرِيقَةَ أَهْلِ الْإِيمَانِ مُشْتَمِلَةٌ عَلَى الْعِلْمِ بِالْحَقِّ وَالْعَمَلِ بِالْحَقِّ وَالْعَمَلِ بِهِ، واليهود فَقَدُوا الْعَمَلَ والنصارى فَقَدُوا الْعِلْمَ، وَلِهَذَا كَانَ الْغَضَبُ لليهود، وَالضَّلَالُ للنصارى - وَاسْتَشْهَدَ بِالْآيَتَيْنِ اللَّتَيْنِ اسْتَشْهَدَ بِهِمَا الْبَغَوِيُّ، ثُمَّ ذَكَرَ الْحَدِيثَ وَرِوَايَاتِهِ وَهُوَ عِنْدَ أَحْمَدَ وَالتِّرْمِذِيِّ وَكَذَا ابْنِ حِبَّانَ مِنْ طَرِيقِ سِمَاكِ بْنِ حَرْبٍ عَنْ عَدِيِّ بْنِ حَاتِمٍ، قَالَ التِّرْمِذِيُّ، حَسَنٌ غَرِيبٌ، لَا نَعْرِفُهُ إِلَّا مِنْ حَدِيثِهِ، وَسِمَاكٌ ضَعَّفَهُ جَمَاعَةٌ وَوَثَّقَهُ آخَرُونَ، وَاتَّفَقُوا عَلَى أَنَّهُ تَغَيَّرَ فِي آخِرِ عُمْرِهِ بَلْ خَرِفَ، فَمَا رَوَاهُ فِي هَذِهِ

---

1 http://goo.gl/0WhVrm

2 http://goo.gl/3wucQ6

الْحَالِ فَلَا جِدَالَ فِي رَدِّهِ بِالِاتِّفَاقِ، وَأَخْرَجَهُ ابْنُ مَرْدَوَيْهِ عَنْ أَبِي ذَرٍّ أَيْضًا بِسَنَدٍ، قَالَ الْحَافِظُ فِي الْفَتْحِ، إِنَّهُ حَسَنٌ، وَقَالَ ابْنُ أَبِي حَاتِمٍ: إِنَّهُ لَا يَعْرِفُ فِي تَفْسِيرِهِمَا بِمَا ذَكَرَ خِلَافًا يَعْنِي الْمَأْثُورَ، وَمَعَ هَذَا نَقُولُ: إِنَّ مَا ذَكَرَهُ الْمُحَقِّقُونَ مِنَ الْوُجُوهِ الْأُخْرَى لَا يُعَدُّ مُخَالَفَةً لِلْمَأْثُورِ الَّذِي هُوَ مِنْ قَبِيلِ تَفْسِيرِ الْعَامِّ بِبَعْضِ أَفْرَادِهِ، مِنْ قَبِيلِ التَّمْثِيلِ لَا التَّخْصِيصِ، وَلَا الْحَصْرِ بِالْأَوْلَى.

Traduction et commentaire

En raison de l’importance de cette exégèse, considérée comme la plus progressiste, nous en avons repris un long passage. Nous en donnons ici un résumé:

Certains ont interprété «les gens contre lesquels Dieu est en colère» comme désignant les juifs, et «les gens égarés» comme désignant les chrétiens. Mais le sens à adopter est que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont ceux qui rejettent la vérité après en avoir pris connaissance, ont eu connaissance de la loi et de la religion de Dieu mais les ont rejetées.

Les gens égarés sont les gens qui n’ont jamais eu connaissance de la vérité ou en ont eu une fausse connaissance. Le premier groupe est aussi égaré puisqu’il rejette la vérité. Mais il existe une différence entre les deux groupes: le premier a eu connaissance de la vérité, et le deuxième n’en a pas eu connaissance.

Un récit de Mahomet dit: «Les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés.» La majorité des exégètes ont interprété les deux expressions dans ce sens en se basant sur le verset H-112/5:60 en ce qui concerne les juifs, et le verset H-112/5:77 en ce qui concerne les chrétiens. Mais ce récit est faible, et la référence aux juifs et aux chrétiens n’est fournie qu’à titre d’exemple, et n’a pas de portée exhaustive.

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abdel-Rahman Nassir Al-Sa’di[1]	1956 – Salafiste	**عبد الرحمن ناصر السعدي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Taysir al-karim al-rahman fi tafsir kalam al-mannan	**تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

ٱهْدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ أي: دُلّنا وأَرشِدْنا ووفقنا للصراط المستقيم، وهو الطريق الواضح الموصل إلى الله وإلى جنته، وهو معرفة الحق والعمل به، فاهدنا إلى الصراط واهدنا في الصراط، فالهداية إلى الصراط: لزوم دين الإسلام، وترك ما سواه من الأديان، والهداية في الصراط، تشمل الهداية لجميع التفاصيل الدينية علماً وعملاً. فهذا الدعاء من أجمع الأدعية وأنفعها للعبد، ولهذا وجب على الإنسان أن يدعو الله به في كل ركعة من صلاته، لضرورته إلى ذلك. وهذا الصراط المستقيم هو: صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ من النبيين والصديقين والشهداء والصالحين. غَيْرِ صراط ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم الذين عرفوا الحق وتركوه كاليهود ونحوهم، وغير صراط ٱلضَّآلِّينَ الذين تركوا الحق على جهل وضلال، كالنصارى ونحوهم.

Traduction et commentaire

- Dirige-nous vers le chemin droit, c.à.d. indique-nous ce chemin qui conduit à Dieu et au paradis, qui consiste à connaître la vérité et à agir en fonction de cette vérité. La direction est le fait de se conformer à la religion musulmane et d’abandonner toute autre religion, et cela implique tous les détails religieux sur le plan de la connaissance et de l’action. Cette invocation est la plus globale et la plus utile au croyant. De ce fait, il faut que le croyant la récite à chaque génuflexion de sa prière, en tant que condition nécessaire de cette dernière.
- Le chemin de ceux que tu as gratifiés: c.à.d. les prophètes, les justes et les témoins.
- Non pas le chemin de ceux contre lesquels Dieu est en colère ayant quitté la vérité après l’avoir connue, comme les juifs et autres gens semblables.
- Non pas le chemin de ceux qui se sont égarés, ayant quitté la vérité par ignorance et égarement, comme les chrétiens et autres gens semblables.

1 http://goo.gl/moHcwa

2 http://goo.gl/rAOCuk

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Sayyid Qutb[1]	1966 – Sunnite	**سيد قطب**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Fi dhilal al-Qur’an	**في ظلال القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

اهدنا الصراط المستقيم. وفقنا إلى معرفة الطريق المستقيم الواصل؛ ووفقنا للاستقامة عليه بعد معرفته. فالمعرفة والاستقامة كلتاهما ثمرة لهداية الله ورعايته ورحمته. والتوجه إلى الله في هذا الأمر هو ثمرة الاعتقاد بأنه وحده المعين. وهذا الأمر هو أعظم وأول ما يطلب المؤمن من ربه العون فيه. فالهداية إلى الطريق المستقيم هي ضمان السعادة في الدنيا والآخرة عن يقين. وهي في حقيقتها هداية فطرة الإنسان إلى ناموس الله الذي ينسق بين حركة الإنسان وحركة الوجود كله في الاتجاه إلى الله رب العالمين.
ويكشف عن طبيعة هذا الصراط المستقيم: صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين. فهو طريق الذين قسم لهم نعمته. لا طريق الذين غضب عليهم لمعرفتهم الحق ثم حيدتهم عنه. أو الذين ضلوا عن الحق فلم يهتدوا أصلاً إليه. إنه صراط السعداء المهتدين الواصلين

Traduction et commentaire

Dirige-nous vers le chemin droit: aide-nous à connaître le chemin droit qui nous amène (au paradis) et aide-nous à nous y maintenir. La connaissance et la rectitude sont le fruit de la direction de Dieu, sa protection et sa miséricorde, et s’adresser à Dieu dans ce domaine est le fruit de la certitude qu’il est le seul soutien. Ceci est la première chose et la plus importante que le croyant demande à Dieu afin qu’il l’y aide. La direction vers le chemin est la garantie du bonheur dans cette vie et dans l’autre. Elle constitue la direction de la nature de l’homme vers la loi de Dieu, qui ordonne le mouvement de l’homme avec le mouvement de toute la création, vers Dieu, le maître des univers.
Ce qui démontre la nature du droit chemin: le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels tu n’es pas en colère et qui ne sont pas égarés. Ceci est le chemin de ceux qui ont eu sa grâce, et non pas le chemin de ceux contre lesquels il est en colère parce qu’ils ont eu connaissance de la vérité mais se sont écartés d’elle, ni le chemin des égarés du chemin, qui n’y ont jamais eu accès. Il est le chemin des heureux, des biens dirigés, et des biens arrivés.

1 http://goo.gl/fHb3hz
2 http://goo.gl/Rr40K4

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibn-Achour[1]	1973 – Sunnite	**ابن عاشور**

Titre de l'exégèse — عنوان التفسير

Al-tahrir wal-tanwir — **التحرير والتنوير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

ويشمل المغضوب عليهم والضالون فِرَق الكفر والفسوق والعصيان، فالمغضوب عليهم جنس للفرق التي تعمدت ذلك واستخفت بالديانة عن عمد أو عن تأويل بعيد جداً، والضالون جنس للفِرَق التي أخطأت الدين عن سوء فهم وقلة إصغاء؛ وكلا الفريقين مذموم لأننا مأمورون باتباع سبيل الحق وصرف الجهد إلى إصابته، واليهود من الفريق الأول والنصارى من الفريق الثاني. وما ورد في الأثر مما ظاهره تفسير المغضوب عليهم باليهود والضالين بالنصارى فهو إشارة إلى أن في الآية تعريضاً بهذين الفريقين اللذين حق عليهما هذان الوصفان لأن كلاً منهما صار عَلَماً فيما أريد التعريض به فيه (...)

وإذ قد تقدم ذكر المغضوب عليهم وعلم أن الغضب عليهم لأنهم حادُوا عن الصراط الذي هُدوا إليه فحرموا أنفسهم من الوصول به إلى مرضاة الله تعالى، وأن الضالين قد ضلوا الصراط، فحصل شِبْه الاحتباك وهو أن كلا الفريقين نال حظاً من الوصفين إلا أن تعليق كل وصف على الفريق الذي علق عليه يرشد إلى أن الموصوفين بالضالين هم دون المغضوب عليهم في الضلال فالمراد المغضوب عليهم غضباً شديداً لأن ضلالهم شنيع. فاليهود مَثَلٌ للفريق الأول والنصارى من جملة الفريق الثاني كما ورد به الحديث عن النبي صلى الله عليه وسلم في جامع الترمذي وحسَّنه. وما ورد في الأثر من تفسير المغضوب عليهم باليهود والضالين بالنصارى، فهو من قبيل التمثيل بأشْهَر الفرق التي حق عليها هذان الوصفَانِ، فقد كان العرب يعرفون اليهود في خيبر والنضير وبعض سكان المدينة وفي عرب اليمن. وكانوا يعرفون نصارى العرب مثل تغلب وكلب وبعض قضاعة، وكل أولئك بدلوا وغيروا وتنكبوا عن الصراط المستقيم الذي أرشدهم الله إليه وتفرقوا في بنيات الطرق على تفاوت في ذلك. فاليهود تمردوا على أنبيائهم وأحبارهم غير مرة وبدلوا الشريعة عمداً فلزمهم وصفُ المغضوب عليهم وعَلِقَ بهم في آيات كثيرة.

والنصارى ضلوا بعدَ الحواريين وأساءوا فهم معنى التقديس في عيسى عليه السلام فزعموه ابن الله على الحقيقة قال تعالى: قل يا أهل الكتاب لا تغلوا في دينكم غير الحق ولا تتبعوا أهواء قوم قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً وضلوا عن سواء السبيل (المائدة: 77).

Traduction et commentaire

Ibn-Achour explique que les gens contre lesquels Dieu est en colère et les gens égarés sont notamment les mécréants, les pervers et les désobéissants. Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont ceux qui agissent volontairement et se moquent de la religion intentionnellement ou par interprétation très éloignée. Quant aux égarés, il s'agit de gens qui se fourvoient en matière de religion par mauvaise compréhension ou par manque d'attention. Les deux groupes sont reprouvés du fait qu'on est tenu de suivre la voie de la vérité et faire un effort pour y parvenir. Les juifs font partie du premier groupe, et les chrétiens du deuxième groupe. Le verset en question les vise parce qu'ils méritent ces deux qualificatifs, et ils sont devenus un exemple de ce qui doit être reprouvé.

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont mentionnés en premier parce que leur égarement est grave, et les juifs en sont l'exemple. Quant aux chrétiens, ils sont l'exemple du deuxième groupe. Et lorsque le récit de Mahomet indique que les

[1] http://goo.gl/6ZZRgA

[2] http://goo.gl/prjKay

juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés, ceci est donné à titre d’exemple, par référence aux deux groupes qui ont le plus mérité ces qualificatifs.
Les juifs se sont révoltés contre leurs prophètes et leurs rabbins et sont ainsi devenus les gens contre lesquels Dieu est en colère comme l’indiquent différents versets. Quant aux chrétiens, ils se sont égarés après les disciples et ont considéré Jésus comme fils de Dieu. Dieu dit à leur égard: H-112/5:77: «Dis: Ô gens du livre! N’exagérez pas dans votre religion, (Ne dites) que la vérité. Ne suivez pas les désirs des gens qui se sont égarés auparavant, ont égaré beaucoup et se sont égarés de la voie droite.»

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Shanqiti[1]	1973 – Sunnite	**الشنقيطي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Adwa’ al-bayan fi tafsir al-Qur’an	**أضواء البيان في تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

قال جماهير من علماء التفسير ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ اليهود وٱلضَّآلِّينَ النصارى. وقد جاء الخبر بذلك عن رسول الله صلى الله عليه وسلم من حديث عدي بن حاتم رضي الله عنه. واليهود والنصارى وإن كانوا ضالين جميعاً مغضوباً عليهم جميعاً، فإن الغضب إنما خص به اليهود، وإن شاركهم النصارى فيه، لأنهم يعرفون الحق وينكرونه ويأتون الباطل عمداً، فكان الغضب أخص صفاتهم. والنصارى جهلة لا يعرفون الحق، فكان الضلال أخص صفاتهم. وعلى هذا فقد يبين أن ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ اليهود. قوله تعالى فيهم: فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ (البقرة: 90) هَلْ أُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ (المائدة: 60) إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ ٱلْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ (الأعراف: 152) الآية وقد يبين أن الضالين النصارى، قوله تعالى: وَلاَ تَتَّبِعُوٓاْ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 77).

Traduction et commentaire

Les commentateurs disent que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et les gens égarés sont les chrétiens. Ceci est rapporté par un récit de Mahomet. Alors que les juifs et les chrétiens sont tous des égarés et Dieu est en colère contre eux tous, les juifs sont spécifiés comme étant les gens contre lesquels Dieu est en colère parce qu’ils connaissent la vérité mais la nient et adhèrent au faux intentionnellement. Les chrétiens par contre sont des ignorants qui ne connaissent pas la vérité, et de ce fait ils sont qualifiés d’égarés.

Les versets suivants indiquent que les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère: H-87/2:90, H-112/5: 60, M-39/7:152. Et le verset H-112/5:77 indique que les chrétiens sont les égarés.

1 http://goo.gl/B1k1pz

2 http://goo.gl/3BI9MX

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Jawad Mughniyah	1979 – Chiite	**محمد جواد مغنية**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Tafsir al-mubin	**التفسير المبين**[2]

Remarques préliminaires

Il s’agit de l’un des plus importants savants religieux chiites libanais. Il a notamment présidé le tribunal religieux chiite.

Extrait arabe — فقرات عربية

(6) ﴿اهدِنَا الصِّرَاطَ المُستَقِيمَ﴾: هذه الآية بيان وتفسير للآية قبلها، والمعنى أن المعونة التي نطلبها منك يا إلهنا هي الهداية إلى الطرق المؤدية إلى مرضاتك وجنتك، وليس من شك أن الطريق إلى ذلك معرفة الدين الحنيف والعمل به.
(7) ﴿صِرَاطَ﴾: هذا الصراط هو عين الصراط الأول وبدل منه، لأنه صراط ﴿الَّذِينَ أَنعَمتَ عَلَيهِمْ﴾: بالخلق والرزق والهداية. إلى الحق والسلامة من غضب الله ﴿غَيرِ المَغضُوبِ عَلَيهِمْ﴾: ومعنى غضبه تعالى الانتقام منهم وإنزال العقاب بهم ﴿وَلاَ الضَّالِّينَ﴾: والضلال في الدين الانحراف عن الحق.

Traduction et commentaire

6. «Dirige-nous vers le chemin droit»: ce verset explicite le verset précédent et l’interprète. Il signifie que l’aide que nous te demandons, Seigneur, est la direction vers le chemin qui conduit à ta satisfaction et à ton paradis, et il ne fait pas de doute que le chemin pour y parvenir est la connaissance de la religion musulmane et l’action qui découle de cette connaissance.
7. «Le chemin» est celui mentionné précédemment, c’est le chemin «de ceux que tu as gratifiés» par la création, les moyens de subsistance et la direction vers la vérité et la protection de la colère de Dieu («contre lesquels tu n’es pas en colère»). La colère de Dieu signifie la vengeance et le châtiment contre eux, et le passage «qui ne sont pas égarés» évoque l’égarement dans la religion et le fait de dévier de la vérité.

1 http://goo.gl/rvBWcI
2 http://goo.gl/jNH2AG

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Tabataba’i[1]	1981 – Chiite	**الطبطبائي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-Mizan fi tafsir al-Qur’an	**الميزان في تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

أن السبيل إلى الله سبيلان: سبيل قريب وهو سبيل المؤمنين وسبيل بعيد وهو سبيل غيرهم فهذا نحو اختلاف في السبيل وهناك نحو آخر من الاختلاف، قال تعالى: ﴿إن الذين كذبوا بآياتنا واستكبروا عنها لا تفتح لهم أبواب السماء﴾ الأعراف: 40.
ولو لا طروق من متطرق لم يكن للباب معنى فهناك طريق من السفل إلى العلو، وقال تعالى: ﴿ومن يحلل عليه غضبي فقد هوى﴾ طه: 81 والهوي هو السقوط إلى أسفل، فهناك طريق آخر أخذ في السفالة والانحدار، وقال تعالى: ﴿ومن يتبدل الكفر بالإيمان فقد ضل سواء السبيل﴾ البقرة: 108، فعرف الضلال عن سواء السبيل بالشرك لمكان قوله: فقد ضل، وعند ذلك تقسم الناس في طرقهم ثلاثة أقسام: من طريقه إلى فوق وهم الذين يؤمنون بآيات الله ولا يستكبرون عن عبادته، ومن طريقه إلى السفل وهم المغضوب عليهم، ومن ضل الطريق وهو حيران فيه وهم الضالون، وربما أشعر بهذا التقسيم قوله تعالى: صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين.
والصراط المستقيم لا محالة ليس هو الطريقين الآخرين من الطرق الثلاث أعني: طريق المغضوب عليهم وطريق الضالين فهو من الطريق الأول الذي هو طريق المؤمنين غير المستكبرين إلا أن قوله تعالى: ﴿يرفع الله الذين آمنوا منكم والذين أوتوا العلم درجات﴾ المجادلة: 11. يدل على أن نفس الطريق الأول أيضا يقع فيه انقسام.
وبيانه: أن كل ضلال فهو شرك كالعكس على ما عرفت من قوله تعالى: ﴿ومن يتبدل الكفر بالإيمان فقد ضل سواء السبيل﴾ البقرة: 108. وفي هذا المعنى قوله تعالى ﴿أن لا تعبدوا الشيطان إنه لكم عدو مبين وأن اعبدوني هذا صراط مستقيم ولقد أضل منكم جبلا كثيرا﴾ يس: 62.
والقرآن يعد الشرك ظلما وبالعكس، كما يدل عليه قوله تعالى حكاية عن الشيطان لما قضي الأمر: ﴿إني كفرت بما أشركتمون من قبل إن الظالمين لهم عذاب أليم﴾ إبراهيم: 22. كما يعد الظلم ضلالا في قوله تعالى ﴿الذين آمنوا ولم يلبسوا إيمانهم بظلم أولئك لهم الأمن وهم مهتدون﴾ الأنعام: 82 وهو ظاهر من ترتيب الاهتداء والأمن من الضلال أو العذاب الذي يستتبعه الضلال، على ارتفاع الظلم ولبس الإيمان به، وبالجملة الضلال والشرك والظلم أمرها واحد وهي متلازمة مصداقا، وهذا هو المراد من قولنا: إن كل واحد منها معرف بالآخر أو هو الآخر، فالمراد المصداق دون المفهوم.

Traduction et commentaire

Cet exégète chiite ne fait aucune mention des chrétiens ou des juifs dans l’interprétation du verset 7. Le chemin droit est celui qui ne comporte ni polythéisme ni injustice ni égarement, ni sur le plan interne, ni sur le plan externe.

1 http://goo.gl/Csfo1t

2 http://goo.gl/aJUxzj

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Ibrahim Al-Qattan	1984 – Sunnite	**إبراهيم القطان**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Taysir al-Qu’ran	**تيسير التفسير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

اختلف المفسرون في بيان: الذين أنعم اللهُ عليهم، والمغضوبِ عليهم، والضالّين وكتبوا وطوّلوا في ذلك. وأحسن ما قيل في ذلك ان الآية دلّت على أن الناس ثلاث فرق:

الفرقة الأولى: أهل الطاعة الذين يُؤْمِنُونَ بالغيب وَيُقِيمُونَ الصلاة وَممَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ والذين يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنْزِلَ مِن قَبْلِكَ وبالآخرة هُمْ يُوقِنُونَ أولئك على هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وأولئك هُمُ المفلحون (البقرة: 35)، وهؤلاء هم الذين انعم الله عليهم.

الفرقة الثانية: الكافرون: سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لاَ يُؤْمِنُونَ خَتَمَ الله على قُلُوبِهمْ وعلى سَمْعِهِمْ وعلى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عظِيمٌ (البقرة: 67)، وهؤلاء هم أهل النقمة المغضوب عليهم.

الفرقة الثالثة: هم المنافقون الحائرون، المترددون بين إيمانهم الظاهر وكفكرهم الباطني فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ الله مَرَضاً (البقرة: 10) فهم وَإِذَا لَقُواْ الذين آمَنُواْ قالوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْاْ إلى شَيَاطِينِهِمْ قالوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ (البقرة: 14). وهؤلاء هم الضالّون المتحيرون.

Traduction et commentaire

Les exégètes ont divergé sur le sens à donner aux trois groupes. Le mieux qui a été dit est que les gens se divisent en trois catégories:

- Les gens qui obéissent: «Ceux qui croient au secret, élèvent la prière et dépensent de ce que nous leur avons attribué. Ceux qui croient en ce qui est descendu vers toi et ce qui est descendu avant toi, et qui sont convaincus de la vie dernière, ceux-là sont sur une direction de la part de leur Seigneur. Ceux-là sont ceux qui réussiront» (H-87/2:3-5). Ce sont les gens qui sont gratifiés.
- Les mécréants: «Cela est égal, pour ceux qui ont mécru, que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses pas, ils ne croient pas. Dieu a scellé leur cœur et leur ouïe, (et a mis) une couverture sur leur vue; et ils auront un très grand châtiment» (H-87/2:6-7). Ce sont les gens contre lesquels Dieu est en colère.
- Les hypocrites perplexes, qui vacillent entre la foi externe et la mécréance interne: «Il y a une maladie dans leurs cœurs, et Dieu a accru leur maladie» (H-87/2:10). «Lorsqu’ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent: Nous avons cru. Mais lorsqu’ils reviennent à leurs satans, ils disent: Nous sommes avec vous. Nous ne faisons que nous moquer» (H-87/2:14). Ce sont les égarés perplexes.

[1] http://goo.gl/TW6xN1
[2] http://goo.gl/Fw8RI2

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Hasanayn Muhammad Makhlouf	1990 – Sunnite	**حسنين محمد مخلوف**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Kalimat al-Qu’ran tafsir wa-bayan	**كلمات القرآن تفسير وبيان**[2]

Remarques préliminaires

Ex-mufti d’Égypte

Extrait arabe

فقرات عربية

المغضوب عليهم: اليهود

الضالين: النصارى وكذا أشباههم في الضلال

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs.
Les gens égarés sont les chrétiens ainsi que leurs semblables dans l’égarement.

1 http://goo.gl/YaqX0L

2 http://goo.gl/Fk1pqp

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Azhar[1]	1998 – Sunnite	**الأزهر**

Titre de l’exégèse | عنوان التفسير

Al-Montakhab: la sélection dans l’exégèse du Coran	**المنتخب في تفسير القرآن الكريم**[2]

Remarques préliminaires

Ce commentaire est publié par l’Azhar, Ministère des waqfs, Conseil supérieur des affaires islamiques. On peut l’acquérir en édition bilingue arabe/français en un volume[3].

Extrait arabe | فقرات عربية

وهو طريق عبادك الذين وفقتهم إلى الإيمان بك، ووهبت لهم نعمتي الهداية والرضا، لا طريق الذين استحقوا غضبك وضلوا عن طريق الحق والخير لأنهم أعرضوا عن الإيمان بك والإذعان لهديك

Traduction et commentaire

C’est la voie de Tes serviteurs que Tu as guidés vers la foi en Toi, auxquels Tu as octroyé le bienfait d’être bien guidés et satisfaits, et non la voie de ceux qui ont mérité Ta colère, qui se sont égarés du chemin de la vérité et du bien, car ils se sont détournés de la foi et ont refusé d’être guidés par toi.
Note de Sami Aldeeb: on remarque que ce commentaire évite les termes juifs et chrétiens, mais le sens est clair: il s’agit de ceux qui refusent d’adhérer à la foi musulmane.

1 http://goo.gl/AGNHRh
2 http://goo.gl/6i7dOz
3 http://goo.gl/GhdcXo

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Metwalli Al Sha’arawi[1]	1998 – Sunnite	**محمد متولي الشعراوي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Khawatir	**خواطر**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe	فقرات عربية

يقول الحق تبارك وتعالى: صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِم. ما معنى ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ؟.. اقرأ الآية الكريمة: وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ فَأُوْلَـٰئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّينَ وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَـٰئِكَ رَفِيقاً (النساء: 69). (...)

وقوله تعالى: غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (الفاتحة: 7). أي غير الذين غضبت عليهم يا رب من الذين عصوا. ومنعت عنهم هداية الإعانة. الذين عرفوا المنهج فخالفوه وارتكبوا كل ما حرمه الله فاستحقوا غضبه. ومعنى غير ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (الفاتحة: 7) أي يا رب لا تيسر لنا الطريق الذي نستحق به غضبك. كما استحقه أولئك الذين غيروا وبدلوا في منهج الله ليأخذوا سلطة زمنية في الحياة الدنيا وليأكلوا أموال الناس بالباطل. وقد وردت كلمة ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (الفاتحة: 7) في القرآن الكريم في قوله تعالى: قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّن ذٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّاغُوتَ أُوْلَـٰئِكَ شَرٌّ مَّكَاناً وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 60).

وقول الله تعالى: ولا الضالين هناك الضال والْمُضِل. الضال هو الذي ضل الطريق فاتخذ منهجا غير منهج الله. ومشى في الضلالة بعيدا عن الهدى وعن دين الله. ويقال ضل الطريق أي مشى فيه وهو لا يعرف السبيل إلى ما يريد أن يصل إليه. أي أنه تاه في الدنيا فأصبح وليا للشيطان وابتعد عن طريق الله المستقيم. هذا هو الضال. ولكن المضل هو مَنْ لم يكتف بأنه ابتعد عن منهج الله وسار في الحياة على غير هدى. بل يحاول أن يأخذ غيره إلى الضلالة. يغري الناس بالكفر وعدم اتباع المنهج والبعد عن طريق الله. وكل واحد من العاصين يأتي يوم القيامة يحمل ذنوبه. إلا المضل فإنه يحمل ذنوبه وذنوب من أضلهم مصداقا لقوله سبحانه: لِيَحْمِلُواْ أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلاَ سَآءَ مَا يَزِرُونَ (النحل: 25). أي أنك وأنت تقرأ الفاتحة تستعيذ بالله أن تكون من الذين ضلوا. ولكن الحق سبحانه وتعالى لم يأتِ هنا بالمضلين. نقول إنك لكي تكون مضلا لابد أن تكون ضالا أولا. فالاستعاذة من الضلال هنا تشمل الاثنين. لأنك ما دمت قد استعذت من أن تكون ضالا فلن تكون مضلا أبدا.

Traduction et commentaire

- Dirige-nous vers le chemin droit. Qu’est-ce cela signifie? Lis le verset H-92/4:69: «Quiconque obéit à Dieu et à l’envoyé, ceux-là seront avec ceux que Dieu a gratifiés: prophètes, véridiques, témoins et vertueux. Quels bons compagnons que ceux-là!»
- Contre lesquels tu es en colère: c.à.d. ceux qui ont péché et que tu as privés de la direction, qui ont connu la voie mais ne s’y sont pas conformés et ont commis ce que Dieu a interdit, méritant ainsi sa colère. Ce signifie: Seigneur ne nous dirige pas vers le chemin qui nous fait mériter ta colère, comme l’ont mérité ceux qui ont changé la voie de Dieu pour un pouvoir temporel dans cette vie et pour manger les biens d’autrui injustement. Ce terme est mentionné dans le verset H-112/5:60.
- Ceux qui sont égarés: il y a les égarés et ceux qui égarent. L’égaré est celui qui

[1] http://goo.gl/OCPzq8

[2] http://goo.gl/hffXpF

> s’écarte du chemin de Dieu et prend une autre voie, marchant dans l’égarement. Loin de la direction et de la religion de Dieu (…) Quant à celui qui égare, il ne se satisfait pas de son éloignement de la voie de Dieu, et mène de plus autrui vers l’égarement (…)

L’auteur ne mentionne pas les juifs ou les chrétiens nommément mais, en signalant le verset H-112/5:60, à savoir:

> «Vous informerai-je de ce qui est pire que cela, comme rétribution auprès de Dieu? Celui que Dieu a maudit, contre lequel il est en colère, ceux dont il a fait des singes et des porcs, de même que celui qui a adoré les idoles, ceux-là ont la pire situation et sont les plus égarés de la voie droite.»

il établit une référence explicite aux juifs, en raison du verset H-87/2:65, qui fait le lien avec des gens qui transgressent le sabbat (donc des juifs) et sont transformés en singes:

> Vous avez connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Nous leur dîmes: «Soyez des singes humiliés!».

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Ibn-al-Uthaymayn[1]	2001 – Sunnite	**محمد بن العثيمين**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Tafsir al-Qur’an	**تفسير القرآن**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe فقرات عربية

انقسام الناس إلى ثلاثة أقسام: قسم أنعم الله عليهم؛ وقسم مغضوب عليهم؛ وقسم ضالون؛ وقد سبق بيان هذه الأقسام.

وأسباب الخروج عن الصراط المستقيم: إما الجهل؛ أو العناد؛ والذين سببُ خروجهم العناد هم المغضوب عليهم. وعلى رأسهم اليهود؛ والآخرون الذين سبب خروجهم الجهل كل من لا يعلم الحق. وعلى رأسهم النصارى؛ وهذا بالنسبة لحالهم قبل البعثة. أعني النصارى؛ أما بعد البعثة فقد علموا الحق، وخالفوه؛ فصاروا هم، واليهود سواءً. كلهم مغضوب عليهم.

Traduction et commentaire

Les êtres humains se partagent en trois groupes: les gens que Dieu a gratifiés; les gens contre lesquels Dieu est en colère; et les gens qui sont égarés.
La sortie du chemin droit peut être motivée par l’ignorance ou l’entêtement. Ceux sortis par entêtement sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et à leur tête se trouvent les juifs. Les autres, sortis par ignorance, sont ceux qui ne connaissent pas la vérité, et à leur tête se trouvent les chrétiens avant la venue de Mahomet. Mais après la venue de Mahomet les chrétiens ont eu connaissance de la vérité mais ont refusé d’y adhérer. Et ainsi ils sont devenus comme les juifs, et Dieu est en colère contre les deux groupes.

1 http://goo.gl/6mbp4m
2 http://goo.gl/rrQerd

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Mohammed Sayyed Tantaoui[1]	2010 – Sunnite	**محمد سيد طنطاوي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Al-wassit fi tafsir al-Qur’an	**الوسيط في تفسير القرآن الكريم**[2]

Remarques préliminaires

Ex-Grand Imam de la mosquée al-Azhar

Extrait arabe — فقرات عربية

والمراد بالمغضوب عليهم اليهود. وبالضالين النصارى. وقد ورد هذا التفسير عن النبي صلى الله عليه وسلم في حديث رواه الإمام أحمد في مسنده وابن حبان في صحيحه.
ومن المفسرين من قال بأن المراد بالمغضوب عليهم من فسدت إرادتهم حيث علموا الحق ولكنهم تركوه عنادًا وجحودا، وأن المراد بالضالين من فقدوا العلم فهم تائهون في الضلالات دون أن يهتدوا إلى طريق قويم.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, les égarés sont les chrétiens. Cette interprétation provient de Mahomet, dans un récit rapporté par l’imam Ahmad et Ibn-Habban.
Certains exégètes disent que les gens contre lesquels Dieu est en colère sont ceux qui ont connu la vérité mais s’en sont écartés par entêtement et dénigrement. Quant aux égarés, ce sont ceux qui n’ont pas la connaissance et évoluent dans l’erreur sans pouvoir trouver un chemin droit.

1 http://goo.gl/5QK7j4
2 http://goo.gl/CXJwnG

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Ali Al-Sabouni[1]	vivant – Sunnite	**محمد علي الصابوني**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Sufwat al-tafasir	**صفوة التفاسير**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

ٱهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ أي دلنا وأرشدنا يا رب إلى طريقك الحق ودينك المستقيم، وثبتنا على الإسلام الذي بعثت به أنبياءك ورسلك، وأرسلت به خاتم المرسلين، واجعلنا ممن سلك طريق المقربين صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ أي طريق من تفضّلت عليهم بالجود والإنعام، من النبيّين والصدّيقين والشهداء والصالحين، وَحَسُنَ أولئك رفيقاً غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ أي لا تجعلنا يا ألله من زمرة أعدائك الحائدين عن الصراط المستقيم، السالكين غير المنهج القويم، من اليهود المغضوب عليهم أو النصارى الضالين، الذين ضلوا عن شريعتك القدسية، فاستحقوا الغضب واللعنة الأبدية.

Traduction et commentaire

Dirige-nous vers le chemin droit: c.à.d. guide-nous dans ta voie véridique et ta religion droite, maintiens-nous dans l’islam que tu as envoyé avec les prophètes et tes messagers ainsi qu’avec le dernier des messagers. Fais-nous suivre le chemin de ceux qui sont proches de toi, le chemin de ceux que tu as gratifiés par les grâces, à savoir les prophètes, les véridiques, les témoins et les vertueux. Et non pas le chemin de ceux contre lesquels tu es en colère et qui sont égarés c.-à-d. ne nous place pas parmi tes ennemis qui s’écartent de la voie droite et suivent le sentier qui n’est pas sain, les juifs contre lesquels tu es en colère ou les chrétiens qui sont égarés, qui se sont écartés de ta sainte loi et ont mérité ta colère et la malédiction éternelle.

1 http://goo.gl/QJVi0y

2 http://goo.gl/fdp2Zi

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Ali Al-Sabouni[1]	vivant – Sunnite	**محمد علي الصابوني**

Titre de l’exégèse — عنوان التفسير

Tafsir ayat al-ahkam — **تفسير آيات الأحكام**[2]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم: هم اليهود لقوله تعالى فيهم: وَبَآءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ (آل عمران: 112) وقوله تعالى: مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ. (المائدة: 60). (...) والمراد بالضالين (النصارى) لقوله تعالى فيهم: قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 77). وقال بعض المفسّرين: الأولى أن يُحمل ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم على كلّ من أخطأ في الأعمال الظاهرة وهم الفُساق، ويُحمل الضالّون على كل من أخطأ في الاعتقاد، لأنّ اللفظ عامّ، والتقييد خلاف الأصل، والمنكرون للصانع والمشركون أخبثُ ديناً من اليهود والنصارى، فكان الاحتراز عن دينهم أولى، وهذا اختيار الإمام الفخر. وقد ردّه الألوسي لأن تفسير المغضوب عليهم والضالين بـ (اليهود والنصارى) جاء في الحديث الصحيح المأثور فلا يُعتد بخلافه. وقال القرطبي: جمهور المفسّرين أن المغضوب عليهم اليهود، والضالين النصارى، وجاء ذلك مفسّراً عن النبي صلى الله عليه وسلم في حديث (عديّ بن حاتم) وقصة إسلامه. وقال أبو حيان: وإذا صحّ هذا عن رسول الله صلى الله عليه وسلم وجب المصير إليه. أقول: ما ذكره الفخر الرازي ليس فيه ردّ للمأثور، بل إنّه عمّم الحكم فجعله شاملاً لليهود والنصارى ولجميع من انحرف عن دين الله، وضلّ عن شرعه القويم، حيث يدخل في اللفظ جميع الكفّار والمنافقين، وإليك نصّ كلام الإمام الفخر: قال رحمه الله: ويحتمل أن يقال المغضوب عليهم هم الكفّار، والضّالون هم المنافقون، وذلك لأنه تعالى بدأ بذكر المؤمنين والثناء عليهم في خمس آياتٍ من أوّل البقرة، ثمّ أتبعه بذكر الكفار، ثمّ أتبعه بذكر المنافقين، فكذا هنا بدأ بذكر المؤمنين وهو قوله: أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ثم أعقبه بذكر الكفار وهو قوله غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم ثمّ أتبعه بذكر المنافقين وهو قوله: وَلاَ ٱلضَّآلِّينَ.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs à cause du verset H-89/3:112 et du verset H-112/5:60. Les égarés sont les chrétiens en raison du verset H-112/5:77.

Certains exégètes estiment qu’il serait préférable d’attribuer le qualificatif «ceux contre qui Dieu est en colère» à toute personne qui commet un péché apparent, comme les pervers, et le qualificatif «égarés» à toute personne qui se trompe dans la croyance, parce que le sens est général, et la restriction est contraire au principe, et ceux qui nient le créateur et les polythéistes sont plus pernicieux que les juifs et les chrétiens. À plus forte raison on doit se garder de leur religion.

C’est l’opinion d’Al-Razi. Mais Al-Alusi a rejeté cette objection en disant que l’interprétation des gens contre lesquels Dieu est en colère, et des gens égarés se trouve dans un récit authentique de Mahomet. Toutefois, ce que dit Al-Razi ne récuse pas le récit de Mahomet et ne fait que généraliser le jugement aux juifs, aux chrétiens et à tous ceux qui dévient de la religion de Dieu et s’égarent hors de la loi droite, ce qui inclut tous les mécréants et tous les hypocrites.

Voilà le texte d’Al-Razi: Il est aussi possible de qualifier les mécréants de gens contre lesquels Dieu est en colère, et les hypocrites d’égarés. Ceci découle du fait

1 http://goo.gl/8Tdkrq

2 http://goo.gl/O5DK49

que Dieu a commencé par la mention des croyants, qu'il a loués dans les cinq versets au début du chapitre 2, et qu'ensuite il a parlé des mécréants (verset 6), et ensuite des hypocrites (verset 8). Ici aussi il a commencé par les croyants, suivis des gens contre lesquels Dieu est en colère, puis des hypocrites: le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels tu n'es pas en colère et qui ne sont pas égarés.

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Al-Khalili[1]	vivant – Ibadite	**الخليلي**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Jawahir al-tafsir	**جواهر التفسير**[2]

Remarques préliminaires

Cet exégète est le grand mufti d’Oman.

Extrait arabe	فقرات عربية

وجمهور المفسرين: على أن المراد بالمغضوب عليهم اليهود وبالضالين النصارى، وذكر ابن أبي حاتم أنه لا يعلم خلافا بين المفسرين في ذلك، وهو من التفسير المأثور عن الرسول صلى الله عليه وسلم، فقد أخرج عبد الرزاق وأحمد في مسنده وعبد بن حميد وابن جرير والبغوي وابن المنذر وأبو الشيخ عن عبد الله بن شقيق قال: أخبرني من سمع رسول الله صلى الله عليه وسلم وهو بوادي القرى على فرس له، ويسأله رجل من بني القيْن فقال: من المغضوب عليهم يا رسول الله؟ قال: (اليهود) قال فمن الضالون؟ قال: (النصارى) وأخرجه ابن مردويه عن عبد الله بن شقيق عن أبي ذر رضي الله عنه أنه سأل رسول الله صلى الله عليه وسلم عن ذلك فأجابه بما ذكر، وأخرج البيهقي عن عبد الله بن شقيق عن رجل من بني القيْن أنه أتى رسول الله صلى الله عليه وسلم فسأله. إلخ وأخرج وكيع وعبد بن حميد وابن جرير عن عبد الله بن شقيق قال: كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يحاصر أهل وادي القرى فقال له رجل. إلخ، وأخرج أحمد وعبد بن حميد والترمذي وحسّنه وابن جرير وابن المنذر وابن أبي حاتم وابن حبان في صحيحه عن عدي بن حاتم قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: إن المغضوب عليهم هم اليهود وإن الضالين هم النصارى وأخرج أحمد وأبو داود وابن حبان والحاكم وصححه والطبراني عن الشريد قال: مرّ بي رسول الله صلى الله عليه وسلم وأنا جالس هكذا، وقد وضعت يدي اليسرى خلف ظهري واتكأت على ألية يدي فقال: أتقعد قعدة المغضوب عليم وهذا التفسير مروي عن جماعة من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم منهم ابن مسعود وابن عباس رضي الله عنهما وروى عن الربيع بن أنس وعبد الرحمن بن زيد بن أسلم وكثير من أئمة التابعين فَمن بعدهم، قال الشوكاني: والمصير إلى هذا التفسير النبوي متعين وهو الذي أطبق عليه أئمة التفسير من السلف.

وعضد هذا التفسير باقتران ذكر اليهود بالغضب وذكر النصارى بالضلال في عدة آيات من الكتاب نحو قوله عز وجل: بِئْسَمَا ٱشْتَرَوْاْ بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغْياً أَن يُنَزِّلُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ (البقرة: 90) وقوله: قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّن ذٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّاغُوتَ أُوْلَـٰئِكَ شَرٌّ مَّكَاناً وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 60) وقوله عز من قائل: لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن بَنِيۤ إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُودَ وَعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُواْ يَعْتَدُونَ (المائدة: 78) وقوله تعالى: قُلْ يَـٰأَهْلَ ٱلْكِتَابِ لاَ تَغْلُواْ فِي دِينِكُمْ غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَلاَ تَتَّبِعُوۤاْ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيراً وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ (المائدة: 77)، والأوْلى - كما قال الألوسي: الاستدلال بالحديث، لأن الغضب والضلال وردا في القرآن لجميع الكفار على العموم قال تعالى: وَلَـٰكِن مَّن شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْراً فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ ٱللَّهِ (النحل: 106) وقال: إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ قَدْ ضَلُّواْ ضَلَٰلاً بَعِيداً (النساء: 167) وقال إِنْ هُمْ إِلاَّ كَٱلأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلاً (الفرقان: 44).

واليهود والنصارى جميعا جديرون بوصف الضلال، حقيقون بالغضب، لذا يتوجه السؤال عن وصف اليهود بالمغضوب عليهم والنصارى بالضالين وأجاب عنه ابن جرير: بأن الله وسم لعباده كل فريق بما تكررت العبارة عنه به وفهم به امره ولم يره ابن عطية هذه الإجابة تشفي غليلا - وإنها لكذلك - لذلك عدل عنها إلى الجواب، بأن أفاعيل اليهود من اعتدائهم وتعنتهم وكفرهم، مع رؤيتهم الآيات، وقتلهم الأنبياء بغير حق أمور توجب الغضب في عرف الناس فسمى الله ما أحل بهم غضبا، والنصارى لم تصدر منهم هذه الأشياء، وإنما ضلوا من أول أمرهم، دون أن يقع منهم ما يوجب غضبا خاصا بأفاعيلهم في عرف الناس بل، الغضب العام الذي يستحقه كل كافر، فلذلك وصفت كل واحدة من الطائفتين بما وصفت به.

ونقل الفخر الرازي تضعيف هذا التفسير، لأن منكري الصانع والمشركين أخبث دينا من اليهود والنصارى، فكان الإحتراز عن دينهم أوْلى، واختار الفخر أن يُحمل المغضوب عليهم على كل من أخطأ في الأعمال

1 http://goo.gl/IQV6Fz

2 http://goo.gl/mGPntv

الظاهرة وهم الفساق، ويَحمل الضالون على كل من أخطأ في الإعتقاد، لأن اللفظ عام والتقييد خلاف الأصل، وذكر وجها آخر وهو أن المغضوب عليهم الكفار، والضالين المنافقون، لأن الله تعالى بدأ بذكر المؤمنين والثناء عليهم في أوائل البقرة ثم ثنَّى بذكر الكفار وتوعّدهم، ثم ثلّث بذكر المنافقين وتصوير أحوالهم، فيُحتمل أن يكون المغضوب عليهم هنا الكفار والضالون المنافقين كما أن المُنعَم عليهم المؤمنون، ورد ذلك الألوسي بأنه لا قول لقائل، ولا قياس لقايس بعد قول رسول الله صلى الله عليه وسلم الصادق الأمين، وحكى القرطبي أن المغضوب عليهم هم متبعو البدع، والضالين هم الذين ضلوا عن سنن الهدى وذكر عن السُّلَمِيّ في حقائقه، والماوردي في تفسيره، أنهما حكيا: بأن المغضوب عليهم من أسقط فرض هذه السورة في الصلاة، والضالين من ضل عن بركة قراءتها. قال القرطبي: وليس بشيء، ونقل عن الماوردي قوله: وهذا وجه مردود لأن ما تعارضت فيه الأخبار وتقابلت فيه الآثار، وانتشر فيه الخلاف، لم يجز أن يطلق عليه هذا الحكم.
ويرى بعض المفسرين أن المغضوب عليهم هم الذين نبذوا الحق وراء ظهورهم بعد معرفتهم به، وقيام حجته عليهم، والضالين هم الذين لم يعرفوا الحق رأسا، أو عرفوه على غير وجهه الصحيح، ومن بين القائلين بذلك الإمام محمد عبده، وأوضح أن المغضوب عليهم ضالون أيضا، لأنهم بنبذهم الحق وراء ظهورهم قد استدبروا الغاية واستقبلوا غير وجهتها، فلا يصلون منها إلى مطلوب ولا يهتدون فيه إلى مرغوب، ولكن فرقا بين من عرف الحق فأعرض عنه على علم، وبين من لم يظهر له الحق فهو تائه بين الطرق لا يهتدي إلى الجادة الموصلة منها، وهم من لم تبلغهم الرسالة، أو بلغتهم على وجه لم يتبين لهم فيه الحق، فهؤلاء هم أحق باسم الضالين، فإن الضال حقيقة هو التائه الواقع في عماية، لا يهتدي معها إلى المطلوب، والعَماية في الدين هي الشبهات التي تلبس الحق بالباطل، وتشبّه الصواب بالخطأ.

Traduction et commentaire

Cet exégète consacre de nombreuses pages à l'interprétation du verset 7. Nous en avons cité les éléments les plus intéressants dont nous donnons un résumé.
La majorité des exégètes disent que les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés, et Ibn Abi-Hatim dit qu'il ne connaît pas de divergence entre les exégètes dans ce domaine. Ceci se base sur un récit de Mahomet cité par différentes sources et c'est corroboré par plusieurs versets qui considèrent les juifs comme les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens comme les gens égarés, dont les versets suivants: H-87/2:90, H-112/5:60, H-112/5:77 et H-112/5:78.
Al-Alusi estime qu'il est préférable d'interpréter le verset 7 à la lumière du récit de Mahomet car le Coran utilise les termes colère et égarement pour les mécréants de façon générale, comme dans les versets M-70/16:106, H-92/4:167 et M-42/25:44.
Tant les juifs que les chrétiens méritent le qualificatif de gens contre lesquels Dieu est en colère, et de gens égarés. Pourquoi alors avoir attribué le premier qualificatif aux juifs, et le deuxième aux chrétiens? Al-Tabari répond que Dieu a attribué à chaque groupe le qualificatif qui le caractérise. Mais Ibn-'Atiyyah estime que l'attribution du premier qualificatif aux juifs est dû à leurs agissements, aux meurtres des prophètes, à leur entêtement et à leur hostilité, ce qui n'est pas le cas des chrétiens, qui se sont égarés sans commettre de crime qui, en soi, mériterait la colère de Dieu.
L'exégète passe ensuite en revue l'opinion d'Al-Razi et son rejet par Al-Alusi. Il rapporte aussi l'opinion d'Al-Qurtubi et l'exégèse Al-Manar citées ici plus haut.

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abu-Bakr Al-Jaza’iri	vivant – Salafiste	**أبو بكر الجزائري**[1]

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Aysar al-tafassir	**أيسر التفاسير**[2]

Remarques préliminaires

Cet exégète d’origine algérienne enseignait dans la Mosquée du prophète à Médine.

Extrait arabe | فقرات عربية

المغضوب عليهم: من غضب الله تعالى عليهم لكفرهم وافسادهم في الأرض كاليهود.
الضـالين: من اخطأوا طريق الحق فعبدوا الله بما لم يشرعه كالنصارى.
معنى الآية:
لما سأل المؤمن ربَّه الصراط المستقيم وبينه بأنه صراط من أنعم عليهم بنعمة الإيمان والعلم والعمل. ومبالغة في طلب الهداية إلى الحق، وخوفاً من الغواية استثنى كلاً من طريق المغضوب عليهم، والضالين.

Traduction et commentaire

Les gens contre lesquels Dieu est en colère: à cause de leur mécréance et leur corruption dans la terre, comme les juifs.
Les gens égarés: ceux qui se sont détournés du chemin de la vérité et n’ont pas adoré Dieu conformément à qu’il a prescrit, comme les chrétiens.
Sens du verset: après avoir demandé à Dieu de le diriger sur le chemin droit, en indiquant qu’il s’agit du chemin de ceux qui sont gratifiés de la loi, de la connaissance et de l’action, il a exclu le chemin de ceux contre qui Dieu est en colère et des égarés, et cela afin d’insister sur la demande de la direction vers la vérité, par crainte de se tromper.

1 http://goo.gl/ga0l5Z
2 http://goo.gl/w6otT8

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
As’ad Homad	vivant – Sunnite	**أسعد حومد**
Titre de l’exégèse		عنوان التفسير
Aysar al-tafassir		**أيسر التفاسير**[1]
Remarques préliminaires		

Extrait arabe — فقرات عربية

صِرَاطَ - وَهُوَ طَرِيقُ عِبَادِكَ الّذِينَ وَفَّقتَهُمْ إلى الإِيمَانِ بِكَ، وَوَهَبْتَ لَهُمُ الهِدَايَةَ والرِّضَا مِنْكَ، لاَ طَرِيقُ الّذِينَ اسْتَحَقُّوا غَضَبَكَ، وَضَلُّوا طَرِيقَ الحَقِّ والخَيْرِ لأَنَّهُمْ أَعْرَضُوا عَنِ الإِيمَانِ بِكَ، والإِذْعَانِ لِهَدْيِكَ.

Traduction et commentaire

Le chemin: c’est le chemin de tes croyants que tu as menés vers la foi en toi et auxquels tu as accordé la direction et dont tu es satisfait, et non pas le chemin de ceux qui méritent ta colère et se sont égarés du chemin de la vérité et du bien parce qu’ils ont délaissé la foi en toi et la soumission à ta direction.

1 http://goo.gl/HZXEqA

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abd-al-Rahman Muhammad Abd-al-Rahim Al-Qammash	vivant – Sunnite	**عبد الرحمن محمد عبد الحميد القماش**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Jami' lata'if al-tafsir	**جامع لطائف التفسير**[1]

Remarques préliminaires

L'exégète est un imam dans une mosquée de Ras al-Khaymah, aux Émirats arabes unis.

Extrait arabe — فقرات عربية

قال القرطبي -رحمه الله-: اختلف في المغضوب عليهم والضالين من هم؟ فالجمهور أن المغضوب عليهم اليهود، والضالين النصارى، وجاء ذلك مفسراً عن النبي -صلى الله عليه وسلم- في حديث عدي بن حاتم وقصة إسلامه أخرجه أبو داوود الطيالسي في مسنده، والترمذي في جامعه، وشهد لهذا التفسير أيضاً قوله سبحانه في اليهود وباءوا بغضب من الله (آل عمران: 112) وقال: وغضب الله عليهم (الفتح: 6) وقال في النصارى: قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً وضلوا عن سواء السبيل (المائدة: 77). وقيل المغضوب عليهم المشركون، والضالين المنافقون، وقيل: (المغضوب عليهم) من أسقط فرض هذه السورة في الصلاة و(الضالين) عن بركة قراءتها حكاه السلمي في حقائقه والماوردي في تفسيره، وليس بشيء. قال الماوردي: وهذا وجه مردود، لأن ما تعارضت فيه الأخبار وتقابلت فيه الآثار وانتشر فيه الخلاف لم يجز أن يطلق عليه هذا الحكم، وقيل: (المغضوب عليهم) باتباع البدع و(الضالين) عن سنن الهدى، ثم قال -رحمه الله- وهذا حسن، وتفسير النبي -صلى الله عليه وسلم- أولى وأعلى وأحسن.

وقال ابن أبي حاتم في تفسيره: ولا أعلم في هذا الحرف اختلافاً بين المفسرين. أ هـ. وقال ابن جزي -رحمه الله- مرجحاً القول الأول بقوله: والأول أرجح لأربعة أوجه روايته عن النبي -صلى الله عليه وسلم-، وجلالة قائله، وذكر (ولا) في قوله ولا الضالين دليل على تغاير الطائفتين، وأن الغضب صفة اليهود في مواضع من القرآن، كقوله فباؤا بغضب والضلال صفة النصارى لاختلاف أقوالهم الفاسدة في عيسى ابن مريم -عليه السلام- ولقول الله فيه قد ضلوا من قبل وأضلوا كثيراً وضلوا عن سواء السبيل

قال الطبري: فإن قال قائل أليس الضلال من صفة اليهود، كما أن النصارى عليهم غضب فلم لم يخص كل فريق بذكر شيء مفرد؟ قيل: هم كذلك ولكن رسم الله لعباده كل فريق بما قد تكررت العبارة عنه به وفهم به أمره.

قال القاضي أبو محمد عبد الحق: وهذا غير شاف، والقول في ذلك أن أفاعيل اليهود من اعتدائهم، وتعنتهم، وكفرهم مع رؤيتهم الآيات، وقتلهم الأنبياء أمور توجب الغضب في عرفنا، فسمى تعالى ما أحل بهم غضباً، والنصارى لم يقع لهم شيء من ذلك، إنما ضلوا من أول كفرهم دون أن يقع منهم ما يوجب غضباً خاصاً بأفاعيلهم، بل هو الذي يعم كل كافر وإن اجتهد، فلهذا تقررت العبارة عن الطائفتين بما ذكر.

دلت هذه الآية الكريمة على أن المكلفين ثلاث فرق: أهل الطاعة، وإليهم الإشارة بقوله: أنعمت عليهم وأهل المعصية وإليهم الإشارة بقوله غير المغضوب عليهم، وأهل الجهل في دين الله والكفر وإليهم الإشارة بقوله ولا الضالين.

وتأمل كيف قال: المغضوب عليهم ولا الضالين، ولم يقل اليهود والنصارى، مع أنهم هم الموصوفون بذلك تجريداً لوصفهم بالغضب والضلال الذي به غايروا المنعم عليهم ولم يكونوا منهم بسبيل، لأن الإنعام المطلق ينافي الغضب والضلال، فلا يثبت لمغضوب عليه ولا لضال، فتبارك من أودع في كلامه من الأسرار ما يشهد بأنه تنزيل من حكيم حميد.

لم قدم المغضوب عليهم على الضالين؟ وأما تقديم المغضوب عليهم على الضالين فلوجوه:

أحدها: أنهم متقدمون عليهم بالزمان.

الثاني: أنهم كانوا الذين يلون النبي -صلى الله عليه وسلم- من أهل الكتابين فإنهم كانوا جيرانه في المدينة، والنصارى كانت ديارهم نائية عنه، ولهذا تجد خطاب اليهود والكلام معهم في القرآن الكريم أكثر من خطاب

[1] http://goo.gl/CvHqFD

النصارى كما في سورة (البقرة والمائدة وآل عمران). وغيرها من السور.
الثالث: أن اليهود أغلظ كفراً من النصارى، ولهذا كان الغضب أخص بهم واللعنة والعقوبة، فإن كفرهم عن عناد وبغي كما تقدم فالتحذير من سبيلهم، والبعد منها أحق وأهم بالتقديم، وليس عقوبة من جهل كعقوبة من علم.

Traduction et commentaire

Cet exégète, dont nous ne publions que des extraits, ne fait que passer en revue les différentes opinions exprimées par les exégètes classiques et modernes et cite le récit de Mahomet – les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés – ainsi que les versets du Coran qui le corroborent. Il présente les opinions d'Al-Qurtubi, d'Al-Mawerdi, de Tabari, d'Ibn-Juzay et de nombreux autres.

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Muhammad Jamil Zaynou	vivant – Sunnite	**محمد بن جميل زينو**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Tafsir wa-bayan li'a'dham surah fil-Qur'an	**تفسير وبيان لأعظم سورة في القرآن**[1]

Remarques préliminaires

Extrait arabe | فقرات عربية

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنعَمتَ عَلَيهِمْ مفسر للصراط المستقيم، والذين أنعم الله عليهم هم المذكورون في قوله الله تعالى: وَمَن يُطِعِ اللّهَ وَالرَّسُولَ فَأُوْلَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاء وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللّهِ وَكَفَى بِاللّهِ عَلِيمًا.

وقال الضحاك عن ابن عباس: صراط الذين أنعمت عليهم بطاعتك وعبادتك من ملائكتك وأنبيائك والصديقين والشهداء والصالحين وذلك نظير ما قال ربنا في الآية السابقة.

من هداية الآية:

الترغيب في طلب الهداية إلى الصراط المستقيم: صراط الذين أنعمت عليهم من النبيين والصديقين والشهداء والصالحين.

الترغيب في سلوك سبيل الصالحين - الذين مدحهم الله وأثنى عليهم - وموالاتهم، والسير على طريقهم.

غَيرِ المَغضُوبِ عَلَيهِمْ وَلاَ الضَّالِّينَ:

قوله تعالى: غَيرِ المَغضُوبِ عَلَيهِمْ وَلاَ الضَّالِّينَ: أي غير صراط المغضوب عليهم: المغضوب عليهم: هم الذين فسدت إرادتهم فعلموا الحق وعدلوا عنه.

وغير صراط الضالين: وهم الذين فقدوا العلم هائمون في الضلالة، لا يهتدون إلى الحق وأكد الكلام بـ (لا) ليدل أن ثم مسلكين فاسدين وهما: طريقة اليهود وطريقة النصارى.

وإن طريقة أهل الإيمان مشتملة على العلم والعمل به، واليهود فقدوا العمل والنصارى فقدوا العلم، ولهذا كان الغضب لليهود، والضلالة للنصارى، لأن من عَلِم وترك استحق الغضب بخلاف من لم يعلم.

والنصارى كما كانوا قاصدين شيئاً لكنهم لا يهتدون إليه لأنهم لم يأتوا الأمر من بابه وهو اتباع الحق فضلوا، وكل من اليهود والنصارى ضال مغضوب عليهم.

لكن أخص أوصاف اليهود الغضب عليهم: قال تعالى عنهم: مَن لَّعَنَهُ اللّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ. وأخص أوصاف النصارى الضلال كما قال تعالى: قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ وَأَضَلُّواْ كَثِيرًا وَضَلُّواْ عَن سَوَاء السَّبِيلِ.

روى حماد بن سلمة عن عدي بن حاتم قال: (سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم عن قوله تعالى: غَيرِ المَغضُوبِ عَلَيهِمْ قال اليهود. وَلاَ الضَّالِّينَ قال النصارى هم الضالون وروى ابن مردويه عن أبي ذر قال: (سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم عن المَغضُوبِ عَلَيهِمْ قال: اليهود، قلت: وَلاَ الضَّالِّينَ قال: النصارى.

من هداية الآية:

التحذير من صراط المغضوب عليهم، وهم اليهود الذين فسدت إرادتهم فعرفوا الحق وعدلوا عنه، ولم يعملوا به، لأن من علم الحق وتركه استحق الغضب من الله تعالى.

التحذير من صراط الضالين: وهم النصارى الذين فقدوا العلم، فهاموا في الضلال، لا يهتدون إلى الحق، فعلى المسلمين ألا يتركوا العلم والعمل، حتى لا يكونوا مثل النصارى واليهود.

التحذير من طريقة اليهود والنصارى، والترهيب من سلوك سبيل الغاوين والبراءة منهم.

التحذير من ترك العمل الذي وقع فيه اليهود، والتحذير من ترك العلم الذي وقع فيه النصارى.

Traduction et commentaire

Cet exégète dit que le verset 7 indique deux chemins vicieux, celui des juifs et celui des chrétiens. Le chemin des croyants comporte la connaissance et l'action en

1 http://goo.gl/E5uLo4

fonction de cette connaissance, alors que les juifs ont perdu l'action et les chrétiens ont perdu la connaissance. C'est la raison pour laquelle Dieu est en colère contre les juifs, et les chrétiens sont des égarés, parce que le pécheur qui a la connaissance mérite la colère, contrairement à celui qui n'a pas la connaissance.
Tant les juifs que les chrétiens sont des égarés, mais les juifs sont spécifiés comme étant les gens contre lesquels Dieu est en colère en raison du verset H-112/5:60, et les chrétiens sont spécifiés comme des égarés en raison du verset H-112/5:77.
L'exégète cite ensuite le récit de Mahomet: les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés. Pour lui, le verset 7 nous met en garde contre le chemin des gens qui suscitent la colère de Dieu, les juifs, et du chemin des égarés, les chrétiens.

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Mustafa Al-'Adawi	vivant – Sunnite	**مصطفى العدوى**
Titre de l'exégèse		عنوان التفسير
Silsilat al-tafsir li-Mustafa Al-'Adawi		**سلسلة التفسير لمصطفى العدوي**[1]

Remarques préliminaires

Extrait arabe — فقرات عربية

تفسير قوله تعالى: ألم تر إلى الذين تولوا قوماً غضب الله عليهم.
ثم قال سبحانه: أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ (المجادلة: 14)، القوم الذين غضب الله عليهم هم اليهود، والقوم الذين تولوهم هم المنافقون، فالمنافقون تولوا اليهود، وصادقوهم، وناصروهم، وواعدوهم بالنصرة، فالآية في شأن المنافقين، ألم تر إلى هؤلاء المنافقين الذين تولوا وناصروا وآزروا قوماً غضب الله عليهم وهم اليهود؟ وقد وسم اليهود بأنهم مغضوب عليهم في عدة آيات، فقد فسر النبي صلى الله عليه وسلم قوله تعالى: (غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ (الفاتحة: 7) قال: المغضوب عليهم هم اليهود)، وكذلك قال الله سبحانه: قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ (المائدة: 60)، وهؤلاء اليهود؛ لأن الله عز وجل مسخ اليهود إلى قردة وخنازير، فالمغضوب عليهم هم اليهود، فلماذا خصوا بغضب الله عليهم، مع أن أهل الكفر كذلك مغضوب عليهم، والنصارى كذلك مغضوب عليهم؟ لماذا وصفوا ووسموا بهذه السمة والوصف؟ قال كثير من أهل العلم: لأنهم كفروا وجحدوا نبوة الرسول صلى الله عليه وسلم على علم. (...)
وتفسير الرسول عليه الصلاة والسلام لقوله تعالى: غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلا الضَّالِّينَ (الفاتحة: 7) بأن (غير المغضوب عليهم) هم اليهود، و(الضالين) النصارى؛ ليس معناه أن النصارى غير مغضوبٍ عليهم، بل هم كذلك مغضوب عليهم، وليس معناه أن اليهود غير ضالين، بل هم ضالون أيضاً، ولكنهم اختصوا بمزيد من غضب الله تعالى واللعنة عليهم جميعاً.

Traduction et commentaire

Cet exégète aborde le verset 7 dans le cadre de l'étude du verset 105/58:14: «N'as-tu pas vu ceux qui se sont alliés à des gens contre qui Dieu est en colère? Ils ne sont ni des vôtres, ni des leurs. Ils jurent mensongèrement, alors qu'ils savent.»
Les gens contre lesquels Dieu est en colère sont les juifs, et leurs alliés sont les hypocrites. Les gens ont été qualifiés de la sorte dans différents versets, et Mahomet a interprété le verset 7 de la Fatiha dans le récit qui dit: «Les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, et les chrétiens sont les gens égarés.» Dieu dit de même dans le verset H-112/5:60. Et si le récit de Mahomet a spécifié que les juifs sont les gens contre lesquels Dieu est en colère, c'est parce que Dieu leur a réservé bien plus de colère et de malédiction, sur eux tous.

1 http://goo.gl/twfQZ6

Nom de l'exégète	Décès - École	اسم المفسر
Abd-Allah Ibn Abd-al-Muhsin Al-Turki[1]	vivant – Sunnite	**عبد الله بن عبد المحسن التركي**

Titre de l'exégèse	عنوان التفسير
Al-Tafsir al-muyassar	**التفسير الميسر**[2]

Remarques préliminaires

Exégèse réalisée par des professeurs sous la direction d'Al-Turki, ex-recteur de l'Université Muhammad Ibn-Sa'ud et ex-ministre saoudien des affaires religieuses.

Extrait arabe — فقرات عربية

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ: دُلّنا، وأرشدنا، ووفقنا إلى الطريق المستقيم، وثبتنا عليه حتى نلقاك، وهو الإسلام، الذي هو الطريق الواضح الموصل إلى رضوان الله وإلى جنته، الذي دلّ عليه خاتم رسله وأنبيائه محمد صلى الله عليه وسلم، فلا سبيل إلى سعادة العبد إلا بالاستقامة عليه. صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلا الضَّالِّينَ: طريق الذين أنعمت عليهم من النبيين والصدّيقين والشهداء والصالحين، فهم أهل الهداية والاستقامة، ولا تجعلنا ممن سلك طريق المغضوب عليهم، الذين عرفوا الحق ولم يعملوا به، وهم اليهود، ومن كان على شاكلتهم، والضالين، وهم الذين لم يهتدوا، فضلوا الطريق، وهم النصارى، ومن اتبع سنتهم. وفي هذا الدعاء شفاء لقلب المسلم من مرض الجحود والجهل والضلال، ودلالة على أن أعظم نعمة على الإطلاق هي نعمة الإسلام، فمن كان أعرف للحق وأتبع له، كان أولى بالصراط المستقيم، ولا ريب أن أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم هم أولى الناس بذلك بعد الأنبياء عليهم السلام، فدلت الآية على فضلهم، وعظيم منزلتهم، رضي الله عنهم.

Traduction et commentaire

«Dirige-nous vers le chemin droit»: conduis-nous vers le chemin droit et maintiens-nous sur ce chemin jusqu'à ta rencontre, et ce chemin est l'islam, le chemin clair qui conduit à la satisfaction de Dieu et à son paradis qu'a indiqué le sceau de ses messagers et de ses prophètes Mahomet. Il n'existe aucun autre moyen pour atteindre le bonheur du serviteur qu'en y demeurant. «Le chemin de ceux que tu as gratifiés, contre lesquels tu n'es pas en colère et qui ne sont pas égarés»: le chemin de ceux que tu as gratifiés parmi les prophètes, les véridiques, les témoins et les vertueux (H-92/4:69). Ce sont eux les gens de la bonne direction et de la rectitude. Ne nous place pas parmi ceux qui suivent le chemin de ceux contre lesquels tu es en colère, qui ont connu la vérité mais n'ont pas agi en fonction d'elle, à savoir les juifs et ceux qui leurs ressemblent, ni le chemin de ceux qui n'ont pas été dans la bonne direction, à savoir les chrétiens et ceux qui suivent leurs lois. Cette invocation est un remède pour le cœur du musulman, contre la maladie du dénigrement, de l'ignorance et de l'égarement, et une preuve que la grâce de l'islam est la plus importante dans l'absolu. Celui qui connaît la vérité et la suit est digne du chemin droit, et il ne fait pas de doute que les compagnons de Mahomet sont les plus dignes après les prophètes. Ce verset ainsi indique leur mérite.

1 http://goo.gl/t9tTiX
2 http://goo.gl/l3wHQK

Nom de l’exégète	Décès - École	اسم المفسر
Saleh Al Al-Shaykh[1]	vivant – Sunnite	**صالح آل الشيخ**

Titre de l’exégèse	عنوان التفسير
Manahij al-mufassirin	**مناهج المفسرين**[2]

Remarques préliminaires

Ministre des affaires religieuses en Arabie saoudite

Extrait arabe | فقرات عربية

والنبي صلى الله عليه وسلم لم ينقل عنه من التفسير الشيء الكثير وإنما نقل عنه تفسير كثير من الآيات ولكنه ليس بالأكثر والصحابة رضوان الله عليهم نقل عنهم من التفسير أكثر مما نقل عن النبي صلى الله عليه وسلم فالنبي صلى الله عليه وسلم فسر آيات كثير بحسب الحاجة ففسر مثلا قوله جلّ وعلا للذين أحسنوا الحسنى وزيادة بأنّ الزيادة هي النظر لوجه الله الكريم جلّ وعلا وفسر قوله تعالى غير المغضوب عليهم ولا الضالين بأن المغضوب عليهم هم اليهود والضالون هم النصارى.

Traduction et commentaire

Il n’y a pas eu beaucoup d’exégèses provenant de Mahomet, on en connaît davantage venant de ses compagnons. Il lui est arrivé d’interpréter certains versets selon les besoins. Ainsi il a interprété «contre lesquels tu n’es pas en colère et qui ne sont pas égarés» comme faisant référence au juifs pour les gens contre lesquels Dieu est en colère et aux chrétiens pour les gens égarés.

1 http://goo.gl/fMqalz

2 http://goo.gl/IKtWWs